

בשורת מתי

תורת המשיח

**Евангелие от Матфея на
иврите
в издании
Шем-Това ибн-Шапрута**

(с параллельным русским переводом)

Манукян А.С.

Днепропетровск
2015г. ©

СОДЕРЖАНИЕ

1. СОДЕРЖАНИЕ	1
2. ВВЕДЕНИЕ	2
3. ЕВРЕЙСКИЙ ТЕКСТ с РУССКИМ ПЕРЕВОДОМ	5
4. ИСТОЧНИКИ	95
5. КРАТКИЙ СЛОВАРЬ	96

ВВЕДЕНИЕ

Настоящий перевод Евангелия от Матфея осуществлён с полного текста на иврите, который сохранился в полемическом трактате «Эвен Бохан». Этот трактат написал раввин 14-го века – Шем Тов бен-Ицхак бен-Шапрут. Есть сведения полагать, что работу под названием «Эвен Бохан» («Пробный Камень»), Шем Тов ибн-Шапрут написал для одного из диспутов, которые проходили в те времена между иудеями и католиками (особенно перешедшими в католическое христианство евреями), дабы показать несоответствия Евангельского учения в католическом христианстве, с ТаНаХом, и тем самым предотвратить сознательный переход евреев в христианство. Так, в последней главе «Эвен Бохан», автор поместил полное Евангелие от Матфея на иврите, с полемическими пометками.

Долгое время манускрипты с этим текстом были малоизвестны в среде ученых и исследователей по ряду причин, это и отсутствие свободного доступа к ним, и малый интерес как со стороны иудейских, так и со стороны христианских исследователей. Но сегодня, текст этих манускриптов опубликован и проработан во многих изданиях.

В ходе исследований, ряд ученых пришли к выводу, что Шем-Тов ибн-Шапрут поместил в свой трактат не собственный перевод Евангелия по Матфею, с греческого на иврит, а некую более древнюю редакцию оригинального текста Евангелия, написанного Матфеем на иврите. В пользу данного допущения служат обнаруженные в

тексте лингвистические обороты, которые присущи только ивриту, определенная «игра слов», которая имеет смысл лишь на иврите, и упоминание о существовании оригинального еврейского текста Евангелия от Матфея, Папием Иерапольским, жившем в I-II в. н.э.

В 1987 году американский исследователь Джордж Ховард, из Университета Джорджии (США), осуществил перевод этой версии Евангелия, с иврита на английский язык. По некоторым данным, существует и французский перевод этого текста.

Кроме того, ученый караим – Неемия Гордон, в своей лекции на тему «Еврейский Иешуа в сравнении с греческим Иисусом» раскрыл ряд вопросов на предмет более ясного понимания Евангельского учения, и различий, между еврейским текстом Евангелия от Матфея, Шем Това ибн-Шапрута, и греческим текстом Евангелия от Матфея.

Сегодня известно девять основных манускриптов Евангелия от Матфея, Шем-Това ибн-Шапрута. Три из них (В,С,Н) хранятся в библиотеке, в Оксфорде, один в Лейдене (А), один в Британской библиотеке, в Лондоне (Ms. Add. No. 26964), и четыре – в библиотеке Еврейской Теологической Семинарии, в Нью Йорке (D,E,F,G). Одним из самых «авторитетных» на сегодняшний день манускриптов, принято считать манускрипт С (Ms. Opp. Add. 4° 72. Bodleian Library, Oxford). Остальные манускрипты были адаптированы к существующим греческим текстам Евангелия от Матфея.

Данный перевод с иврита на русский язык, в основном, осуществлён в соответствии с манускриптом «С», который был адаптирован к «квадратному шрифту». Однако в некоторых местах использовались и другие манускрипты. Кроме того, текст был сверен с переводом Джорджа Ховарда на английский язык, но в ряде мест может не совпадать по смыслу с английским переводом, т.к. приоритет был отдан тексту оригинала – ивritу.

Цель данного перевода – хоть отчасти познакомить читателя, с еврейской версией Евангелия от Матфея, и привлечь внимание русскоязычных ученых в этой области, и всех, кого это может касаться, для более детального исследования и перевода этого текста на русский/украинский языки.

Используемые в тексте сокращения и обозначения

Сокращения:

- и др. – и другое;
- и т.д. – и так далее;
- т.к. – так, как;

Обозначения:

Курсивом – набран текст, которого нет в основном тексте, также может быть заключен в круглые скобки (). Добавлен для ясности и связи речи.

Текст, заключенный в круглые скобки – отсутствует в основном тексте манускрипта «С».

1

1. Вот родословная Йешуа сына Давида, сына Авраама.
2. Авраам родил Ицхака, Ицхак родил Яакова; Яаков родил Йеһуду и его братьев.
3. Йеһуда родил Переца и Зераха от Тамар; Перец родил Хецрона; Хецрон родил Рама.
4. Рама родил Аминадава; Аминадав родил Нахшона; Нахшон родил Салмона.
5. Салмон родил Боаза от Рахав блудницы; Боаз родил Оведа от Рут и Овед Родил Ишайя.
6. Ишайя родил Давида; Давид родил от жены, Шломо, от жены Ури.
7. Шломо родил Ровоама; Ровоам родил Авия; Авия родил Аса.
8. Аса родил Йосафата; Йосафат родил Йорама; Йорам родил Узийя.
9. Узийя родил (*Йотама, Йотам родил Ахаза, Ахаз родил*) Хезекия.
10. Хезекия родил Менаше; Менаше родил Амона; Амон родил Йосия.
11. Йосия родил Йехонию и его братьев в Вавилонском плену.
12. Йехония родил Шалтиэля; Шалтиэль родил Зэрубавэля.
13. Зэрубавэль родил Авиһуда; Авиһуд родил (*Элиакима; Элиаким родил Азора; Азор родил Цадока; Цадок родил*);
14. Акима, Аким родил Элиһуда.
15. Элиһуд родил Эльазара; Эльазар родил Матана; Матан родил Яакова.
16. Яаков родил Йосэфа. Этот Йосэф был мужем Мирьям, матери Йешуа, называемого Машиах, что значит Христос.
17. (Всех родов от Авраама до Давида – четырнадцать родов, и от Давида до Вавилонского плена – четырнадцать родов, и от

פרשה א

- [1] אלה תולדות ישׁׁוֹ בן דוד בן אברהם.
- [2] אברהם הוליד את יצחק ויצחק הוליד את יעקב יעקב הוליד את יהודה ואחיו.
- [3] יהודה הוליד את פרץ וזרח מתמר פרץ הוליד את חצרון חצרון הוליד את רם.
- [4] ורם הוליד את עמינדב ועמינדב הוליד את נחשון ונחשון הוליד את שלמון.
- [5] שלמון הוליד את בועז מרחב הזונה בועז הוליד את עובד מרות ועובד הוליד את ישי.
- [6] ישי הוליד את דוד דוד הוליד את אשת שלמה מאשת אוריה.
- [7] שלמה הוליד את רחבעם רחבעם הוליד את אביה אביה הוליד את אסא.
- [8] אסא הוליד את יהושפט יהושפט הוליד את יורם יורם הוליד את עוזיה.
- [9] עוזיה הוליד את חזקיה.
- [10] חזקיה הוליד את מנשה מנשה הוליד את אמון אמון הוליד את יאשיהו.
- [11] יאשיהו הוליד את יכניה ואחיו בגלות בבל.
- [12] יכניה הוליד את שאלתיאל שאלתיאל הוליד את זרובבל.
- [13] זרובבל הוליד את אביהוד ואביהוד הוליד את
- [14] אקים ואקים הוליד את אליהוד.
- [15] ואליהוד הוליד את אלעזר ואלעזר הוליד את מתן ומתן הוליד את יעקב.
- [16] ויעקב הוליד את יוסף. הוא יוסף איש מר״ם הנקרא משיח ובלעז קריס״טוס.
- [17] (וכל תולדות מאברהם עד דוד תולדות י״ד ומדוד עד גלות בבל תולדות י״ד ומגלות בבל עד ישׁׁוֹ תולדות י״ד.

Вавилонского плена до Йешуа – четырнадцать родов.

2

18. Рождение Йешуа было следующим образом); Это совершилось, когда его мать была обручена Йосэфу, перед тем, как познать её, она оказалась беременною от Духа Святого.
19. Йосэф был муж праведный и хотел отпустить её не предавая огласке к смерти и позору, желая скрыть её.
20. Размышляя так в своём сердце, сам ангел явился ему во сне и сказал: Йосэф сын Давида, не бойся принять свою жену Мирьям, беременную от Духа Святого.
21. Она родит Сына, и наречёт ему имя Йешуа, ибо он спасет Мой народ от согрешений их.
22. Всё это происходило в соответствии с написанным чрез пророка Господня:
23. «Вот дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут Ему имя Эммануэль, что значит: с нами Бог.»
24. Йосэф пробудившись от своего сна, во всем поступил так, как повелел ему ангел Господень, и принял жену свою.
25. И не знал её, пока она не родила Сына своего, первенца, и нарекла ему имя Йешуа.

Глава 2

3

1. И когда родился Йешуа в Бейт Лэхеме иудейском, во дни царя Иродоса, пришли провидцы звёзд с Востока в Йерушалаим;
2. И сказали: где родившийся Царь Иудейский? Мы видели Его звезду на Востоке, и пришли с важными подарками и поклонением.

פרשה ב

[18]ולידת מישׁוֹי היה בזה האופן (ויהי כאשר היתה אמו ארוסה ליוסף קודם שידע אותה נמצאת מעוברת מרוח הקדש.
[19]ויוסף איש צדיק היה ולא רצה לישב עמה ולא לגלותה להביאה לבושה ולא לאוסרה למות אבל היה רוצה לכסות עליה.
[20]ובחשבו בזה הדבר בלבו והנה מלאך נראה אליו בחלום ואמר יוסף בן דוד אל תירא לקחת אשתך מר״ם שמרוח הקדוש היא מעוברת.
[21]ותלד בן ותקרא שמו ישׁוֹע״כ כי הוא יושיע את עמי מעונותם.
[22]כל זה לגמור מה שנכתב מאת הנביא על פי ה״.
[23]הנה העלמה הרה ותלד בן וקראת שמו עמנואל שר״ל עמנו אלקים.
[24]ויקץ יוסף משנתו ויעש ככל אשר צוה אותו מלאך ה״ ויקח את אשתו.
[25]ולא ידע אותה עד שילדה בנה הבכור ויקרא את שמו ישׁוֹע״כ.

גל. 1

23 Ис.
7:14

פרק ב

פרשה ג

[1]ויהי כאשר נולד ישׁוֹי בבית לחם יהודה בימי הורודוס המלך והנה חוזים בכוכבים באים ממזרח לירושלם.
[2]לאמר איה מלך היהודים הנולד. ראינו שבבו מבזרח ובמתנות חשובות באו להשתחוות לו.

גל. 2

1 Ис.
47:13

3. И услышал царь hОродос и испугался сам, и все жители Йерушалаима.
 4. И собрав всех старейшин, спросил их, известно ли им, в каком месте родится Машиах?
 5. И они ответили ему: в Бейт Лэхеме, как написано чрез пророка;
 6. «И ты Бейт Лэхем Йеhуды, Эфрата, младший среди тысяч Йеhуды, из тебя произойдет Мне Властелин в Исраэле».
 7. Тогда призвал царь hОродос тайно провидцев и выводил у них время появления звезды.
 8. И отпустил их в Бейт Лэхем, сказав наедине: идите и разведайте хорошо, относительно происхождения младенца, и сообщите мне, чтобы мне тоже поклониться Ему.
 9. Они выслушав царя пошли, и вот звезда, которую они видели на востоке шла перед ними, пока наконец не остановилась над местом в Бейт Лэхеме, где был младенец.
 10. Когда же увидели звезду *остановившуюся* – возрадовались радостью великою.
 11. Они *пришли* в дом, нашли Его и мать Его – Мирьям, и преклонив колени поклонились Ему, открыли свои мешки и принесли Ему дары: золото, ладан, и смирну, то есть мирро.
 12. И повелел им ангел во сне, и сказал им, чтобы они не возвращались к hОродосу; и пошли они в землю свою другой дорогой.

4

13. Когда же они пошли, вот ангел Господень явился Йосэфу и сказал: встань, возьми мальчика и мать Его и беги в Египет, и будь там, пока не скажу вам; ибо hОродос будет искать мальчика, чтобы погубить Его.

6 Мих.
5:1-2

[3]ושמע הורודוס המלך ויבהל וכל יושבי ירושלם עמו.

[4]ויקבוץ כל גדוליו ויבקש מהם אם היו יודעים באיזה מקום נולד המשיח.

[5]ויענו אליו בבית לחם יהודה ככתיב על פי הנביא

[6]ואתה בית לחם יהודה אפרתה ארץ יהודה הן אתה צעיר באלפי יהודה ממך לי יצא להיות מושל בישראל.

[7]אז קרא המלך הורודוס לקוסמים בסתר וישאל מהם היטב זמן ראית הכוכב להם.

[8]וישלחם לבית לחם ויאמר אליהם לכו ושאלו היטב בעד הילד ובמוצאכם אותו הגידו לי וגם אני אבא אליו להשתחוות.

[9]וישמעו אל המלך וילכו והנה הכוכב אשר ראו במזרח הולך לפניהם עד בואם אל המקום. וכאשר באו בית לחם עמד נגד המקום אשר שם הילד.

[10]ויהי כאשר ראו את הכוכב שמחו שמחה גדולה עד מאד.

[11]ויביאו אל הבית וימצאוהו ואת מר'ים אמו ויכרעו לפניו וישתחוו לו ויפתחו את אמתחותיהם ויביו אליו מנחת זהב ולבונה ומור בלעז מי'רא.

[12]ויצו בחלום לבלתי שוב אל הורודוס מהמלאך אמר להם ויפנו דרך ארצם בדרך אחרת.

פרשה ד

[13]המה הולכים והנה מלאך ה' נראה אל יוסף קום וקח את הנער ואת אמו וברח למצרים ושם תעמוד עד אמרי אליך כי הורודוס יבקש את הנער להרוג.

14. И взял он мальчика и мать
Его.
15. И был там, доколе не умер
hОродос. И сбывалось сказанное
пророком: «И из Египта призвал
Я Сына Моего».

5

16. Тогда hОродос, недовольный
магами, весьма разгневался в
своем сердце и повелел убить
всех первенцев, родившихся в
Бейт Лэхеме и в его пределах, со
времени прихода магов,
рассказавших ему о рождении
мальчика.

17. Тогда свершилось сказанное
чрез пророка Йермияhu, который
говорит:

18. «Глас в Раме слышен,
горький плач, Рахэль плачет о
детях своих и т.д.»

19. Когда же умер царь hОродос,
ангел Господень явился во сне
Йосэфу в Египте;

20. Говоря: встань, возьми
мальчика и мать Его, и идите в
Исраэль, ибо умер искавший
убить мальчика.

21. И встал, и взял мальчика и
мать Его, и возвратились в
Исраэль.

22. Услышав же, что Гиркан
называемый Архелаем, царствует
в Иудее вместо hОродоса, отца
его; побоялся идти туда. И
вскоре ангел в сновидении
указал ему на землю Гиль-Галь.

23. Он пришел, и поселился в
городе называемом Назрат (*возм.
Ростки*), во исполнение
сказанного пророком:
«назратянином (*Отрасль*)
назовется».

Глава 3

6

1. В те дни пришел Йоханан
погружающий, проповедуя в
пустыне Йеудейской;

15 Ос.
11:1

18 Иер
31:15

23 Ис.
11:1

[14] ויקח את הנער ואת אמו.

[15] ויהי שם עד מת הורוד'וס לגמור מה
שנאמר על פי הנביא וממצרים קראתי
לבני.

פרשה ה

[16] אז ראה הורודוס שראו אותו
הקוסמים וירע אליו מאד ויתעצב אל לבו
ויצו וישלח לכל שריו להרוג לכל הילדים
אשר בבית לחם וגבוליה הנולדים מזמן
אשר אמרו לו הקוסמים שנולד הנער.

[17] אז נשלם הדבר מה שאמר ירמיה
הנביא

[18] קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים
רחל מבכה על בניה וכו.

[19] ויהי כאשר מת הורוד'וס המלך
ומלאך ה' נראה מחלום אל יוסף במצרים.

[20] לאמר קום קח את הנער ואת אמו
ולך אל א"י כי מתו המבקשים את הנער
להמית.

[21] ויקם ויקח את הנער ואת אמו וישובו
אל א"י.

[22] וישמע כי הורקנוס שמו ארגי' לאס
מלך ביהודה תחת הורודוס אביו. וירא
ללכת שם ויזרוהו המלאך בחלום ויפן אל
ארץ הגלגל.

[23] ויבא וישכון בעיר הנקראת נאזרית
לקיים מה שאמר הנביא נאזרת יקרא.

פרק ג

פרשה ו

[1] בימים ההם בא יוחנן המטביל דורש
במדבר יהודה.

2. И говорил: покайтесь, ибо Царство небесное приблизилось.
 3. Да сбудется сказанное пророком Иешаяһу: «Голос вопиющего в пустыне, уступите дорогу Господу, прямым сделайте в степи путь для Бога нашего».
 4. Сам Йоханан имел одежду из верблюжьего волоса и опоясан был черным кожаным поясом. А пищей его была саранча и лесной мёд.
 5. Тогда приходили к нему из Йерушалаима и Иудеи, и из всех окрестностей Йордана;
 6. И исповедуя грехи свои погружались в Йордан, по слову его.

7

7. Увидев, что многие из прушим, то есть фарисеи, от прушим пришли к нему погружаться, он сказал им: бегите от будущей ярости Божьей!
 8. Совершите плод полного обращения!
 9. И не говорите в сердцах своих: «Авраһам Авийну (Авраһам – отец наш)». Истинно говорю вам: Бог может создать сыновей Авраһама из этих камней.
 10. (Уже топор достиг корня дерева; Всякое дерево не приносящее доброго плода, срубается и предается огню. Толпы спрашивали его: что же нам делать? И отвечал им Йоханан: кто имеет две одежды – пусть делится с неимущим. И они пришли, и погружались). И многие задавались вопросом: «что нам делать?» И отвечал им: не обижайте никого и не будете наказаны, и возрадуется вашей доле. Все люди думали и помышляли в своих сердцах, что Йоханан и есть Йешуа (Спаситель).
 11. А Йоханан отвечал всем:

Гл. 3

3 Ис.
40:3

[2] ואמר חזרו בתשובה שמלכות שמים קרובה לבא.
 [3] לקיים מה שנאמר ע"י ישעיהו הנביא קול קורא במדבר פנו דרך ה' ישרו בערבה מסילה לאלקינן
 [4] והנה יוחנן היה לבוש מצמר הגמלים ועור שחור אזור במתניו ומזונו הארבה ודבש ויערים.
 [5] אז יצאו אליו מירושלם ומכל יהודה ומכל המלכות סביבות הירדן
 [6] ואז מתודים חטאתם וטובלים בירדן על מאמרו.

פרשה ז

[7] וירא כי רבים מהפרושים בלעז פאריזיא' ומן הפרושים באו לטבילתו ויאמר להם לברוח מן הקצף לעתיד לבא מהאל.
 [8] ועשו פרי תשובה השלמה.
 [9] ואל תאמרו בלבבכם אבינו אברהם .
 אמן אני אומר לכם שיוכל אלקים להקים עת בנו אברהם מן האבנים האלה.
 ([10] וכבר הגיע הגרזן לשרש העץ אשר לא יעשה פרי טוב יכרת ובאש ישרף. וישאלו לו החבורות א' כ מה נעשה. ויען להם יוחנן מי שיש לו שתי כתנות יתן הא' למי שאין לו. ויבאו העם להטביל (וישאלוהו רבים מה נעשה ויען להם תצטערו לשום איש ולא תענשושם ותשמחו בחלקיכם. וכל העם היו חושבים ומדמים בלבם נמול יוחנן הוא יש').
 [11] ויוחנן ענה לכולם באמת הנני מטביל אתכם בימי תשובה ואחר יבא חזק ממני

«воистину я погружаю вас в воде, в покаяние, но идет Тот, Кто сильнее меня. Я не достоин развязать ремень обуви Его. Он будет погружать вас огнём Духа Святого.

12. Веялка в руке Его, чтобы просеять жизнь нашу, и собрать зерна в житницу Свою, от соломы».

8

13. Тогда приходит Иешуа из Галиль на Иордан, погрузиться погружением Йоханана.

14. А Йоханан перед погружением сказал: «мне следует быть погружаемым от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?»

15. Иешуа же отвечая, сказал ему: оставь это теперь, ибо так надлежит нам исполнить все справедливо, и затем погрузился.

16. И тотчас, выходя из воды, отверзлись небеса, и увидел Йоханан Духа Божия, который сходил как голубь, и остановился на Нём.

17. И вот, глас с небес глаголющий: Сей есть Мой возлюбленный Сын, в Котором моя любовь и благоволение.

Глава 4

9

1. Затем Иешуа поведен был Духом Святым в пустыню для искушения от сатана.

2. И постился сорок дней и сорок ночей, и после этого был голоден.

3. И приблизился искушитель и сказал Ему: Если Сын Божий Ты, скажи камням этим, чтобы сделались хлебом.

4. И отвечал Иешуа, и сказал ему: написано: не только хлебом одним и т.д.

5. Затем взял Его сатан в город

שאני ראוי להתיר שרד נעלו. והוא יטביל אתכם באש רוח הקדוש.

[12] אשר בידו מזרה לזרות את גרנו ויאסוף הדגן לאוצרו והתבן ע"כ.

פרשה ח

[13] אז בא יש"ו מהגליל את הירדן להטביל מיוחנן.

[14] ויוחנן היה מספק להטבילו ויאמר אני ראוי להטביל מידך ואתה בא אלי.

[15] ויען יש"ו ויאמר לו הנח שכן אני חייבים להשלים כל צדקה ואז הטבילוהו.

[16] ומיד שעלה מן המים נפתחו לו השמים וירא רוח אלקים יורדת כיונה ושרתה עליו.

[17] והנה קול מן השמים אומר זה בני אהובי מאד מאד נאהב וחפצי בו.

פרק ד

פרשה ט

[1] אז לוקח יש"ו ברוח הקדוש למדבר להתנסות מהשטן.

[2] ויצום מ"יום וארבעים לילה ואח"כ נרעב.

[3] מקרב המנסה ואמר לו אם בן אלקים אתה אמור שהאבנים האלה ישובו לחם.

[4] ויען יש"ו ויאמר לו כתוב כי לא על הלחם לבדו וגו'.

[5] אז לקח אותו השטן בעיר הקדוש ויעמידהו על מקום היותר גבוה שבכל

17 Ис.
42:1

гл. 4

4 Втор.
8:3

святой, и поставил на самое высокое место святилища;
 6. И сказал Ему: если ты Бог, прыгни вниз! Ибо написано: «Ангелам Своим повелевает охранять тебя на всех путях твоих и т.д.»
 7. Тогда отвечал ему Йешуа вторично: не испытывай Господа Бога твоего.
 8. Сатан вознес Его на очень высокую гору и показал Ему все царства Земли и их славу;
 9. И сказал Ему: всё это дам Тебе, если воздашь мне *славу*.
 10. Тогда ответил ему Йешуа: иди прочь сатан, на ином языке «сатанас»! Ибо написано: «Только Господу молись и Ему служи».
 11. Тогда оставляет Его сатан, и вот ангелы приблизились к Нему и *служили*.

10

12. И было в те дни, услышал Йешуа, что отдан Йоханан под арест, и пошел в Гиль-Галь.
 13. И прошел Назрат, и поселился в Кфар-Нахум (*селение утешения*), на ином языке «Маритма», на краю земли Звулона.
 14. Да сбудется то, что изрёк пророк Йешаяһу:
 15. «Земля Звулона и земля Нафтали, путь приморский за Йорданом, Галиль языческий;
 16. Народ ходящий во тьме, увидел свет великий, над живущими в стране мрака свет воссиял».

11

17. С тех пор Йешуа начал проповедовать и говорить: покайтесь и обратитесь, приблизилось Царство небесное.
 18. И ходил Йешуа берегом моря Галиль, и увидел двух братьев: Шимона, читается Симон,

המקדש.

[6] ואמר אליו אם אלקים אתה דלג למטה וכ' כי מלאכיו יצוה לך לשמרך בכל דרכיך וגו'.

[7] ויען אליו יש'י שנית לא תנסה את ה' אלקיך.

[8] וישא אותו השטן בהר גבוה מאד ויראהו כל ממלכות הארץ וכבודם [9] ויאמר לו כל אלה אתן לך אם תפרע אלי.

[10] אז ענה לו יש'י לך השטן בלעז ש'אט'אנ'אס שכן כתיב את ה' אתפלל ואותו לבדו תעבוד.

[11] אז עזב אותו השטן והנה מלאכים קרבו אליו וישרפוהו.

פרשה י

[12] ויהי בימים ההם וישמע יש'י כי נמסר יוחנן במאסר וילך אל הגלגל. [13] ויעבור את נאזראל וישכון בכפר נחום ואיתה לעז מא'ר'קט'מה בקצה ארץ זבולון.

[14] לקיים מה שאמר ישעיהו הנביא [15] ארצה זבולון וארצה נפתלי דרך הים עבר את הירדן גליל הגוים. [16] העם ההולכים בחושך ראו אור גדול ושביו בארץ צלמות אור נגה עליהם.

פרשה יא

[17] מכאן ואילך התחיל יש'י לדרוש ולדבר חזרו בתשובה שמלכות שמים קרובה.

[18] וילך יש'י על שפת הים הגליל וירא שני אחים שמעון שיקרא ס'ימ'י'ן ונקרא

называемого Петрос, и Андрея брата его, закидывающими сети в море, ибо они были рыболовы. 19. И сказал им: идите за Мной, и сделаю вас ловцами людей. 20. И оставив сети тот час, последовали за Ним. 21. Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев – Якова и Йоханана, братьев, сыновей Звадизля, на ином языке (*не на иврите*) «Завадао» или «Завада», в лодке с их отцом, подготавливающими сети, и призвал их. 22. И они тот час, оставив сети и отца своего, последовали за Ним.

12

23. И проходил Йешуа по земле Галиль, научая всех, и возвещая им о благом даре, на ином языке – о Евангелии Царства небесного; и исцеляя всякую болезнь и всякий недуг в людях. 24. И прошел о Нём слух по всей земле Сурийя; и приносили к Нему всех больных различными видами заболеваний, и всех одержимых демонами, и кричащих от ужаса злого духа, и тех, кто трясся, и Он исцелил их. 25. И следовало за Ним множество народа из Каполи и Галиль, из Йерушалаима и Иудеи, и из-за Йордана.

Глава 5

13

1. И было после сего, в то время, увидев толпы *людей*, Он взшел на гору и сел; и приблизились к Нему ученики; 2. И Он, открыв уста, заговорил с ними, говоря: 3. (Блаженны смиренные духом – их Царство небесное); 4. Блаженны те, кто ждет, ибо они утешатся; 5. (Блаженны кроткие – они

פְּיִיט' רֹס וְאֶנְדִּיךְ יֵאָה אֲחִיו מְשִׁלִּיכִים מְכַמְרוּתֵיהֶם בִּים שֶׁהִיוּ דִּיגִים.

[19] וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אַחֲרַי וְאֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם מְדִיגִים אֲנָשִׁים.

[20] וַיַּעֲזְבוּ מְכַמְרוּתֵיהֶם בְּאוֹתָהּ שֶׁעָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו.

[21] וַיֵּט מִשֶּׁם וַיֵּרָא שְׁנֵי אֲחִים בְּנֵי זְבַדִּיאל בִּלְעֻז יַעֲקֹב וַיֹּחֲנָן אֲחִים בְּנֵי זְבַדִּיאל בִּלְעֻז זְבָאֵד' אוֹ וְזָאֵב' אֵדָה וְאִבֵּיהֶם בְּאִנְיָה מְכִינִים מְכַמְרוּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אוֹתָם.

[22] וַיִּמְהָרוּ וַיִּנְיְחוּ מְכַמְרוּתֵיהֶם וְאֵת אֲבֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו.

פרשה יב

[23] וַיֹּסֶב יֵשׁ'וֹ אֶל אֶרֶץ הַגָּלִיל לְלַמֵּד קִהְלוֹתָם וּמַבְשֵׁר לָהֶם זֶבֶד טוֹב לַעֲזֹ מֵאֲוֹנָךְ' יֵיִלְיוֹ מִמְּלֻכּוֹת שָׁמַיִם וּמִרְפָּא כָל חוֹלִים וְכָל מְדוּה בַּעַם.

[24] וַיֵּלֶךְ שְׁמוּעָתוֹ בְּכָל אֶרֶץ סוּרִיָּא וַיֵּשְׂאוּ אֵלָיו כָּל הַחוֹלִים מִכָּל מִינֵי חֲלָאִים מְשׁוּנִים אַחוּזִים הַשְּׂדִים וְהַנְּבַעְתִּים מִרוּחַ רַעָה וְהַמְתַּרְעָשִׁים וַיִּרְפָּא אוֹתָם.

[25] וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו רַבּוֹת מִקֶּפ' וְלִי וְהַג' לִיל מִירו' שְׁלֵם וַיּוֹד' אֶ וְעֵבֶר הִיר' דָּן.

פרק ה

פרשה יג

[1] וַיְהִי אַחֲרֵי זֶה בַּעַת הָיָא וַיֵּרָא הַחֲבוּרוֹת וַיַּעַל הָהָר וַיֵּשֶׁב. וַיִּקְרִיבוּ לוֹ תַלְמִידָיו

[2] וַיִּפְתַּח פִּיו וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם לֵאמֹר.

([3] אֲשֶׁרִי שְׁפִלֵי רוּחַ שְׁלֵהֶם מְלֻכּוֹת שָׁמַיִם).

[4] אֲשֶׁרִי הַחוּכִים שִׁינוּחֻמוֹ.

([5] אֲשֶׁרִי הָעֲנוּיִם שֶׁהֵם יִרְשׁוּ אֶרֶץ).

Гл. 5

3 Ис.
57:15

5 Быт.
13:15

унаследуют землю);
 8. Блаженны чистые сердцем,
 ибо они будут видеть Бога;
 9. Блаженны преследующие
 шалом – сынами Божиими
 наречены будут;
 10. Блаженны изгнанные за
 правду – их Царство небесное;
 11. Блаженны вы, когда будут
 гнать и проклинать вас, и
 всячески злословить за Меня, но
 ложно;
 12. Радуйтесь и веселитесь,
 награда весьма велика на
 небесах, ибо так гнали и
 пророков.

14

13. В то же время, сказал Йешуа
 ученикам своим: вы соль миру,
 если соль утратит свой вкус, чем
 сделать её соленою? Ни к чему
 негодная, она выбрасывается на
 улицу, становясь поприщем для
 пешеходов.
 14. Вы – свет миру. Город,
 построенный на холме, не может
 скрыться.
 15. Зажженная свеча,
 установленная в скрытом месте,
 не даст света, но установленная
 на меноре – освещает все в доме.
 16. Так сияйте долгое время,
 перед всяким человеком
 показывая ваши дела, добрые,
 превосходные и прославляющие
 Отца вашего Небесного.
 17. В то время сказал Йешуа
 ученикам своим: не думайте, что
 я пришел нарушить Тору, *не
 нарушить*, но завершить.
 18. Воистину говорю вам, что до
 тех пор, пока свидетельствуют
 небо и земля, ни одна буква и ни
 одна точка не отменятся из Торы
 или Пророков, все исполнится.
 19. Тот, кто нарушит малейшее
 слово из заповедей этих, и
 научит так других, тот сыном
 напрасным (*пустым*) наречется в
 Царстве, а тот, кто сохранит и

9 Ос.
 1:10

[8] אשרי זכי הלב והמה יראו אלקים.
 [9] אשרי רודפי שלום שבני אלקים יקראו.

[10] אשרי הנרדפים לצדק שלהם מלכות
 שמים.
 [11] אשריכם כאשר ירדפו ויגדפו אתכם
 ויאמרו אליכם כל רע בעדי ויכזבו.
 [12] שישו ושחמו ששכרכם רב מאד
 בשמים שכן רדפו הנביאים.

פרשה יד

[13] בעת ההיא אמר ישׁׁוׁ לתלמידיו מלח
 אתם בעולם אם המלח יבטל טעמו במה
 יומלח ואינו שוה כלום אלא שיושלך בחוץ
 להיות מרמס רגלים.

[14] מאור אתם בעולם. עיר בנויה על ההר
 לא תוכל להסתתר.

[15] לא ידליקו נר להשים אותו במקום
 סתר שלא תאיר רק משימים אותו על
 המנורה להאיר לכל בני הבית.

[16] כן יאיר מאורכם לפני כל אדם
 להראותם מעשיכם הטובים המשובחות
 ומכבדות לאביכם שבשמים.

[17] בעת ההיא אמר ישׁׁוׁ לתלמידיו אל
 תחשבו שבאתי להפר תורה אלא להשלים.

[18] באמת אני אומר לכם כי עד שמים
 וארץ אות אחת ונקודה אחת לא תבטל
 מהתורה או מהנביאים שהכל יתקיים.

[19] ואשר יעבור מאמר א״מהמצוות אלו
 אשר אלמד אחרים בן הבל יקרא מלכות
 והמקיים והמלמד גדול יקרא במלכות
 שמים.

научит – великим наречется в Царстве небесном.

15

20. В то время сказал Иешуа ученикам своим: воистину говорю вам, если не возрастет праведность ваша более *праведности* прущим и мудрецов – не войдете в Царство небесное.

21. Разве не слышали, что было сказано древним? Не убивай, и что тот, кто убьет – приговорен к смерти.

22. А Я говорю вам, что досаждающий ближнему подлежит суду, и называющий брата (*товарища*) мало-потребным, подлежит суду в собрании, а кто назовет глупцом, *тот* подлежит огню Ге-hinном.

23. И если принесешь жертву твою к жертвеннику, и вспомнишь там о друге, который обижен на тебя за что-то;

24. Оставь там жертву твою, перед жертвенником, и пойдешь, прежде всего, примиришься, а затем совершишь приношение твоё.

16

25. Тогда сказал Иешуа ученикам своим: смотрите, спешите мириться с неприятелем вашим, когда вы идете вместе по пути; чтобы он не предал вас судье, и этот судья передал бы вас слуге, и отдал бы вас в заточение;

26. Воистину Я говорю вам, не выйдете оттуда, пока последняя мелкая монета не будет отдана.

17

27. Еще сказал им: вы слышали, что сказано древним? Не прелюбодействуй;

28. А Я говорю вам, что всякий смотрящий на женщину со страстным желанием к ней, уже прелюбодействовал с ней в

פרשה טו

[20] בעת ההיא אמר יש"ו לתלמידיו

באמת אני אומר לכם אם לא תגדל צדקתכם יותר מהפרושים והחכמים לא תבואו במלכות שמים.

21 Исх
21:12

[21] הלא שמעתם מה שנאמר לקדמונים

לא תרצח ואשר ירצח חייב הוא משפט מות.

22 Лев
19:18

[22] ואני אומר לכם שהמכעיס לחבירו

חייב הוא למשפט ואשר יקרא לאחיו פחות יחייב במשפט בהקהל ואשר יקראוהו שוטה חייב לאש גהינם.

[23] ואם תקריב קרבנדך למזבח ותזכיר

שהיה לך עם חברך דין והוא מתרעם ממך מאיזה דבר

[24] הנח קרבנדך שם לפני המזבח ולך

לרצותו קודם ואחר כך הקרב קרבנדך.

פרשה טז

[25] אז אמר יש"ו לתלמידיו ראה

שתמהר לרצות שונאך בלכתך עמו בדרך פן ימסור אותך לשופט וזה השופט ימסורך לעבד לתת אותך לבית הסוהר.

[26] באמת אני אומר לך לא תצא משם עד

תנתן פרוטה אחרונה.

פרשה יז

27 Исх
20:14

[27] עוד אמר להם שמעתם מה שנאמר

לקדמונים לא תנאף.

28 Исх
20:17

[28] ואני אומר לכם שכל הרואה אשה

ויחמוד אותה כבר נאף עמה בלבה.

сердце своем.

29. Если же соблазняет тебя правый глаз твой, вырви его от себя;

30. Также, если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее; Лучше тебе лишиться одного члена тела, чем всего тела в Ге-хинноме.

18

31. Ещё сказал Йешуа ученикам своим: вы слышали, что было сказано древним? Что всякий, оставляющий жену свою, и отсылающий её, даёт ей свидетельство о разводе, на ином языке «ливейла рифудию»;

32. И Я говорю вам, что всякий оставляющий жену свою, даёт ей свидетельство о разводе, если причина в прелюбодеянии, а не в чем-либо другом, иначе он прелюбодействует, и принимающий её – прелюбодей.

19

33. Ещё слышали, что было сказано древним? Не клянись именем Моим ложно, и исполняй твои клятвы Господу;

34. И Я говорю вам, чтобы не клялись ничем в интересах лжи, ни небесами – престолом

Божиим;

35. И ни Землею – подножием ног Его, ни небесным городом – Божий он;

36. Ни головой своей, *ибо* не можешь сделать ни один волос белым или черным.

37. Но да будет ваше слово «да» «да» а также «нет», «нет». Всякое дополнение к этому – плохо.

38. Еще слышали вы, что говорится в Торе: глаз за глаз, зуб за зуб;

39. А Я говорю вам: чтобы не воздавали злом за зло, но ударившему тебя по правой щеке, подставь и левую;

[29] ואם יסיתך עיניך הימין נקר אותה ותשליכה ממך.

[30] וכן אם יסיתך ידך חתוך אותה. טוב לך שתפסיד אחד מאבריך מכל גופך בגהינם.

פרשה יח

[31] עוד אמר יש"ו לתלמידיו שמעתם מה שנאמר לקדמונים שכל העוזב אשתו ושלח לתת לה גט כריתות ובלעז לִיבִי' קְרִיפּוּדִי'וּ

31
Втор.
24:1

32 Иер
3:8;
Втор.
24:1

[32] ואני אומר לכם שכל העוזב אשתו יש לו לתת לה גט כריתות כי אם על דבר נאוף הוא הנואף והלוקח אותה ינאף.

פרשה יט

[33] עוד שמעתם מה שנאמר לקדמונים לא תשבועו בשמי לשקר ותשיב לה שבועתך.

[34] ואני אומר לכם לבלתי השבע בשום עניין לשוא לא בשמים שכסא אלקים היא.

[35] ולא בארץ שהדום רגליו הוא לא בשמים שעיר אליקים היא.

[36] ולא בראשך שלא תוכל לעשות שער א' לבן או שחור.

[37] אבל יהיו דבריכם הן הן וגם לא לא. כל הנוסף על זה הוא רע.

[38] ועוד שמעתם מה שנאמר בתורה עין תחת עין שן תחת שן.

[39] ואני אומר לכם לבלתי שלם רע תחת רע אבל המכה בלחך הימין הכן לו השמאל.

33 Лев
19:12;
Чис.
30:3

38 Исх
21:24

40. И кто хочет судиться с тобой, и отнять твой катан (*нижнее одеяние*), оставь ему и верхнее своё одеяние;
 41. И кто просит тебя идти с ним вместе тысячу шагов – иди с ним две тысячи.
 42. Просящему у тебя – дай, и от желающего взять взаймы – не удерживайся.

20

43. Ещё сказал Йешуа ученикам своим: вы слышали, что было сказано древним: любите любящих тебя и ненавидь ненавидящих тебя;
 44. А я говорю вам: любите врагов ваших и делайте добро ненавидящим вас, и злящимся на вас; и молитесь за преследующих вас, и угнетающих вас;
 45. Чтобы быть сыновьями Отца вашего Небесного, *который* даёт восход солнца над хорошими и плохими, и проливает дождь над злодеями и праведниками.
 46. Если вы любите любящих вас, какая награда вам? Разве наглецы не любят любящих их?
 47.
 48. Будьте непорочны, как непорочен Отец ваш.

Глава 6

1. Берегитесь, чтобы не совершалась благотворительность ваша перед человеком, восхваляющим вас *за это*, ибо делая так, не будет вам награды от Отца вашего небесного.

21

2. Еще сказал им Йешуа: когда совершаете благотворительность, не провозглашайте и не трубите перед собой, как лицемеры, на ином языке «ифократис»,

[40] ואשר ירצה לחלוק עמך במשפט ולגזול כתניך עזוב אליו מעילך.

[41] ואשר ישאל אותך לילך עמו אלף פסיעות לך עמו עלפיים.

[42] השואל ממך תן לו והרוצה ללות ממך אל תמנע.

פרשה כ

[43] עוד אמר יש'ו לתלמידיו שמעתם מה שנאמר לקדמונים ואהבת לאוהבך ותשנא לשונאך.

[44] ואני אומר לכם אהבו אויביכם ועשו טובה לשונאכם ומכעיסכם והתפללו בשביל רודפיכם ולוחציכם

[45] למען תהיו בני אביכם שבשמים שמזריח שמשו על טובים ורעים וממטיר על רשעים וצדיקים.

[46] אם תאהבו אוהביכם איזה שכר לכם? הלא עזי פנים אוהבים אוהביהם?
 [47]

[48] היו אתם תמיהים כאשר תם אביכם.

פרק ו

[1] השמרו מן תעשו צדקתכם לפני האדם להלל אתכם ואם תעשו לא יהיה לכם שכר מאת אביכם שבשמים.

פרשה כא

[2] עוד אמר להם יש'ו כאשר תעשו צדקה לא תרצו להעביר כרוז וחוצורות לפניכם כמו החנפים בלעז איפוק'אטיס שעושים צדקתם ברחובות ובשווקים בעד שיראו

совершающие свою
благотворительность на улицах и
рынках, дабы видели их люди.
Истинно Я говорю вам, они уже
получают награду свою.
3. А вы, когда совершаете
благотворительность, не знает
пусть ваша левая рука, что
делает правая рука;
4. Чтобы даяние ваше было
втайне, и Отец ваш видящий
тайное воздаст вам.

22

5. В то время сказал Иешуа
ученикам своим: во время
молитвы не повышайте голоса
вашего, и не будьте как
лицемеры унылы, любящие
молиться в синагогах и на углах
дворов, и молиться, чтобы
услышать высокую оценку от
людей. Истинно Я говорю вам,
они уже получают награду свою.
6. А ты, когда молишься, войди в
спальню твою и закрой дверь за
собою, и помолись Отцу твоему,
втайне, и Отец твой видящий
тайное, воздаст тебе.
7. И когда вы молитесь не
умножайте слов, как еретики,
думающие, что в многословии
своим услышаны будут;
8. Вы не усматриваете, что Отец
ваш Небесный знает ваши слова,
прежде чем вы попросите Его?
9. Так молитесь: Отче наш, да
святится имя Твоё;
10. И да будет благословенно
Царство Твоё; да будет воля Твоя
на небе и на земле;
11. И давай нам хлеб наш
постоянно;
12. И прости нам грехи (*ошибки*)
наши, как и мы прощаем
грешникам нашим;
13. И не подведи нас к
испытанию, и удержи нас от
всякого зла, амен.
14. Если простите людям
сгоршения их, то и Отец ваш

אותם בני אדם. אמן אני אומר לכם שכבר
קבלו שכרם.

[3] ואתם כאשר תעשה צדקה אל ידע
שמאלך מה יעשה ימינך

[4] להיות מתנך בסתר ואביך הרואה
הנסתרות ישלם לך.

פרשה כב

[5] בעת ההיא אמר ישׁׁוֹׁ לתלמידיו בשעה
שתתפללו אל תרימו קול ואל תהיו כחנפים
העצבים האוהבים להתפלל בבתי כנסיות
ובמקצוע חצרות ומתפללים בגבוהות
שישמעו וישבחו בני אדם. אמן אני אומר
לכם שכבר קבלו שכרם.

[6] ואתה בהתפללך בא למשכבך וסגור
דלתך בעדך והתפלל לאביך בסתר ואביך
הרואה בסתר ישלם לך.

[7] ואתם כאשר תתפללו אל תרבו דברים
כמו שהמינים חושבים שברוב דברים
ישמעו.

[8] ואתם אל תראו שאביכם שבשמים
יודע דבריכם קודם שתשאלו ממנו?

[9] וכן תתפללו אבינו יתקדש שמך

[10] ויתברך מלכותך רצונך יהיה עשוי
בשמים ובארץ.

[11] ותתן לחמנו תמידית.

[12] ומחול לנו חטאתינו כאשר אנחנו
מוחלים לחוטאים לנו

[13] ואל תביאנו לידי נסיון ושמרינו מכל
רע אמן.

[14] אם תמחול לבני אדם עונותיהם
ימחול אביכם שבשמים עונותיהם.

небесный простит вам
согрешения ваши.
15. А если не простите им, не
простит и Он вам согрешений
ваших.

23

16. Еще сказал им: и когда
поститесь не будьте *как*
лицемеры унылы, которые
показывают своё уныние,
изменяя свои лица, чтобы
показаться людям постящимися;
истинно Я говорю вам, что они
уже получают свои награды.
17. Вы же, *когда* в посте, умойте
голову свою;
18. И не показывайтесь перед
людьми постящимися, но только
Отцу вашему, который втайне, и
Отец ваш, который втайне,
воздаст вам.

24

19. Еще сказал им: не
увеличивайте накоплений
сокровищами вашими на земле,
чтобы не поели их гниль и черви,
или подкопали вору и украли;
20. Слагайте ваши сокровища на
небесах, в месте, где личинка и
червь не съедят, и в месте, где
воры не подкопают и не украдут.
21. Там, где сокровище ваше, там
и вы будете.
22. Свечюю тела есть глаз, если
глаз нацелен прямо, то не
потемнеет тело;
23. А если свет в тебе темнеет, то
весь путь твой будет темным.

25

24. В то время сказал Йешуа
ученикам Своим: никто не может
работать на двух господ, ибо или
одного *станет* ненавидеть, а
другого любить, или одного
будет уважать, а другого
унижать; не можете служить
Богу и этому миру.
25. Поэтому Я говорю вам, не

[15]ואם לא תמחלו להם לא ימחול לכם
עונותיכם לכם.

פרשה כג

[16]עוד אמר להם וכאשר תצומו אל תהיו
כחנפים העצבים שמראים עצמם עצבים
ומשנים פניהם להראות צמותם לבני אדם
אמן אני אומר לכם שכבר קבלו שכרם.

[17]ואתם בצומכם רחצו ראשיכם
[18]שלא תראו מתענים לבני אדם אלא
אביך שהוא בסתר ואביך שהוא בסתר
ישלם לך.

פרשה כד

[19]עוד אמר להם אל תרבו לצבור
אוצרות בארץ כדי שיאכלנו רקב ותולעה
או יחפרו הגנבים ויגנבו.
[20]עשו לכם אוצרות בשמים במקום
שרימה ותולעה לא יאכלם ובמקום
שהגנבים לא יחפרו ויגנבו.
[21]באותו מקום שיהיה אוצרך שם.
[22]וניר גופך עיעיד אם עיניך לנוכח יביטו
בל גופך יחשוד.
[23]ואם האור שבך מחשיך כל דרכיך
יהיו חשוכים.

פרשה כה

[24]בעת ההיא אמר יש"ו לתלמידיו לא
יוכל איש לעבוד לשני אדונים כי אם האחד
ישנא והא' יאהב או לאחד יכבד ולאחד
יבזה לא תוכלו לעבוד האל והעלום.
[25]לכן אני אומר לכם שלא תדאגו
למאכל לנפשותיכם ולא במלבוש לגופכם

беспокойтесь о пище для душ ваших, и об одежде для тела вашего, душа ценнее пищи, и тело одежды.

26. Взгляните на птиц небесных, которые не сеют, и не жнут, и не собирают в житницы, и Отец ваш Вышний питает их. Вы разве не ценнее их?

27. Кто из вас, заботящихся, может прибавить себе росту на один локоть?

28. Если это так, то для чего вы заботитесь об одежде? Взгляните на растущие лилии Шарона, на иностранном языке «гильйон»;

29. Я говорю вам, что и царь Шломо, во всем своем почете не одевался как они.

30. И если солому растущую, на иностранном языке «пейнон», которая сегодня сочна, а завтра засыхает и бросается в печь, Бог так одевает, тем более нас, маловеры.

31. Если Бог думает о вас, то не заботьтесь, говоря: что нам есть? И что нам пить?

32. Всё это органы тела просят; Отец же ваш знает все ваши нужды.

33. Ищите прежде Царство Божье и правды Его, а эти все вещи будут даны вам.

34. Не заботьтесь о завтрашнем дне, день завтрашний заботится о себе, достаточно для *каждого* дня трудностей.

Глава 7

26

1. Не судите, да не судимы будете;
2. Каким судом судите, и какою мерою меряете, *так* отмеряно *будет* и вам.
3. И что ты высматриваешь соломинку в глазе ближнего твоего, и не видишь бревна в своем глазе?

שהנפש יקרה מהמזון והגוף מהמלבוש.

[26]הסתכלו בעוף השמים אשר לא יזרעו ולא יקצרו ולא יאספו אוצרות ואביכם העליון מכלכל אתכם הלא אתם יקרים מהם?

[27]מי בכם מהדואגים שיוכל להוסיף בקומתו אמה אחת?

[28]א"כ על מה תדאגו בלבוש ראו חבצלת השרון לעז גיל"יון החומש.

гл. 6

29

Песн.
2:1

[29]ואני אומר לכם שהמלך שלמה בכל כבודו לא היה מלובש כמוהו.

[30]ואם תבן הנשאר בקמות לעז פיי"ן אשר היום לחה ומחר יבשה ומשימים אותה בתנור האל מלביש אותה כ"ש אנחנו מקטני אמנה.

[31]וא"כ שהאל יחשוב מכם אל תדאגו לומר מה נאכל ומה נשתה

[32]שכל אלה הגופים מבקשים. ויודע אביכם שכל אלה אתם צריכים.

[33]בקשו קודם מלכות אלקים וצדקתו וכל אלה הדברים ינתנו לכם.

[34]אל תדאגו ליום מחר שיום מחר ידאגו ממנו די לו ליום בצרתו.

פרק ז

פרשה נו

[1]אל תדינו פן תדונו.

[2]באיזה דין תדונו ובאיזה מדה תמודד ימודד לכם.

[3]ולמה תראו קש בעין זולתך ולא תראה קורה שבעיניך?

4. И как скажешь ближнему своему: «дай мне извлечь маленькую соломинку у тебя из глаза», а вот, в твоём глазе бревно?
5. Лицемер, вынь прежде бревно из своего глаза, и тогда извлекай соломинку из глаза ближнего твоего.

27

6. Ещё сказал им: не давайте мясо святыни псам и не ложитесь лицами вашими перед свиньей, чтобы не грызли его перед глазами вашими, и, обратившись от него, не растерзали бы вас.
7. Просите у Бога, и дастся вам; ищите и найдёте; стучите, и откроют вам;
8. Всякий просящий получает, и тот, который ищет – находит, и взывающему – отворят.
9. Кто из вас, когда у него попросит сын отломить хлеба, даст ему камень?
10. Или, если он попросит рыбу, даст ему змею?
11. И если вы, будучи злы, бываете, даёте дары добрые пред вами, тем более Отец ваш небесный даст духа блага просящему.
12. И во всем, как хотите, чтобы поступали с вами сыны человеческие, так делайте им; это Тора и Пророки.

28

13. В то время сказал Йешуа ученикам Своим: входите узкими вратами; врата гибели широки и пространны, и многие идут туда;
14. Как врата, узок и труден путь, ведущий к жизни, и немногие находят его.

29

15. Ещё сказал им: берегитесь лежепророков, приходящих к вам в одеждах шерстяных, подобно

[4] ואיך תאמר לזולתך כתר לי זעיר ואוציא קש מעיניך הנה הקרה בעיניך.

[5] החנף תוציא קודם הקורה מעיניך ואח"כ תוציא הקש מעין זולתך.

гл. 7

6 Лев.
11 гл.

[6] עוד אמר להם אל תתנו בשר קדש לכלבים ואל תשימו פניכם לפני חזיר פן יכרסמו אותה לעיניכם ויחזרו אותה לקרוע אתכם.

[7] שאלו מהאל וינתן להם בקשו ותמצאו דפקו ויפתחו להם.

[8] כל השואל יקבל ולאשר יבקש ימצא ולקורא יפתח.

[9] מי בכם שיבקש בנו ממנו לפרוס לחם ויתן לו אבן?

[10] או אם יבקש דג ויתן נחש?

[11] ואם אתם עם היותכם רעים תבואו לתת מתנות טובות לפניכם כ"ש אביכם שבשמים שיתן רוחו הטוב למבקשו.

[12] וכל מה שתמצאו שיעשו לכם בני אדם עשו להם זאת התורה ודברי הנביאים.

פרשה כח

[13] בזמן ההוא אמר יש'ו לתלמידו באו בשער הצר ששער האבדון רחב ומצולה רבים הולכים בה.

[14] כמה השער צר וכבד הדרך המשייר לחיים ומעטים המוצאים אותה.

פרשה כט

[15] עוד אמר להם הזהרו מנביאי השקר הבאים לכם במלבושי צמר דומים לצאן

овечкам, а внутри суть волки хищные.

16. По делам их узнаете их. Собирает ли человек с колючек виноград, и с *терновника* инжир?

17. Всякое дерево хорошее производит плод хороший, а всякое дерево плохое производит плод плохой.

18. Не может дерево хорошее производить плохой плод, и дерево плохое не может производить хороший плод.

19. Каждое дерево, которое не производит хорошего плода, сжигается *в огне*.

20. Следовательно, по плодам их, иначе говоря, по делам их распознаете их.

21. Не всякий говорящий Мне: «Господи», войдет в Царство небесное, но исполняющий волю Отца Моего небесного, войдет в Царство небесное.

22. Многие скажут Мне в тот день: Господи, Господи! Разве не Твоим именем мы пророчествовали, и именем Твоим бесов изгоняли, и знамений много именем Твоим производили?

23. Тогда скажу им: Я никогда не знал вас, удалитесь от Меня все творящие беззаконие.

30

24. Еще сказал им: всякий слушающий слова Мои эти, и исполняющий их, подобен человеку мудрому, построившему дом *свой* на камне;

25. И падал дождь на него, и били ветры его, и не упал он, так как основан был на камне.

26. А всякий, слышащий слова Мои эти и не исполняющий *их*, подобен человеку глупому, который построил дом свой на песке;

27. И пошли дожди, и появились потоки, и привело это к его

смертоносным заповедям.

[16] ובמעשיהם תכירוהם הילקוט אדם מן הקוצים ענבים ומן הברקונים תאנים?

[17] שכל עץ טוב יעשה פרי טוב וכל עץ רע יעשה פרי רע.

[18] ועץ הטוב לא יוכל לעשות פרי רע ועץ רע לא יוכל לעשות פרי טוב.

[19] וכל עץ אשר לא יעשה פרי טוב כאשר ישרף.

[20] לכן כפריים ר"ל במעשיהם תכירוהם.

[21] שכל האומר אלי אדוני לא יבא במלכות שמים אבל העושה רצון אבי שבשמים יכנס במלכות שמים.

[22] רבים אומרים אלי ביום ההוא אדוני אדוני הלא בשמך נבאנו ובשמך שדים הוצאתנו ואותות רבות על שמך עשינו?

[23] ואז אמר להם מעולם לא ידעתי אתכם סורו ממני כל פועלי און.

פרשה ל

[24] עוד אמר להם כל השומע דברים אלו ועושה אותם דומה לאיש חכם שבנה בית בסלע.

[25] וירד הגשם עליו והרוחות מקישות אותו ולא יפול לפי שיסודו אבן.

[26] וכל השומע דברי אלה ולא יעשה דומה לאיש שוטה אשר בנה ביתו על החול.

[27] וירדו גשמים ויבואו זרמים ויפילוהו נופל מפלה גדולה.

23 Пс.
6:9

великому падению.

28. Когда говорил Йешуа слова эти, все люди были удивлены многим Его хорошим водительством;

29. Потому что Он проповедовал им в силе большой, а не как мудрецы.

Глава 8

31

1. И было, когда сошел Йешуа с горы, многочисленные толпы последовали за Ним.

2. И вот, один прокаженный подошел и, кланяясь Ему, сказал: если Ты можешь, исцели меня;

3. Йешуа, простерши руку, коснулся его и сказал: Я хочу очистить тебя; и тотчас очистился прокаженный от проказы.

4. И говорит ему Йешуа: остерегайся, чтобы рассказывать людям, но иди к священнику и принеси жертву свою, как повелел Моше в Торе вашей.

32

5. И когда входил Он в Кфар-Нахум, подошел к Нему начальник сотни, и умолял Его:

6. Говоря: Господи, сын мой лежит в доме моем в расслаблении, не на иврите «пиралесиза», и в ужасах болезни;

7. И сказал ему Йешуа: Я приду и исцелю его.

8. И отвечал начальник сотни, и сказал Ему: Господи, не достоин я, принять тебя под кров мой, но чтобы получить *исцеление* – скажи, и выздоровеет;

9. И я человек грешный, но имея в своем распоряжении (*наследников*), и всадников, и гонцов, говорю им: «пойди», и

[28] ובעוד שיש'ו היה מדבר דברים אלו כל העם היו תמהים מרוב טוב הנהגתו

[29] לפי שהיה דורש להם בכח גדול שלא כאשר החכמים.

פרק ח

פרשה לא

[1] ויהי כאשר ירד יש'ו מן ההר וחבורות רבות אחריו.

[2] והנה מצורע אחד בא וישתחוה לו לאמר אדו' אם תוכל לרפאת אלי.

[3] ויט יש'ו את ידו ויגע בו לאמר רוצה אני שתטהר ובאותה שעה נטהר המצורע מצרעתו.

[4] ויאמר אליו יש'ו השמר לך פן תגיד לאדם ולך לכה להקריב קרבניך כאשר צוה משה בתורתכם.

פרשה לב

[5] ויהי כבואו בכפר נחום המרתה ויבא אליו שר המאות ויתחנן לו

[6] לאמר אדוני בני שוכב בביתי מחולי הכוץ בלעז פירא' קשיזה ומתחלחל מהמחלה.

[7] ויאמר אלי יש'ו אני אלך וארפאהו.

[8] ויען שר המאות ויאמר לו אדו' אינך ראוי שתבא תחת גגי אלא שתגזור אומר וירפא.

[9] ואני אדם חוטא ויש לי ממשלת תחת ידי פירושים ופרשים ורוכבים ואומר אני לא י' מהם לך וילך בא ויבא ולעבדי עשו זה ויעשו.

идет; «приди», и приходит; и рабу своему: «сделай то», и делает.

10. И услышал Йешуа и удивился, и сказал *тем, кто следовал за ним*: истинно Я говорю вам, и в Исраэле не нашел Я веры большей.

11. Поэтому, Я говорю вам, что многие придут с востока и с запада, и возлягут с Авраамом, и с Ицхаком, и с Яаковом в Царстве небесном;

12. А сыны царства окажутся во тьме Ге-нинном, там будет плач и скрежет зубов.

13. И сказал Йешуа начальнику сотни: иди, по вере твоей будет тебе. И исцелился юноша в тот момент.

33

14. В то время пришел Йешуа к дому Петроса, а там теща его лежит в горячке,
15. И коснулся руки её, и горячка оставила её; и встав, служила Ему.

16. А при наступлении вечера приносили к Нему одержимых демонами, и Он исцелил их словом Своим, и от всяких болезней излечил.

17. Да сбудется сказанное пророком Йешаяһу, благословенной памяти: «Но болезни наши переносил Он, и боли наши терпел Он».

34

18. И было после того, увидел Йешуа множество толпы вокруг Себя, и велел перейти на *другую* сторону моря.

19. И приблизился один мудрец, и сказал Ему: Господи! Пойду за Тобой в любое место, куда пойдешь;

20. Тогда отвечал ему Йешуа: у лисиц *есть* норы, у птиц – гнёзда, а для Сына Человеческого, Сына

[10] וישמע ישׁוֹ ויתמה ולבאים אחריו
אמר אמן אני אומר לכם לא מצאתי אמונה גדולה בישראל.

[11] כי האומר אני לכם שיבואו רבים ממזרח וממערב וינחו עם אברהם ועם יצחק ועם יעקב במלכות שמים

[12] ובני המלכות יש לנו במחשכי גהינם ושם יהיה בְּכִי וְתִחְזֶק שָׁנִים.

[13] ויאמר ישׁוֹ לשר המאות לך וכאשר האמנת יעשה לך. ונרפא הנער בעת ההיא.

פרשה לג

[14] בעת ההיא בא ישׁוֹ לבית פיטיירוס והנה חותנתו שוכבת מקדחת.

[15] ויגע לידה ויעזבה הקדחת. ותקם ותשרתהו.

[16] ויהי לעת הערב ויבאו אליו אחוזי השדים וירפאום במאמרו לבד וכל החולי ריפא

[17] לגמור מה שנאמר ע״י ישעיה הנביא ז״ל אכן חליינו הוא נשא ומכאובינו הוא סבלם.

פרשה לד

[18] ויהי אחרי זאת וירא ישׁוֹ חבורת רבות סביבותיו ויצוה ללכת עבר הים.

[19] ויקרב חכם א״ו ויאמר לו אדוֹ אֵלךְ אחרֶיךָ בכל מקום שתלך.

[20] ויען אליו ישׁוֹ לשועלים חורים ולעוף קנים ולבן אדם בן הבתולה אין מקום

гл. 8

17 Ис.
53:4

девы, нет места, где преклонить
голову.

21. А один из учеников Его
сказал Ему: оставь меня, чтобы
мне пойти и прежде похоронить
отца моего;

22. И сказал ему Йешуа: следуй за Мной, и предоставь мёртвым погребать своих мертвецов.

35

23. И было, когда вошел Йешуа в лодку, и ученики последовали за Ним;

24. Произошел большой шторм на море, и волны напиралаи очень, и лодка, казалось, ломается;

25. И приблизились к Нему ученики Его, и просили Его такими словами: Господь наш, спаси нас, чтобы не погибнуть *нам*.

26. И сказал им: почему вы смотрите друг на друга с малой верой? И встав, повелел морю и ветрам успокоится, и сразу наступила тишина.

27. А люди, бывшие там и
видевшие, изумляясь говорили:
кто Этот, Которому ветры и море
повинуются?

36

28. И было, когда *Он* пересек море, и прибыл на *другой* берег моря, в страну Гаргэизани, называемую на ином языке Гэенитарос, встретили Его двое одержимых демонами, вышедшие из могил, препятствующие всякому человеку проходить этим путем.

29. И кричали Ему, говоря: что Тебе до нас, Иешуа Сын Божий, Ты прежде времени *пришел* огорчить нас и сокрушить? Иешуа сказал им: выйдите оттуда рассадники зла!

30. А там, недалеко от них,
пастухи пасли большое стадо

[30] ושם קרוב מהמ עדרי חזירים רבים רועים.

27 Пс.
106:29

свиней.

31. И просили Его демоны: раз выгоняешь нас отсюда, то позволь нам войти в этих свиней.

32. И сказал им: идите! И вышли демоны из людей, и вошли в свиней, и устремилось все стадо в панике, и упало в море, и погибло в воде.

33. А пастухи испугались и побежали, и рассказали в городе обо всем. И встревожился весь город.

34. И вышли навстречу к Йешуа. И увидев их, *просили*, чтобы не переходил их границы.

Глава 9

37

1. Тогда Йешуа вошел в лодку, и отплыл обратно в Свой город.

2. И поднесли Ему одного больного, расслабленного, на ином языке «паралитико», лежащего на своей постели. Йешуа, видя веру их, сказал больному: укрепишься сын в вере в Бога, ибо прощены тебе согрешения твои!

3. Некоторые же мудрецы сказали в сердце своём: Он кощунствует!

4. И увидел Йешуа, что они так помышляют в себе, и сказал им: для чего помышляете злое в сердцах ваших?

5. Разве легче сказать: прощаются тебе согрешения твои, или: встань, иди?

6. Но, чтобы вы знали, что Сын человеческий может прощать согрешения на Земле, – говорит больному: встань, возьми постель твою, и иди!

7. И он встал, и пошел в дом свой.

8. А толпа увидела и вострепетала очень; и восхваляли Бога, Который дал возможность Сыну

31
Лев. 11
гл.

[31]ויפגעו בו השדים יען יש לנו לצאת מכאן תן לנו רשות לבא באלו החזירים.

[32]ויאמר להם לכו. ויצאו השדים מהאנשים ויבאו בחזירים וילכו כל העדר בבהלה ונשמטו בים ומתו במים.

[33]ויפחדו הרועים ויברחו ויגידו בעיר הכל. ותהום כל העיר.

[34]ויצאו לקראת ישׁו. ויראו אותם ויחלו פניו לבלתי עבור בגבולם.

פרק ט

פרשה לו

[1]וואז ישׁו בא באניה וישוטו וישבו לעירו.

[2]ויקרבו לפניו חולה א״מכווץ בלעז פֶּאָרָא״לְטִיקו וישכב על מטתו. וירא ישׁו אמונתם ויאמר לחולה תתחזק בני. באמונת האל כי נמחלו עוונותיך.

[3]וקצת החכמים אומרים בלבם זהו מגדף.

[4]וירא ישׁו מַחֲשׁבוֹתַם ויאמר אליהם למה תחשבו רעה בלבבכם.

[5]זהו קל לאמר נמחל עונך או קום לך?

[6]רק להודיעכם שכן אדם יכול למחול עונות בארץ וזו אמר לחולה קום וקח מיטתך ולך.

[7]ויקם וילך אל ביתו.

[8]ויראו החבורות ויראו מאד ויהללו לאל אשר נתן יכולת לבני אדם לעשות כאלה.

человеческому творить такие дела.

38

9. И было, когда закончил там Йешуа, увидел одного сидящего за столом меновщика, именем Матитьяһу, на иностранном языке «Матэйо», и говорит ему: иди за Мной. И он встал, и пошел за Ним.

10. И привел Его в дом свой поесть. И было во время еды много разбойников, и злодеев, обедавших за столом, вместе с Йешуа и учениками Его.

11. И увидели это прушим, и сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш сидит и ест вместе с разбойниками и злодеями?

12. И услышав, Йешуа сказал: не здоровые нуждаются во враче, но больные.

13. Идите, и научитесь Писанию: «Ибо милости хочу, а не жертвы», и Я пришел не праведников возвращать, но злодеев.

39

14. Тогда приблизились к Нему ученики Йоханана и говорят Ему: почему мы и прушим постимся часто, а Твои ученики не постятся?

15. И отвечал им Йешуа, говоря: не могут друзья жениха плакать и горевать, пока он с ними. Но наступят дни, и отнимется у них жених, и будут поститься.

16. Не расходует человек zapлаты новые на одежду старую, так как прочная zapлата отдерется от одежды изношенной, и разорвет её ещё больше;

17. И не вливают вино новое в сосуды старые, чтобы не сломались сосуды, тогда и вино разольется и сосуды пропадут. Но новое – в сосуды новые, так

פרשה לח

[9] ויהי כאשר עבר יש"ו משם וירא איש אחד יושב על שלחן החלוף מתתיה שמו בלעז קאט"יאו ויאמר לו לך אחרי ויקם וילך אחריו.

[10] ויוליכוהו לביתו לאכול. ויהי בעת אכלו והנה פריצים רבים ורשעים בשלחן והנה סועדים עם יש"ו ותלמידיו.

[11] ויראו הפרושים ויאמרו לתלמידיו למה רבכם יושב ואוכל עם הפריצים והרשעים.

[12] וישמע יש"ו ויאמר בבריאים אינם צריכים רפואה כי אם החולה.

[13] לכו ולמדו הכתוב כי חסד חפצתי ולא זבח ולא באתי להשיב הצדיקים כי אם הרשעים.

פרשה לט

[14] אז קרבו אליו תלמידי יוחנן ויאמרו לו למה אנו והפרושים מתענים הרבה פעמים ותלמידך אינם מתענים.

[15] ויען להם יש"ו ויאמר לא יוכלו חברי החתן לבכות ולהתענות בהיותו עמם. יבואו ימים וילקח מהם החתן ויצומו.

[16] לא יאבד איש חתיכת מלבוש חדש במלבוש ישן לחזק החתיכה משוך מהמלבוש הבלויה ויקרע יותר.

[17] ולא ישימו יין חדש בכלים ישנים פן ישברו הכלים וישפוך היין והכלים יאבדו. רק חדש בכלי חדש ושניהם ישמרו.

גל. 9

13 Ос.
6:6;
Прит.
21:3

сохранится и то и другое.

40

18. И было, когда Он говорил с ними, приблизился к Нему один начальник, и кланяясь Ему сказал: Господи, дочь моя только что умерла. Приди же, пожалуйста, и возложи на неё руки, и будет жива.

19. И встал Йешуа, и пошел Он и ученики Его с Ним.

20. И вот, одна женщина, двенадцать лет имеющая истечение крови, подошла к Нему сзади и прикоснулась к цицит на Его одежде,

21. И говорила в сердце своём: если только коснусь одежды Его, то сразу выздоровею.

22. И обратившись к ней, сказал: укрепись дочь во имя Бога, по вере твоей исцеляешься ты. В тот же час она исцелилась.

23. И когда пришел Он в дом начальника, увидел много людей плачущими;

24. И сказал им: выйдите все, и не плачьте, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним. И говорили: разве мы не видим, что она умерла.

25. И когда их вывели, подошел к ней Йешуа и коснулся руки её, и встала девица.

26. И разнесся слух об этом по всей земле той.

41

27. И проходил оттуда Йешуа, и вот, двое слепых следовали за Ним и кричали Ему: помилуй нас, Сын Давидов!

28. И когда был в доме, приблизились к Нему слепые. И сказал:

29. Ваша вера исцеляет вас.

30. И открылись у обоих глаза тотчас, и стали видеть. И строго повелел им, чтобы никто не узнал.

פרשה מ

[18] ויהי בדברו אליהם ויקרב שר אחד וישתחוה לו לאמר אדי' בתי אתה עתה מתה. בא נא ושים ידך עליה והחיה.

[19] ויקם יש'ו וילך הוא ותלמידיו עמו.

[20] והנה אשה אחת שופעת דם שנים עשרה שנה בא אחריו ותגע בציצית בגדו.

[21] ואומרת בלבבה אם אגע בלבושו לבד ארפא מיד.

[22] וישב פניו ויאמר אליה התחזקי בתי בש'ית שאמונתך רפאך. באותה שעה נרפאת

[23] ויהי בבואו בית השר וירא אנשים רבים בוכים.

[24] ויאמר אליהם צאו כולכם חוצה ואל תבכו שהנערה ישנה ולא מתה. ויהי כמצחק בעיניהם. ואומרים הלא אנו רואים שהיא מתה.

[25] ובהוציאם אותם החוצה בא אליה יש'ו ויגע בידה ותקם הנערה.

[26] ותצא שמועה זאת בכל הארץ ההיא.

פרשה מא

[27] ויעבור משם יש'ו והנה שני עורים רצים אחריו וצועקים אליו חנינו בן דוד.

[28] ויהי הבית ויקרבו אליו העורים. ויאמר

[29] אמונתכם תרפא אתכם.

[30] ותפקחנה עיני שניהם מיד ויראו. ויצום לאמר השמרו פן יודע הדבר.

20 חס
15:38-
39

31. А они пошли, и дали знать о Нём по всей земле той.

42

32. И выходил оттуда Ейшуа, и принесли к Нему человека немного и одержимого демоном.
33. И изгнал демона, и заговорил немой. А собравшиеся люди, дивясь, говорили: не видано такого в Исраэле!

34. Прушим же сказали: действительно, Он именем демонов изгоняет демонов.
35. И проходил Он по городам и башням, уча в синагогах, возвещая благую весть, и исцеляя всякую болезнь и всякий недуг.

36. И видя толпы народа, Йешуа сжалился над ними, потому что они были изнурены, и лежали как овцы, у которых нет пастыря.

37. Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а жнецов немного;

38. Умоляйте же Господина жатвы, и вышлет жнецов много, жать жатву Свою.

Глава 10

43

1. Тогда призвал Йешуа двенадцать учеников Своих, и дал им способность изгонять всякого нечистого духа из человека, и исцелять всякую болезнь и всякую рану.

2. Имена этих двенадцати посланников, называемых «апостолов», сии: Симон, называемый «Петрос», Андрейах, брат его;

3. Филипос и Бортоламайос; Яков, прозванный Гъайоми, и Йоханан, брат его, сыновья Звадиэля; Томайис и Матитьяху, он же Матыйю, известный как ростовщик; Яков Алуфизей и Трейос;

[31] והם יצאו ויגלוהו בכל הארץ ההיא.

פרשה מב

[32] ויצא משם יש"ו ויביאו לפניו איש אלם והשד בתוכו.

[33] ויוציא את השד וידבר האלם. ויפלאו התבורות ויאמרו לא נראה כזה בישראל.

[34] ויאמרו הפרושים באמת בשם השדים מוציא השדים.

[35] ויסב כל הערים והמגדלים מלמד בבתי כנסיות ומבשר בשורות ומרפא כל חולי וכל מדוה.

[36] וירא יש"ו התבורות ויחמול עליהם שהיו יגיעים ושוכבים כצאל אשר אין להם רועה.

[37] אז אמר לתלמידיו הקמה מרובה והקוצרים מעטים.

[38] חלו נא פני בעל הקמה וישלח הקוצרים רבים לקצור קומתו.

36 Чис
27:16-
17;
3Цар.
22:17

פסק י

פרשה מג

[1] אז קרא יש"ו לי"ב תלמידיו ויתן להם יכולת על כל רוח טומאה להוציא מהאדם ולרפאת כל חולי וכל נגע.

[2] ואלה שמות י"ב השלוחים נקראו אפוסט"ולוס סימ"ון נקרא פייטר"וס ואנד"ר יאה אחיו

[3] פיליפ"וס ובורטולאמיאוס יעקב נקרא גאי"מי ויוחנן אחיו בני זבדיאל טומא"ס ומתתיה הוא מאט"יאו מלוה בריבית בפרסום ויעקב אלופיא"י וטריא"וס

4. Шимон Кнаани, на ином языке «Симон Кананайос»; и Йуда Аскаротиота, который впоследствии предал Его.

5. Сих двенадцать послал Йешуа, и заповедал им, говоря: в земли язычников не ходите, и в города Самарянские не входите;

6. Идите к заброшенным овцам из дома Израэля;

7. И возвещайте им, что устанавливается Царство небесное;

8. Больных исцеляйте, мёртвых воскрешайте, прокаженных очищайте, демонов из сынов человеческих изгоняйте. И не получайте плату. Даром получили, даром давайте.

9. Не копите серебра и золота, ни денег в суммах ваших;

10. Ни перемен одежд, ни обуви, ни посоха в руках ваших. Трудящемуся достаточно получать пропитание.

11. И во всяком городе и во всякой башне, в которые войдете, *узнавайте* кто в той среде человек хороший, и там оставайтесь, пока не выйдете.

12. И когда вы входите в дом, дайте им шалом, говоря: Шалом этому дому! Шалом всем живущим в нём!

13. И если будет достоин дом тот, то пребудет шалом ваш возрастая, а если не будет достоин, то возвратится шалом ваш к вам.

14. Кто не примет вас, и кто не станет внимать вам – выходите из дома того, и стряхните с ваших ног пыль.

15. Истинно Я говорю вам, лучше будет Сдому и Аморе в день тот, нежели городу тому.

44

16. Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: будьте наги, как змии, и бедны, как голуби.

[4]שמעון כנעני לעז סימ'ון קנאנ'א יו'ד'א אסקא' יוטה אשר אחר זה מסרהו.

[5]אלה שנים עשר שלח יש'ו ויצו אליהם לאמר בארצות הגוים אל תלכו ובערי השמרונים אל תבואו.

[6]לכו לצאן אשר נדחו מבית ישראל.

[7]ובשרו להם שתתיים מלכות שמים.

[8]רפאו החולים והחיו המתים והנה

טהרתם המצורעים והוציאו השדים מבני אדם. ואל תקבלו שכר. חנם קבלתם ובחנם נתתו.

[9]אל תצברו כסף וזהב ולא ממון בכיסכם

[10]ולא חליפות שמלות ולא מנעלים ולא מקל בידכם. ראוי הפועל לקבל די אכילתו.

[11]ובכל עיר ובכל מגדל אשר תבואו מי האיש הטוב שבתוכם ושם תנחו עד שתצאו.

[12]ובבואכם אל הבית תנו להם שלום לאמר שלום בזאת הבית שלום לכל היושבים בתוכה.

[13]ואם תהיה הבית ההיא ראויה תבא שלומכם עליה ואם לא תהיה ראויה תשוב שלומכם לכם.

[14]ואשר לא יקבל אתכם ואשר לא ישמע אליכם תצאו מן הבית ההיא והעתקם רגליכם מן העפר.

[15]אמן אני דובר אליכם יותר טוב יהיה אל סדום ואל עמורה ביום ההוא מן העיר ההיא.

פרשה מד

[16]הנני שולח אתכם כצאן בין הזאבים

17. Остерегайтесь людей. Не предадут вас в собрания их, и в синагоги их;
 18. Но, по меньшей мере, *предадут вас царям*. И сможете обо Мне свидетельствовать им и язычникам.
 19. Когда же будут хватать вас, или будете думать о том, что говорить в тот час, тогда будет вам дано, что отвечать им;
 20. Не вы говорить будете, но Святой дух Моего Отца, Он будет говорить в вас.
 21. Предаст же брат брата своего смерти, и отец – сына своего; и восстанут дети на родителей своих, и приведут их к смерти;
 22. И будете вы осмеяны и отвержаемы всеми народами за имя Моё. Претерпевший же до конца – спасется.

45

23. Ещё сказал Иешуа ученикам Своим: когда будут преследовать вас в этом городе – бегите в другой. Истинно Я говорю вам: не успеете обойти города Израэля, как придёт Сын Человеческий.
 24. Нет ученика более учителя своего, и ни раба – более господина своего.
 25. Довольно для ученика быть как учитель его, и для раба – как господин его. Если хозяина дома называли хозяином мух (Бааль-Зэвув), тем более сыновей дома его.
 26. Не *обращайте внимания* на них, ибо нет ничего, что не стало бы явным, ни скрытого.
 27. Я говорю вам в темноте, вы говорите в свете.
 28. И не бойтесь убивающих ваши тела, и не могущих убить души ваши, но бойтесь тех, кто способен погубить и душу, и тело в Ге-hinноме.
 29. Не две ли птицы погибает за

תהיו ערומים כנחשים ועניים כיונים.
 [17] הזהירו בבני אדם. לא ימסרו אתכם בקהלותם ובבתי כנסיותם
 [18] וּלְפָחוֹת וְלַמְלָכִים. תוכלון בעדי להעיד להם ולגוים.
 [19] כאשר יתפשו אתכם אם תחשבו מה שתאמרו שבשעה שתצטרכו יבא לכם מענה.
 [20] אינכם המדברים כי אם רוח קדשו של אבי הוא הדובר בכם.
 [21] ימסור האח את אחיו למות והאב לבנו ויקומו הבנים על האבות ויובילו אותם עד למות.
 [22] ותהיו ללעג וזעוה לכל העמים על שמי אכן מי שיסבול עד עת קץ יושע.

פרשה מה

[23] עוד אמר ישׁׁוֹׁ לתלמידיו כאשר ירדפו אתכם בעיר הזאת ברחו לאחרת אמן אני אומר לכם לא תשלימו לכם ערי ישראל עד כי יבא בן אדם.
 [24] אין תלמיד גדול מרבו ולא העבד גדול מאדוניו.
 [25] די לתלמיד להיות כרבו ולעבד כאדוניו. אם לבעל הבית יקראו בעל זבוב כ״ש לבני ביתו.
 [26] אל תראו מהם שאין דבר שלא יראה ולא נעלם.
 [27] אני אומר לכם בחשך אמרו אותו באור.
 [28] ואל תפחדו מהורגי שאין בידם להרוג הנפשות רק פחדו לאשר יכולת בידו לאבד הנפש והגוף בגהינם.

одну мелкую монету? И ни одна из них не упадёт на землю, без воли Отца вашего небесного.
 30. Разве не все волосы на головах ваших сочтены?
 31. Смотрите же, что человек лучше птиц.
 32. Прославляющий Меня перед человеком, будет прославлен Мною перед Отцом небесным.
 33. *(А тот, кто отречется от Меня перед людьми, отрекусь от того Я, перед Отцом Моим небесным.)*

46

34. В то же время сказал Йешуа ученикам Своим: не рассчитывайте, что Я пришел положить *покой* на земле, но меч;
 35. Я пришел отделить человека; сына от отца, дочь от матери;
 36. И врагами станут близкие *(родные)*.
 37. Кто любит отца своего, или мать свою более, нежели Меня, не достоин Меня.
 38.
 39. Кто любит душу свою, тот потеряет её; а потерявший её ради Меня, обретёт её.
 40. Кто принимает вас, принимает Меня; а принимающий Меня, принимает Пославшего Меня;
 41. Кто принимает пророка, получит награду пророка; и принимающий праведника, во имя праведника, получит награду праведника.
 42. И предоставляющий хоть чашу холодной воды одному из учеников Моих меньших, во имя ученика, истинно Я говорю вам, не потеряет награды своей.

Глава 11

47

1. И когда закончил Йешуа наставлять двенадцать учеников

[29] הלא שני צפורים אבדו בפרוטה אחת ולא תפול אחת מהם על הארץ כי אם ברצון אביכם שבשמים?
 [30] הלא שערות ראשיכם כלם ספורים [31] אל תראו שטובים מצפורים אדם.
 [32] המשבח אותי בפני אדם אשבחנו לפני אבי שבשמים.
 ([33] ואשר יכחש בי לפני בני אדם אכחש בו לפני אבי שבשמים)

פרשה מז

[34] באותה שעה אמר ישׁׁוׁ לתלמידיו אל תחשבו שבאתי לשים בארץ אלא חרב.
 [35] באתי להפריד האדם הן מאביו והבת מאמה.
 [36] והאויבים להיות אהובים.
 [37] האהוב אביו ואמו יותר ממני איני ראוי לו.
 [38]
 [39] האהוב את נפשו יאבדיה האובד אותי בשבילי ימצאה.
 [40] המקבל אתכם יקבל אותי והמקבל אותי יקבל את אשר שלחני.
 [41] המקבל נביא לשם נביא יקבל שכר הנביא והמקבל צדיק לשם צדיק יקבל שכר הצדיק.
 [42] והנותן כלי א״ש של מים קרים לאחד מתלמידי הקטנים לשם תלמידי אמן אני אומר לכם שלא יאבד שכרו.

פרק יא

פרשה מז

[1] ויהי בכלות ישׁׁוׁ לצוות לשנים עשר

Своих, обратился оттуда, и велел учить и свидетельствовать в городах их.

2. И услышал Йоханан, находясь в заточении, о делах Иешуа, и послал двоих учеников своих;

3. Скажите Ему: Ты ли Тот, Который предназначен прийти, или ждать другого?

4. И отвечал им Иешуа: пойдите, и скажите Йоханану, что видите и что слышите:

5. Слепые видят и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, оживают мертвые и нищие благовествуют;

6. И счастлив тот, кто не смутится во Мне.

7. Когда же они ушли, начал Иешуа говорить толпе об Йоханане: Что смотреть ходили вы в пустыню, трость ли обдуваемую ветром?

8. Или что выходили вы смотреть? Вы рассчитывали, что Йоханан – человек одевающийся в благородные одежды? Вот, носящие благородные одежды *находятся* в домах царских.

9. Что же вы ходили смотреть, пророка? Воистину Я говорю вам, что этот больше пророка!

10. Это тот, о котором написано: «Вот Я посылаю ангела Моего, и очистит путь предо Мною».

48

11. Ещё сказал Иешуа ученикам: воистину Я говорю вам, из всех рожденных женами не восставал больший Йоханана погружающего.

12. Никогда еще, до этого времени, лишённые Царства небесного *не* разделяли его;

13. Ибо все Пророки и Тора изрекли до Йоханана.

14. И если хотите принять, он есть Элийах, который должен был прийти.

15. Кто имеет уши, чтобы

תלמידיו ויעבוד משם ויצום ללמד ולהוכיח בעריהם.

[2] וישמע יוחנן בהיותו תפוס מעשה ישׁו וישלח שנים מתלמידיו

[3] לאמר לו האתה הוא מי שעתיד לבא או נקוה אחר.

[4] ויען להם ישׁו לכו והגידו ליוחנן את אשר ראיתם ואשר שמעתם

[5] העוררים רואים ופסחים הולכים והמצורעים נטהרים והחרשים שומעים והחיים מתים והענוים מתפשרים.

[6] ואשרי אשר לא יהיה נבוכ בי.

[7] ויהי המה הולכים ויחל ישׁו לדבר אל החבורות מיוחנן. לראות מה יצאתם במדבר קנה מושלכת ברוח?

[8] או מה יצאתם לראות? התחשבו שיוחנן אדם לבוש בגדים רבים? הנה לובשי הבגדים רבים בבתי המלכים.

[9] א״כ מה יצאתם לראות נביא? באמת אני אומר לכם שזה גדול מנביא.

[10] זהו שנכתב בעדו הנני שולח מלאכי ופנה דרך לפני.

פרשה מה

[11] עוד אמר ישׁו לתלמידיו באמת אני דובר לכם בכל ילדי הנשים לא קם גדול מיוחנן המטביל.

[12] מימינו עד עתה מלכות שמים עשוקה קורעים אותה.

[13] שכל הנביאים והתורה דברו על יוחנן.

[14] ואם תרצו לקבלו הוא אליה העתיד לבא.

гл. 11

5 Ис.
35:5-6

10
Малах.
3:1

14
Малах.
4:5-6

слышать, да слышит!

49

16. Ещё сказал Йешуа: это поколение Я уподоблю юношам, сидящим на улице и взывающим друг к другу;
17. И говорящим: мы пели, а вы не плясали; мы вопили вам, а вы не плакали.
18. Ибо пришел Йоханан, ни ест и ни пьёт, и говорят о нём, что он одержим демонами;
19. Пришёл Сын человеческий, ест и пьёт, и говорят о Нём, что Он *любитель* поест и выпить *вина*, и любит воров, и грешников; *в этом* глупцы – судьи разумнее *мудрецов*.

50

20. Тогда начал Йешуа проклинать города, в которых явил Свои чудеса, и не обратились чтобы раскаяться:
21. Горе тебе Хорозоим! Горе тебе Бейт Сида! Если бы в Цоре и Сдоме, на ином языке «Тирао Дейтеир» и «Сдома», были явлены чудеса, которые сделаны в вас, то они давно обратились бы в покаяние, во вместище и пепле.
22. Истинно Я говорю вам: легче будет Цору и Сдому, *чем вам*.
23. И ты, Кфар-Нахум, до неба вознесся? Низвержен оттуда будешь! Ибо если бы в Сдоме явлены были чудеса, которые в тебе сделаны, то он, может быть, сохранился бы. До ада низвержен будешь!
24. Истинно Я говорю тебе, легче будет земле Сдомской в день суда, нежели тебе.

51

25. В то время поднялся Йешуа и сказал: Славлю тебя Создатель неба и земли, что утаил слова эти от мудрых и разумных, и

[15] למי אזנים לשמוע ישמע.

פרשה מט

[16] עוד אמר יש"ו זה הדור אדמה לנערים היושבים בשוק קוראים זה לזה.
[17] ואומרים שדנו ולא דקדקתם ספרנו לכם ולא בכיתם.
[18] כי בא יוחנן ואינו אוכל ושותה ואומרים עליו שהוא אחוז משדים.
[19] ובן האדם בא לאכול ולשתות ואומר עליו שהוא זולל וסובא ואוהב לפריצים וחוטאים והסכלים שופטים לחכמים.

פרשה נ

[20] אז התחיל יש"ו לקלל הנערים שנעשו מאותותיו ולא חזרו בתשובה.
[21] אי לך בורוזואים ואי לך בית שידה שאם בצור וסדום לעז טי'ראו ד'יטיר או קדומ'ה נעשו האותות שנעשו בכם היו חוזרות בתשובה בזמן ההוא בשק ואפר.
[22] אמן אני אומר לכם יותר קל יהיה לצור וסדום אכן.
[23] ואתה כפר נחום אם לשמים תעלה? משם תורד. שאם בסדום נעשו מאותות שנעשו בך אולי תשאר. עד שאול תורד.
[24] אמן אני אומר לך שיותר קל יהיה לארץ סדות ליום הדין ממך.

פרשה נא

[25] בעת ההיא נתרומם יש"ו ואומר אני ישתבח אני בורא שמים והארץ שהסתרת דברים אלה מהחכמים והנבונים וגלית אותם לעניים.

раскрыл бедным.

26. В самом деле, ибо так справедливо было пред Тобой Отче!

27. Всё дано Мне от Отца Моего. И *никто* не знает Сына, кроме Отца одного, и Отца *никто* не знает, кроме Сына, и кому Сын желает раскрыть.

28. Придите ко Мне все уставшие и обременённые трудом, и Я помогу вам нести ярмо ваше;

29. Возьмите ярмо моё, *как* ярмо ваше, и научитесь от Меня и узнайте, ибо беден Я и благ, и чист сердцем, и найдете покой душам вашим;

30. Только Моя ноша легка.

Глава 12

52

1. В то время, проходил Йешуа полями поднявшихся *колосьев*, в день субботний; ученики же Его проголодались, и начали срывать колосья, и перетирали их между руками, и ели их;

2. И увидели Его прушим, и сказали Ему: вот, ученики твои делают то, что неправильно делать в день субботний.

3. И отвечал им Йешуа: не читали ли вы, что сделал Давид, когда проголодался *сам* и люди его?

4. *Как* в доме Божиим ели хлеб особой формы, на ином языке «фан-сагра», который ему не должно *было* есть, а только одним священникам.

5. Также, не читали ли вы в Торе, что священники в Храме оскверняют иногда субботы, а нет им греха?

6. Истинно Я говорю вам, что Храм больше, чем он.

7. Если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не обременяли бы невинных;

[26] אמנם כי כן ישר לפניך אבי.

[27] הכל נתון לי מאת אבי. ואין מכיר את הבן אלא האב בלבד ולאב אין מכיר אלא הבן ולאשר ירצה הבן לגלותו.

[28] בואו אליו כל היגיעים ונושאי העמל ואני אעזור אתכם לשאת עולכם.

[29] צאו עולי עולכם ולמדו ממני ותכירו כי עני אני וטוב ובר הלבב ותמצאו מרגוע לנפשותיכם

[30] רק ומשאי קל.

פרק יב

פרשה נב

[1] בעת ההיא עבר ישׁׁוׁ בקמות ביום השבת ותלמידיו רעבים התחילו לעקור השבולים ולפרוך אותם בין ידיהם ולאכול אותם.

[2] ויראו הפרושים ויאמרו אליו הנה תלמידך עושים דבר שאינו נכון לעשות ביום השבת.

[3] ויען להם ישׁׁוׁ ולא קראתם מה שעשה דוד כשהיה רעב ואנשיו

[4] בבית האלקים שאכלו מלחם הפנים בלעז פֶּאֶר׳ן סֶאֶר׳׳ךָ שאינו נאכל אלא לכהנים בלבד.

[5] וגם בתורה לא קראתם שהכהנים בבית המקדש מחללים לפעמים השבתות ואין להם חטא?

[6] אמן אני אומר לכם שמקדש גדול ממנו הוא.

[7] אילו ידעתם מהו חסד חפצתי ולא זבה לא הייתם מחייבים התמימים.

Гл. 12

1 Втор. 23:25

4 1Цар 21:3-6; Исх. 25:30; Лев. 24:5-9

8. Ибо Сын человеческий –
Господин субботы.

53

9. И было в конце дней тех,
перешёл оттуда Йешуа, и входил
в синагоги их.

10. Там был человек *имеющий*
сухую руку. И спрашивали Его,
говоря: можно ли исцелять в
субботу?

11. И сказал им: кто из вас, имея
одну овцу, которая упадёт в яму
в день субботний, не вытащит
её?

12. Сколько же лучше человек
овцы! Итак, можно делать, и
надо человеку делать больше
добра в субботу.

13. Тогда говорит человеку тому:
протяни руку твою. Он протянул
руку свою, и стала она как
другая.

14. Тогда совещались прушим, с
целью предать Его смерти.

54

15. И было после того, узнал
Йешуа *об этом*, и удалился
оттуда. И последовало за Ним
множество больных, и Он
исцелил их всех.

16. И строго говорил *им*, чтобы
не объявляли о Нём;

17. Да сбудется то, что сказал
Йешаяһу:

18. «Вот Отрок Мой, Которого
избрал Я, избранный Мой,
Которым душа Моя восхищается,
Дух Мой вложил в Него, *Он* суд
народам возвестит;

19. И не уstraшиться, и не
побежит, и не услышат *голоса*
Его на улице;

20. Тростника надломленного не
переломит и фитиля тусклого не
погасит, доколе *не* доставит суду
победы;

21. И на имя Его народы уповать
будут».

[8]שבן אדם אדון השבת.

פרשה נג

[9]ויהי לקצת הימים ויעבור משם יש"ו
ויבא בבתי כנסיותם.

[10]ושם אדם וידו יבשה וישאלוהו לאמר
אם מותר בשבת לרפאתו.

[11]ויאמר להם מי בכם שיש לו צאן אחת
ותפול בשוחה ביום השבת ולא יקימנה.

[12]כ"ש האדם שהוא טוב ממנה. לפיכך
מותר לעשות ויש לאדם לעשות יותר טוב
בשבת.

[13]אז אמר לאיש נטה ירך. ויט ידו ותשב
כמו האחרת.

[14]ואז נוסדו הפרושים וינכלו אליו
להמיתו.

פרשה נד

[15]ויהי אחרי זאת וידע יש"ו ויט משם
ויילכו אחריו חולים רבים וירפא את כולם.

[16]ויצום לאמר לבל יגלוהו

[17]לקיים מה שנאמר ע"י ישעה

[18]הן נערי אשר בחרתי בחירי רצתה
נפשי אתן רוחי עליו ומשפט לגוים יגיד.

[19]ולא ירהה ולא ירוץ ולא ישמע אחד
בחוף.

[20]קנה רצון לא ישבור ופשתה כהה לא
יכבנה עד ישים לנצח משפט

[21]ולשמו גוים ייחלו.

18-21
Ис.
42:1-4

55

22. Тогда привели к Нему одного человека, слепого и немого, одержимого демоном, и исцелил Его. И видели *это*;
23. И дивилась толпа, и говорили: это ведь Сын Давидов!
24. А прущим перебивали, слыша их, и говорили: это не Им изгоняются демоны, но *силою* Бааль-Зэвув, повелителем демонов.
25. Зная помышления их, Йешуа сказал им в притче: всякое царство, которое внутри себя разделяется, опустеет; также, всякий город и дом падут, если разделятся внутри себя, не устоят.
26. Если сатан изгоняет сатана, то разделяется внутри себя: как же устоит царство его?
27. И если Я изгоняю демонов *силой* Бааль-Зэвува, то сыновья ваши, почему не изгоняют? Таким образом, они будут вам судьями.
28. А если Я изгоняю демонов духом Божиим, воистину приходит конец царству *его*.
29. И как может человек, придя в дом сильного, забрать оружие его, если сперва не свяжет его? И лишь потом расхитит дом его.

56

30. Кто не со Мною, тот против Меня. *Кто* не подвизается со Мною, *тот* действительно отрекается от *Меня*.
31. Посему Я говорю вам, что всякий грех и хула простятся сынам человеческим, но хула на Духа не простится.
32. И всякому, говорящему слово против Сына человеческого, прощено будет. А всякому, говорящему слово против Духа Святого, не простится ни в это время, ни в мире грядущем.
33. Или дерево хорошее, и плод

פרשה נה

[22] אז הובא לפניו אדם אחד עור ואלם והשד בתוכו וירפא אותו. וראו
[23] ונפלאו החבורות ויאמרו הלא זה בן דוד.
[24] וישכימו הפירושים וישמעו ויאמרו זה אינו מוציא השדים אלא בבעל זבוב בעל השדים.
[25] וידע מחשבותם יש"ו ויאמר אליהם במשל כל מלכות שביניכם מחלוקת תשומם וכן כל עיר ובית שתפול מחלוקת בתוכם לא יתקיים.
[26] ואת השטן מוציא שטן אחר מחלוקת ביניכם איך תעמוד מלכותו?
[27] ואם אני מוציא השדים בבעל זבוב בנים שלכם למה לא הוציאם? ולזה היו הם שופטיכם.
[28] ואם אני מוציא השדים ברוח אלקים באמת בא קץ מלכות.
[29] ואיך יוכל איש לבא בבית גבור לקחת את כליו אם לא יקשור אותו תחילה? ואח"כ ישלול בביתו.

פרשה נו

[30] מי שאינו עמדי לגנדי. הוא מה שלא יתחבר עמי יכפור בפועל.
[31] כן אני אומר לכם שכל חטא וגדוף ימחל לבני אדם וגדוף הרוח לא ימחל.
[32] וכל האומר דבר נגד בן האדם ימחל לו. וכל האומר דבר נגד רוח הקדוש לא ימחל לו לא בעה"ז ולא בעה"ב.
[33] עשו עץ טוב כפרי טוב או עץ רע כפרי

его хороший, или дерево плохое, и плод его плохой, потому что истина по плоду дерева познается.

34. Семейство питонов злосчастное, можете вы говорить доброе, будучи злыми? Ведь уста возбуждаемые сердцем говорят.

35. Человек добрый из сокровищницы сердца доброго, выносит доброе, а человек злой из сокровищницы сердца злого злое и выносит.

36. Говорю Я вам, что за все слова, которые говорит человек, должен будет дать отчёт в день суда.

37. По вашим словам будете судимы, и в соответствии с вашими делами будет *вам*.

57

38. Тогда пришли к Йешуа некоторые прушим и мудрецы, и сказали: нам хотелось бы увидеть знамение с неба от Тебя.

39. И Он сказал им: род злой и лицемерный просит знамение, и знамение не дастся ему, кроме знамения Йоны;

40. Ибо как *он* был в утробе рыбы три дня и три ночи, так будет и Сын человеческий в чреве земли, три дня и три ночи в могиле.

41. Ниневитяне восстанут для суда с народом этого поколения, и признают его виновным; ибо они раскаялись от слов Йоны, а Я более, нежели Йона.

42. Царица Швы, на ином языке «Рейзина из Иштриа», восстанет для суда с народом этого поколения, и признают его виновным; ибо *она* приходила с края земли, послушать мудрости Шломо, и вот, Я более, нежели Шломо.

43. Когда выходит нечистый дух из человека, то ходит в покорности, *ища* себе покой, и не

рече, *שהאמת מן הפרי יודע העץ*.

35
Прит.
15:28

[34]משפחת פתנים איד תוכלו לדבר טובות בהיותכם רעים? והלא הפה מתעוררת הלב מדברת.

[35]אדם טוב מאוצר לב טוב יוציא טוב ואדם רע מאוצר לב רע ווציא רע.

[36]אומר אני לכם שמכל הדברים אשר ידבר האדם חייב לתת חשבון ליום הדין.

[37]על פי דבריך תהיה נשפט ועל פי מעשיך תתחייב.

פרשה נז

[38]בעת ההיא בא ליש'ו קצת פירושים וחכמים לאמר נרצה לראות אות מהשמים בעבורך.

[39]ויאמר להם דור רע וחנף מבקש אות ואות לא יתן לו אלא האות של יונה.

[40]שכאשר היה במעי הדגה ג' ימים וג' לילות כן יהיה בן אדם בבטן הארץ ג' ימים וג' לילות בקבר.

[41]אנשי ננוה יקומו למשפט עם זה הדור וירשיעו אותו כי חזרו בתשובה לדברי יונה ואני גדול מיונה.

[42]מלכת שבא בלעו ריזינה' די איש'טריא תקום למשפט עם זה הדור ותרשיעם שבא מקצות הארץ לשמוע חכמת שלמה והנני גדול משלמה.

[43]וכיוצא רוח טומאה מהאדם הולך בציות מבקש מנוח ולא ימצא.

находит;

44. Тогда говорит: возвращусь в дом свой, из которого вышел, и придя находит его незанятым, надежным и подходящим;
45. Тогда берет семеро духов ещё более злых, чем он, и приходят вместе, и обитают там; и бывает для человека последнее хуже первого. Так будет и с родом этим злым.

58

46. Пока Он говорил в пустыне к толпам народа, вот мать Его и братья Его стояли вне, с просьбой поговорить с Ним.
47. И сказал Ему один человек: вот мать Твоя и братья Твои желают увидеться с Тобой.
48. И *отвечал* Он вестнику: кто брат Мой, и кто мать Моя?
49. И указав рукой на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои.
50. Всякий исполняющий волю Отца Моего небесного, тот Мне брат и сестра, и мать.

Глава 13

59

1. В тот день вышел Йешуа из дома и сел на берегу моря.
2. И присоединилась к Нему толпа *народа*, так, что вынужден был войти в лодку, а вся толпа стояла снаружи.
3. И говорил к ним многими притчами, и сказал им: вышел человек из дома своего утром сеять семя;
4. Частично, семя его упало на дороге, и склевала его птица;
5. Частично, *семя его* упало на камень, и не было там *достаточного* слоя почвы, и вскоре взшло, так как почва там была неглубока;
6. Но палящее солнце взшло и жгло его, и оно засохло, так как

[44] אז אומר אשיב לביתי אשר יצאתי ממנו ובא ומוצא אותו ריק בטוח ונכון.

[45] אז יקח שבעה רוחות יותר רעים ממנו ובאים עמו ויושבים שם ויהיה אחרית האדם רע מראשיתו. כן יהיה לדור הרע הזה.

פרשה נח

[46] עודנו מדבר על כל החבורות והנה אמו ואחיו עומדים בחוץ מבקשים ממנו לדבר עמו.

[47] ויאמר לו אדם אחד הנה אמך ואחיד מבקשים לראותך.

[48] ויען למגיד מי אחי ומי אמי.

[49] ויפרוש כפיו על תלמידיו ויאמרו אלו הם אמי ואחי.

[50] כל העושה רצון אבי שבשמים הוא אחי ואחיותי ואמי.

פרק יג

פרשה נט

[1] ביום ההוא יצא ישׁׁוׁ מהבית וישב על שפת הים.

[2] ויתחברו אליו חבורות עד שנצטרך לבא באניה וכל החבורה עומדת בחוץ.

[3] וידבר להם דברים רבים במשלים ויאמר להם איש יוצא מביתו בבוקר לזרוע את זרעו.

[4] ובוזרעו נפל ממנו בדרך ואכל אותו העוף.

[5] וממנה נפלה באבן שאין שם עובי עפר ובצמחו נתייבש לפי שאין שם עפר לרוב.

[6] ובחום השמש עליו נשרף ונתייבש שאין

не имело корня;
 7. Частично, *семя его* упало между терниями, и выросло между терниями, и заглушило его;
 8. А часть *семян* упала на землю хорошую, и произвело плод: одно зерно сто, второе шестьдесят, а третье тридцать.
 9. Кто имеет уши, чтобы слышать, да слышит!
 10. И подошли к Нему ученики Его, и сказали Ему ученики Его: почему говоришь притчами?
 11. И сказал: потому, что вам дано знать Царство небесное, а не им;
 12. Тот, кто имеет, тому дано будет ещё, а кто не имеет, у того отнимется то, что он думает иметь;
 13. Потому Я говорю в притчах, ибо они видя не видят, и слыша не слышат.
 14. Сбывается то, что изрёк пророк Йешаяһу: «слушать слушайте, но не понимайте, и смотреть смотрите, но не... и т.д.;
 15. Отучнело сердце народа этого и отяжелели (*оглохли*) уши его, и глаза его отвращены, чтобы не узрел он глазами своими, и т.д.»
 16. Счастливы ваши глаза, которые видят, и уши ваши, которые слышат!
 17. Истинно Я говорю вам, что многие пророки и праведники жаждали видеть то, что вы видите, и не видели, и слышать то, что вы слышите, и не слышали.
 18. Вы же выслушайте притчу о сеятеле:
 19. Сеятель есть Сын человеческий; семя упавшее на дорогу – всякий слушающий о Царстве небесном, но не разумеющий; и приходит сатан и похищает из сердца всё то, что посеяно в нём; это семя упавшее при дороге.

Гл. 13

14 Ис.
 6:9-10

לו שורש.
 [7] וממנו נפל בין הקוצים ויגדלוהו הקוצים ויעמדוהו.
 [8] וממנו נפל בארץ טובה ויעשה פרי ותבואה האחד מאה והשני ששים והשלישי שלשים.
 [9] למי אזנים לשמוע ישמע.
 [10] ויקרבו אליו תלמידיו ואמרו לו תלמידיו למה תדבר במשלם.
 [11] ויאמר שלכם נתן מלכות שמים להכיר ולא להם.
 [12] למי שיש לו ינתן עוד ולמי שאין לו מה שהוא חושב ילקח ממנו.
 [13] לזה אני מדבר במשלם שהם רואים ואינם רואים שומעים ואינם שומעים.
 [14] לגמור מה שנאמר ע"י ישעיה הנביא לך ואמרת לעם הזה שמעו שמעו ואל תדעו וראו ראו ואל וכו'.
 [15] השמן לב העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן יראה בעיניו וכו'.
 [16] ואשרי עיניכם שרואות ואזניכם ששומעות.
 [17] אמן אני דובר לכם שנביאים רבים וצדיקים התאוו לראות מה שאתם רואים ולא ראו ולשמוע מה שאתם שומעים ולא שמעו.
 [18] ואתם שמעו משל הזורע.
 [19] הזורע הוא בן אדם והזורע שנפל בדרך כל השומע מלכות שמים ולא יבין. יבא השטן ויחתוף מלכו כל מה שנזרע בו. וזהו הזרע שנפל על הדרך.

20. А упавшее на камень – это тот, кто слушает слово это, и тотчас с радостью принимает его;
 21. Но он без корня, и смущается с приходом немногих огорчений и несчастий; у таких сатан стирает *слово* из их сердец.
 22. Упавшее же в тернии – это те, кто слушает слово, но жаждут копить богатства; сатан у таких стирает слово Божье, и не производят плода.
 23. А упавшее на добрую землю – это слушающий слово и разумеющий; и приносящий плод, иначе говоря – делающий добрые дела. И производит один – сто, другой – шестьдесят, третий – тридцать.
Производящий сто – это те, кто очистили сердце и освятили тело.
Производящий из одного шестьдесят – это те, кто воздержались от женщины. А третий, *производящий* тридцать – это те, кто освятились в браке, в теле и в сердце.

60

24. Предложил им другую притчу. Царство небесное подобно человеку сеятелю, посеявшему доброе семя;
 25. Когда же люди спали, пришел враг их, и посеял между пшеницей плевелы, на ином языке «берияга», и ушёл;
 26. И когда выросла трава, производящая плод, показались и плевелы.
 27. И пришли рабы к хозяину поля того, и сказали ему: господи наш! Не доброе ли семя ты сеял?
 Откуда же там плевелы?
 28. Сказал им: враг мой сделал это. И сказали ему рабы его: вырвем плевелы!
 29. И сказал им: нет, чтобы не вырвали и пшеницы;
 30. Пусть растёт и то и другое, до

[20] ואשר נפל על האבן הוא השומע דבר האל וקבלנו מיד בשמחה.

[21] והוא בלא שורש ומבוכה ובבא מעט צער וצרה להם השטן משכחו מלבם.

[22] ואשר נפל בקוצים זה השומע את הדבר ובחמדתו לאסוף עושר השטן משכחו דבר האל ולא יעשה פרי.

[23] ואשר נפל בארץ הטובה הוא השומע את הדבר ומבין ועושה פרי ר"ל ממעשים טובים. ויוציא מן הא"מ מאה ומן השני ששים ומן השלישי שלשים. הא"מ מאה זהו מטהרת הלב וקדושת הגוף. ומהאחד ששים זהו מפרישות האשה. ומהשלישי שלשים זהו מקדושה בזיווג בגוף ובלב.

פרשה ס

[24] וישם לפניהם משל אחר. מלכות שמים דומה לאיש הזורע כשזרעו זרע טוב.

[25] ויהי כאשר בני אדם ישנים בא שונאו ויזרע על החטים זון מלעז ברייא"גה וילך.

[26] ויהי כאשר גדלה העשב לעשות פרי וראה הזון.

[27] ויקרבו עבדי בעל השדה אליו ויאמרו לו אדונינו הלא זרע טוב זרעת. ומאין היה הזון?

[28] אמר להם שונאי עשו זה ויאמרו לו עבדיו נעקור הזון.

[29] ויאמר להם לא פן תעקרו החטה.

жатвы, а во время жатвы скажу жнецам: соберите плевелы сначала и свяжите их связками, для сожжения, а пшеницу сложите в хранилище моё.

61

31. Следующую притчу предложил им. Царство небесное подобно зёрнышку горчичному, которое взял человек и посадил в поле;

32. А оно мельче всех семян, но вырастает больше всяких трав, и становится деревом большим, в ветвях которого укрываются птицы небесные.

33. И рассказал им другую притчу. Царство небесное подобно закваске, которую положили в три меры муки, и вскисло всё.

34. Всё это только притчами говорил Йешуа к народу, и без притчи не говорил им.

35. Для исполнения того, что было изречено устами пророка: «Открою в притче уста Мои; выражу загадки из древности».

62

36. Тогда отошел Йешуа от толпы и вошёл в дом. И приблизились к нему ученики Его, и просили Его, чтобы разъяснил им притчу о плевелах.

37. И отвечал им, и сказал им: посеявший доброе семя – это человек;

38. Поле же, есть мир этот; плоды хорошие – это праведники, а плевелы – это злодеи;

39. Враг же, посеявший плевелы – это сатан; жатва – это конец времён, а жнецы суть ангелы.

40. И как собирают жнецы плевелы для сжигания, так будет и в конце дней;

41. Пошлёт Сын человеческий ангелов Своих, искоренить из Царства Своего всякое зло и

[30] аלא הניחו זה וזה ויגדל עד הקציר ובעת הקציר אמר לקוצרים לקטו הזון ראשונה וקשרו אותה חבילות חבילות לשרוף והחטה תנו באוצר.

פרשה סא

[31] וישם לפניהם משל אחר. מלכות שמים דומה לגרגיר חרדל שיקח אותו אדם ויזרעהו בשדה.

[32] והוא דק מכל זרעונים ובגדלו יגדל על כל העשבים ונעשה עץ גדול עד שעוף השמים יאצילו באנפא.

[33] וידבר להם משל אחר. מלכות שמים דומה לשאור שמביא אותו האלה בשלש סאים קמח ויחמיץ את כולו.

[34] כל המשלים האלא דבר יש"ו לחבורות ובלי משל לא היה דובר אליהם.

[35] לקיים מה שנאמר ע"פ הנביא אפתחה במשל פי אביעה חדות מני קדם.

פרשה סב

[36] אז נפרד יש"ו מן החבורות ויבא אל הבית. ויקרבו אליו תלמידיו ובקשו ממנו לפרוש להם משל הזון.

[37] ויען להם ויאמר להם הזורע זרע טוב הוא האדם

[38] והשדה הוא העולם הזה ופרי הטוב הם הצדיקים והזון הם הרשעים.

[39] והשונא שזרע אותו הוא השטן והקמה אחרית העה"ב והקוצרים הם המלאכים.

[40] וכאשר לקטו הקוצרים הזון לשרוף כן יהיה באחרית הימים.

[41] ישלח בן אדם את ממלאכיו לעקור

32
Иезек.
17:23

35 Пс.
77:2

всякую неправду;
42. И ввергнут их в пламя огня;
там будет плач и скрежет зубов.
43. Тогда засияют праведники
как солнце в Царстве Отца их.
Имеющий уши слышать, да
слышит!

63

44. Ещё сказал Йешуа ученикам
Своим: Царство небесное
подобно человеку, нашедшему
сокровище, которое было
скрыто; и, радуясь о таком
богатстве, он продаёт всё, что
имеет, и покупает поле то ради
этого *сокровища*.
45. Еще Царство небесное
подобно человеку купцу,
ищущему драгоценные камни;
46. И когда находит один
хороший, то продаёт всё что
имеет, и покупает его.
47. Царство небесное подобно
закинутому неводу в среде
морской, который вобрал всякого
рода рыб;
48. Когда же наполнился,
вытащили его на берег, и вынули
рыбу, и выбрали хорошую в
сосуды, а плохую выбросили вон.
49. Так будет в конце дней:
выйдут ангелы и отделят злых из
среды праведных;
50. И ввержены будут в среду
огненную: там будет плач и
скрежет зубов.
51. И сказал им: поняли вы это?
Они сказали: да.
52. Поэтому всякий мудрец
уподобится в Царстве небесном –
человеку, отцу детей, который
выносит из сокровищницы своей
вещи новые и старые.

64

53. И было после этого, когда
окончил Йешуа слова эти, пошёл
оттуда.
54. И, придя в Свою землю, учил
народ в синагоге. А прущим

мמלכותו כל רשע וכל פועלי און.

[42] וישליחו אותם במדורת אש ושם יהיה
בכי וחריקת שיניים.

[43] אז יזהירו הצדיקים כשמש במלכות
אביהם. למי אזנים לשמוע ישמע.

פרשה סג

[44] עוד אמר יש"ו לתלמידיו מלכות
שמים היא דומה לאדם המוציא מטמון
אשר יסתירוהו ובשמחת הממון ימכור כל
אשר לו ויקנה השדה בעדו.

[45] ועוד מלכות שמים דומה לאדם סוחר
המבקש אבנים יקרות.

[46] וכאשר ימצא אחת טובה ימכור כל
אשר לו ויקנה אותה.

[47] מלכות שמים דומה לרשת בתוך הים
שכל מיני דגים נאספים בה.

48 Лев
11 גל.

[48] וכאשר תמלא יוציאה לחוץ ויוצאים
הדייגים ובוחרים הטובים בכליהם והרעים
משליכים חוצה.

[49] כן יהיה באחרית הימים יצאו
המלאכים ויבדילו הרשעים מתוך
הצדיקים.

[50] וישליכו אותם במדורית אש שם יהיה
בכי וחריקת שיניים.

[51] ויאמר להם הבנתם זה. ויאמרו כן.

[52] לזאת כל חכם ידמה במלכות שמים
לאדם אבי הטף המוציא מאוצרו דברים
חדשים גם ישנים.

פרשה סד

[53] ויהי אחרי זאת כאשר כלה יש"ו
הדברים האלה עבר משם.

изумлялись и говорили в сердцах своих: откуда в Нём такая премудрость и сила, производящая такие дела?

55. Не Сын ли Он кузнеца и Мирьям? Разве не известны нам Его мать Мирьям и трое братьев Его: Иосэф, Шимон, и Йехуда?

56. И сёстры Его? Разве не знаем мы всех их, которые между нами? Откуда же пришло к Нему всё это?

57. И смутились о Нём. И отвечал им Йешуа: нет пророка, который не был бы в чести, разве только в отечестве своём, и в городе своём, и в доме своём.

58. И не хотел совершить там никакое чудо из-за их маловерия.

Глава 14

65

1. В то время услышал hОродос тетрарх толки о Йешуа;

2. И сказал рабам своим: я уверен, что эти чудеса совершаются Йохананом погружающим.

3. Это было потому, что hОродос схватил Йоханана в те дни, и заключил его в темницу, за то, что он обличал его, чтобы не брал Ордису в жены, ибо она была женою брата его;

4. И говорил ему Йоханан: не подобает тебе это.

5. И тут hОродос захотел убить его, но побоялся народа, среди которого Йоханан был пророком.

6. На пиршестве же дня рождения hОродоса приглашены были вельможи из всего народа, и в то время, как они ели, плясала дочь его, и было приятно это hОродосу;

7. И поклялся ей дать всё, что попросит у него.

8. А девица, мучаясь, что бы

[54]ובא לארצו והיה מלמד לאנשים בבתי כנסיות. והפרושים נפלאו ויאמרו בלבם מאין בה לזה החכמה וכח לעשות אלו הפעולות.

[55]אין בן זה הנפח ומרים? הלא ידעתם שכל אלו אמו מרים ואחיו ג' יוסף ושמע'ון ויהוד'ה

[56]ואחיותיו? הלא ידעתם שכל אלו עמנו? ומאין בא לזה כל אלה?

[57]והיו נבוכים בו. ויען להם יש'ו אין נביא שאין לו כבוד כ'א בארצו ועירו וביתו.

[58]ולא רצה לעשות שם שום אות למיעוט אמונתם.

פרק ג

פרשה סה

[1]בעת ההיא שמע הורוד'וס טיטרא'קה שמועות יש'ו.

[2]וויאמר לעבדיו הנה אני מאמין שאלו הפלאות עושה יוחנן המטביל.

[3]שהיה לפי שהורוד'וס תפש ליוחנן מימים ההם ויאסרהו במאסר לפי שהיה מוכיחו שלא יקח לאור'דיקה לאשה שהיתה אשת אחיו.

[4]והיה אומר לו יוחנן אינה ראויה לך.

[5]והנה הורוד'וס היה רוצה להורגו לולי ראת העם שלנביא היה ביניהם.

[6]ובמשתה יום הולד את הורודוס קרא לגדולי המלכות לאכול עמו ובעוד שהיו אוכלים היתה בתו מרקדת ביניהם וייטב להורודוס.

[7]וישבע לה שיתן לה את כל אשר תשאל ממנו.

Гл. 14

4 Лев.
20:21

выбрать, попросила голову Иоханана погружающего на блюде.

9. Царь же опечалился очень из-за клятвы, которою клялся в присутствии званных, но повелел исполнить;

10. И послал отрезать *голову* Иоханану в темнице.

11. И принесли голову Иоханана на блюде, и отдали её девице, а девица отдала её своей матери.

12. И пришли ученики Иоханана и унесли тело, и похоронили; и рассказали ученики об этом Иешуа.

13. Когда же услышал Иешуа, то удалился оттуда на лодке, и отправился к пустыне Йеудейской. И услышали толпы *народа*, и отправились за Ним из всей области той.

14. Выйдя же, увидел множество последовавшего *народа*, и смилостивился *над ними*, и исцелил всех больных их.

15. А в вечернее время приблизились к Нему ученики Его, и сказали Ему: это место труднопроходимое; отпусти народ, чтобы пошли в башни, и взяли необходимое для себя;

16. И ответил им Иешуа: нет им необходимости идти, вы дайте им пищу.

17. Они же ответили: ничего у нас здесь *нет*, только пять хлебов и две рыбы;

18. И сказал им: принесите их Мне.

19. И велел народу возлечь на траву; а когда возлегли, взял пять хлебов и две рыбы; и, устремив взор к небу, благословил их и разделил их, и отдал ученикам, а ученики роздали помощникам.

20. И ели все и насытились; также и рыбу ели все вдоволь; А после того как закончили, взяли остатки, которые остались, и

[8] והנערה מיוסרת מיומה שאלה ראש יוחנן המטביל באגן א."

[9] והמלך נעצב מאד בעד השבועה שעשה בפני הקרואים ויצו להעשות כן.

[10] וישלח לשחוט יוחנן בבית הסוהר.

[11] ויביאו ראש יוחנן באגן ויתנוהו לנערה והנערה נתנה לאמה.

[12] ויבאו תלמידי יוחנן וישאו הגוף ויקברוהו והתלמידים הגידו הדבר ליש"ו.

[13] וכשמוע יש"ו נסע משם באניה וילך למדבר יהודה. וכשמוע החבורות וילכו אחריו מכל המדינות.

[14] וכשיצאו ראה אחריו עם רב ויט אליו חסד וירפא כל מחלותם.

[15] ובעת ערב קרבו אליו תלמידיו ויאמרו לו זה המקום צר עובר. עזוב החבורות שילכו במגדלים ויקחו הצורך אליהם.

[16] ועין להם יש"ו אינם צריכים לילך תנו להם לאכל.

[17] והם ענו אין לנו בכאן כי אם חמש ככרות שני דגים.

[18] ויאמר להם הביאו אותם אלי.

[19] ויצו שישבו העם על העשבים. וכשישבו לקח החמש ככרות והשני דגים ובהיותו מביט לשמים ברך אותם ויחלקם ויתנם לתלמידיו והתלמידים חלקו לסייעות.

[20] ואכלו כלם וישבעו. וכן מהדגים אכלו כרצונם. ואחר שתכלו לקחו הפתיתים הנשארות וימלאו מהם שנים עשר סאים.

наполнили ими двенадцать мер.
21. Количество же евших было
пять тысяч человек, кроме
женщин и детей.

66

22. После этого, повелел
ученикам Своим собраться в
лодку, и отправиться прежде Его
в город, пока отпустит народ.
23. После того, как отпустил
народ, взшел на гору и молился
наедине; И был вечер, а Он
оставался там один.
24. Лодка же находилась на
средине моря, и волны били её,
так как ветер был противный.
25. В четвёртую стражу ночи
пришёл к ним Йешуа, идя по
морю.
26. И когда увидели Его ученики,
идушего по морю, испугались:
думая, что видят духа; и от
страха вскричали.
27. Тогда заговорил к ним
Йешуа, и сказал им: имейте веру
в себе, ибо это Я, и не бойтесь.
28. И отвечал Петрос, и сказал
Ему: Господи, если это Ты, то
повели мне прийти к Тебе по
воде.
29. И сказал ему Йешуа: иди. И
спустился Петрос с лодки, и
пошел по морю, и подошел к
Йешуа.
30. Когда же увидел он мощь
ветра, испугался очень, и начав
тонуть кричал, и говорил:
Господи спаси меня!
31. И тотчас Йешуа протянул ему
руку, и вытащил его, и сказал
ему: маловерный, зачем ты
усомнился?
32. Когда же вошли в лодку,
ветер утих.
33. А бывшие в лодке
поклонились Ему, и сказали:
воистину Ты Сын Божий.
34.
35. И когда местные жители
узнали Его, то послали по всей

[21]ויהי מספר האוכלים חמשת אלפים
אנשים מלבד הנשים והטף.

פרשה סו

[22]ואחרי זה צוה לתלמידיו לכנס באניה
וישליחו קודם ממנו מעיר שהחבורות
הולכות.
[23]ואחר שעזב החבורות עלה להר
והתפלל לבדו ויהי לעת ערב והוא לבדו
עומד.
[24]והאניה באמצע הים וגליהם היו
דוחפות אותה לפי שהרוח היה מנגד.
[25]למשמרה הרביעית מהלילה בא להם
יש"ו הולך בים.
[26]וכאשר ראוהו תלמידים הלך בים
נבהלו בשר בחושבם שהיה שד ומרוב
פחדם היו צועקים.
[27]ואז ענה להם יש"ו ויאמר לעם יהיה
אמונה בכם שאני הוא ואל תיראו.
[28]ויען פייט"רוס ויאמר לו אדו' אם
אתה הוא צוה אותי לבא אליך במים.
[29]ויהאמר לו יש"ו בא. וירד פייט"רוס
מהספינה והלך בים ובא ליש"ו.
[30]ובראותו חוזק חרוח פחד מאד
ובהתחילו ליטבע צעק ואמר אדו' הושיעני.
[31]ומיד יש"ו האריך ידו ולקחו ואמר לו
אדם מאמונה מעוטה למה נסתפקת.
[32]וכאשר עלו באניה נח חרוח
[33]ואשר בספינה השתחוו לו ואמרו
באמת אתה הוא בן האלקים.
[34]
[35]וכאשר הכירוהו אנשי המקום שלחו

стране своей, и принесли всех больных различными болезнями.
36. И просили Его, чтобы им прикоснуться полы одежды Его, и все, кто прикасались, исцелялись.

Глава 15

67

1. Тогда приходят к Йешуа мудрецы и прушим, и говорят Ему:
2. Почему Твои ученики преступают постановления основателей, ибо они не омывают рук перед едой?
3. И сказал им Йешуа: а почему вы преступаете речения Божьи, ради установлений ваших?
4. Ибо Бог сказал: чти отца твоего и мать твою, и ударивший отца и мать смертью умрёт.
5. А вы говорите: то, что говорит человек, для отца и для матери, то даение отдается за его грех *Богу*, чтобы искупилась ему его провинность;
6. И не почитаются отец и мать, а с ними унижаются слова Божьи, постановлениями вашими.
7. Лицемеры! Вот Йешаяh пророчествовал о вас, говоря:
8. «Так говорит Господь: так, как приближается народ этот устами своими, и губами своими чтут Меня, а сердцем далеки от Меня;
9. И стало благоговение их предо Мною изучением заповедей человеческих».
10. И призвав народ, Йешуа сказал им: слушайте и смотрите;
11. То, что входит через рот не оскверняет человека, но *то, что* исходит из уст, оскверняет человека.
12. Тогда приблизились к Нему ученики Его, и сказали Ему: знаешь, что прушим смутились из-за слов этих?
13. И отвечал им Йешуа: всякое

бכל אותו המלכות והביאו לו כל החולים
מכל מדוים.
[36] וחלו פניו ירצו לעזובם יגעו בכנף
מעילו וכל אשר נגע נתרפא.

פרק טו

פרשה סז

- [1] אז בא אל יש"ו החכמים והפרושים
ויאמרו אליו
- [2] למה עוברים תלמידך תקנות
הראשונות שהם אינם רוחצים ידיהם
קודם האכילה?
- [3] ויאמר להם יש"ו ולמה אתם עוברים
מאמרי האל בעד תקנותיכם?
- [4] שהאל אמר כבד את אביך ואת אמך
ומכה אביו ואמו מות יומת.
- [5] ואתם אומרים שאיזה דבר יאמר
האדם לאביו ולאמו שבאיזה נדבה שיתן
בעד אותו חטא שיכופר לו אותו עון.
- [6] ולא יכבד אביו ואמו ואתם מבזים
אמרי אל בתקנותיכם.
- [7] היו חנפים הנה ישעיה ניבא מכם ואמר
- [8] כה אמר ה' יען כי נגש העם הזה בפיו
ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני
- [9] ותהי יראתם אותי מצות אנשים
מלומדה.
- [10] ויש"ו קרא לסיעות ויאמר להם שמעו
והביטו.
- [11] הנכנס בעד הפה אינו מלכלך האדם
אבל היוצא מהפה מלכלך האדם.
- [12] אז קרבו אליו תלמידיו ויאמרו לו דע
שהפרושים נבוכים בעד דבר זה.

гл. 15

4 Исх.
20:12

8-9
Ис.
29:13

насаждение, которое не Отец
Мой небесный насадил,
искоренится;

14. Оставьте их, ибо они слепые
вожди слепых, а если слепой
ведёт слепого, то оба упадут в
яму.

15. И отвечал Ему Петрос:
Господи разъясни нам эту
загадку.

16. И отвечал им Йешуа: вы всё
ещё без разумения;

17. Не понимаете ли вы, что всё
входящее через рот проходит в
желудок и выводится через
естественное место?

18. А то, что выходит через уста,
движется от сердца, это и
оскверняет человека;

19. Ибо из осквернённого сердца
исходят обман, убийство,
прелюбодеяния, воровство,
лжесвидетельства, ругательство;
20. Все эти вещи запутывают
человека. А есть без омовения
рук – не оскверняет человека.

68

21. После того, как Йешуа сказал
это, отправился в пределы Цора
и Сдома.

22. И вот, предстала пред Ним
некая кнаанеянка, пришедшая из
земли восточной, и кричала Ему:
Господи, Сын Давидов, помилуй
меня, ибо дочь моя одержима
демонами.

23. Но Йешуа не отвечал ни
слова. Ученики же Его подошли к
Нему и сказали Ему: Господь
наш, почему Ты непустишь эту
женщину, кричащую нам след?

24. И ответил им Йешуа: Я
послан только к потерянным
овцам дома Израэля.

25. А женщина поклонилась Ему
и сказала: Господи! Помогите мне.

26. И сказал ей Йешуа: нехорошо
это, когда берёт человек хлеб
для детей и отдаёт собакам.

27. И отвечала женщина: часто

[13] ויען להם יש'ו כל נטיעה שלא נטיעה
אבי שבשמים תשחת.

[14] הניחו אותם שהעורים מדריכים
לעורים ואם עור ידריך עור אחר יפלו
שניהם בבור.

[15] ויען לו פייט'רוס אדוני פרוש לנו
זאת החדה.

[16] ויען להם יש'ו עדיין אתם מבלי דעת.

[17] לא תבינו אתם שכל הנכנס בעד הפה
הולך לבטן והכל הולך בעד המקום הטבעי?

[18] והיוצא בעד הפה מתנועע מהלב וזהו
המלכלך האדם.

[19] לפי שמחלל הלב יוצא התרמית
והרציחה והרציחה והנאופים והגנבות
ועדות שקרים והקללות.

[20] וכל אלה הדברים הם המבלבלים
האדם. אמנם האכילה בלי רחיצת ידיים
אינה מלכלכת האדם.

פרשה סח

[21] ואחר שאמר יש'ו זה הלך בגלילי צור
וסדום.

[22] ותבוא לפניו אשה כנענית באה
מארצות מזרח צועקת אליו אדוני בן דוד
חנני שבתי אחוזת השדים.

[23] ויש'ו לא ענה דבר. ותלמידיו קרבו
אליו ויאמרו לו אדונינו למה אתה מניח
לזאת האשה צועקת אחרינו.

[24] ויען להם יש'ו לא שלחוני כי אם
לצאן אובדות מבית ישראל.

[25] והאשה משתחוה לו ואומרת אדוני
עוזרני.

[26] ויאמר לה יש'ו לא טוב שיקח האדם
הפת מבניו ויתננו לכלבים.

19 Быт
8:21

бывает, что собаки едят крошки, *которые падают со стола господ их.*

28. И отвечал ей Йешуа: женщина! Велика вера твоя, да будет исполнена просьба твоя! И тотчас исцелилась дочь её.

69

29. И перейдя оттуда, Йешуа отправился через Галилею к горе. И стоял там.

30. Взглянув на множество народа, увидел многих хромых и пораженных тяжелыми недугами, и многих других, и падали к ногам Его, и исцелялись.

31. Народ же удивлялся тому, как немые говорят, хромы ходят, слепые видят; и *воздали* все хвалу Богу.

32. Тогда сказал Йешуа ученикам Своим: жаль Мне народа, они томятся со Мною вот уже два дня, и нечего им поест; а Я не хочу отпустить их в посты, чтобы они не ослабели в пути.

33. И отвечали Ему ученики Его: откуда мы можем найти хлеб в пустыне, *чтобы* насытить этот народ?

34. Отвечая, Йешуа сказал им: какое количество хлеба у вас? И отвечали: семь, и немного рыбок.

35. И велел Йешуа народу возлечь на траву.

36. И, взяв семь хлебов, преломил их, и отдал их ученикам Своим, а они дали народу.

37. И ели все, и насытились, и осталось семь мер;

38. А количество евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

70

39. После этого вошел Йешуа в лодку и отправился в землю Македония.

[27] ותען האשה פעמים רבים אוכלים הכלבים הפתיתים הנופלים משלחן אדוניהם.

[28] ויען לה יש"ו אשה גדולה אמונתך יעשה לך כאשר שאלת. ומהעת ההוא והלאה נרפאת בתה.

פרשה סט

[29] וכאשר הלך יש"ו משם הלך עבר הגליל להר. בעומדו שם

[30] ראה עם רב מביטים הרבה צולעים ומנוגעים ופסחים ורבים אחרים ויפלו לרגליו וירפאם.

[31] והעם היו תמהים איך האלמים היו מדברים והפסחים הולכים והעורים רואים וכלם משבחים לאל.

[32] אז אמר יש"ו לתלמידיו יש לי רחמנות מהם שהם מיחלים אותי זה שני ימים שעברו ואין להם מה שיאכלו. ואיני רוצה להוליכם בתענית יען לא יחלשו בדרך.

[33] ויענו לו תלמידיו ומאין אנו יכולים למצוא לחם במדבר הזה לשבעי לעם.

[34] ויען יש"ו ויאמר להם כמה ככרים לחם לכם. ויענו שבעה ומעט דגים.

[35] ויצו וש"ו לעם לישב ע"ג העשבים.

[36] ולקח השבעה ככרות וישברם ונתנם לתלמידיו והם נתנו לעם.

[37] ויאכלו כולם וישבעו והותר שבעה סאים.

[38] והאוכלים היו במספר ארבעת אלפים אנשים לבד הנשים והטף.

פרשה ע

[39] אחר זה נכנס יש"ו בספינה ובא לארץ מאַצִּיְדוֹנְיָא.

1. И придя к Нему, мудрецы и прушим испытывали Его, *чтобы научил их какому-то знамению с неба.*
2. И отвечал им Йешуа: лицемеры! Вечером вы говорите: завтра день будет ясный, потому что небо красно;
3. А утром вы говорите: сегодня будет дождь, потому что небо тёмное. Итак, судить по признакам неба вы знаете *как*, а судить по временам не знаете *как*.
4. Потомство злых просит знамение, и не дастся им знамение, кроме знамения Йоны пророка. Тогда, отделившись, оставил *их*.
5. Когда Йешуа был на берегу моря, сказал ученикам Своим, чтобы заготовили хлеб; и вошел Он в лодку вместе с учениками Своими, а ученики забыли, и не положили никакого хлеба.
- 6.
- 7.
8. И сказал им Йешуа: вы несмысленные, помышляете о том, что нет у вас хлеба;
- 9-12. Разве вы не помните о пяти хлебах и четырёх тысяч человек, и сколько мер осталось? Поэтому поймите, что Я говорю не о буквальном, и не о хлебах естественных, но Я говорю вам, чтобы вы оставили водительства прушим и цедуким.

71

13. И вышел Йешуа к земле Сурийя и к земле Филоф, называемой Филибос, и спросил учеников Своих, говоря: что говорят люди обо Мне?
14. Они сказали Ему: некоторые говорят, что Он Йоханан погружающий, некоторые говорят, что Он Элийаhu, а

- [1] ויבואו אליו החכמים והפרושים מנסים אותו וילמדם איזה אות מהשמים.
- [2] ויען להם יש"ו חנפים אתם אומרים ערב מחת יום צח יהיה לפי שהשמים אדומים.
- [3] ובבקר אתם אומרים היום ימטיר שהשמים חשוכים. א"כ אתם יודעים משפט מראים השמים ואין אתם יודעים משפט הזמנים.
- [4] זרע מרעים שאל אות ואות לא ינתן להם כי אם אות של יונה הנביא. ואז נפרד והלך לו.
- [5] וכאשר יש"ו היה בשפת הים אמר לתלמידיו שיבינו לחם והוא נכנס לספינה עם תלמידיו ותלמידיו שכחו ולא הכניסו שום לחם.
- [6]
- [7]
- [8] ויש"ו אמר להם אתם מעטי השכל חושבים שאין לכם לחם.
- [9-12] ואין אתם זוכרים מהחמשה ככרות וארבע אלף איש וכמה סאים נשערו? ולכן תבינו שאיני מדבר מהחלמיש וגם מהלחמים הטבעיים אבל אני אומר לכם שתשארו מהנהגת הפרושים והצדוקים.

פרשה עא

- [13] ויצא יש"ו אל ארץ סוריא'ה וארץ פיל'וף ונקרא פיליב'וס וישאל לתלמידיו לאמר מה אומרים בני אדם בשבילי(?).
- [14] ויאמרו אליו מהם אומרים שהוא יוחנן המטביל ומהם אומרים שהוא אליהו ומהם ירמיהו וא" מהנביאים.

некоторые – Йермияһу, или один из пророков.

15. Говорит им Йешуа: а вы, что скажете обо Мне?

16. И отвечал Симон, называемый Петрос, и сказал: Ты Машиах, на ином языке Кристо, Сын Бога Живого, Который пришёл в этот мир.

17. И сказал ему Йешуа: счастлив ты Симон, сын Йоны, ибо не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, который на небесах;

18. И Я говорю тебе, что ты камень, и Я построю на тебе Мой Дом Молитвы; и врата Ге-хинном не одолеют тебя;

19. Потому, что Я дам тебе ключи Царства небесного; и всё, что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и всё, что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

20. Тогда повелел Своим ученикам, чтобы не рассказывали, что Он Машиах.

72

21. С тех пор и далее, начал Йешуа *открывать* ученикам Своим, что Ему должно идти в Йерушалаим, и понести бремя многих из священников, и старейшин, которые убьют Его, и в третий день воскреснуть.

22. И отвёл Его Петрос наедине, и начал убеждать Его, говоря: не дай Бог, чтобы постигло Тебя такое, Господи!

23. Йешуа сел, и взглянув на него, сказал ему: уйди сатан, не противься, ибо ты не разумеешь то, что Божье, а только то, что человеческое.

24. Тогда сказал Йешуа ученикам Своим: кто хочет следовать за Мной, понизь себя, и возьми на себя основу и поперечину (*крест*), иначе говоря, жертвуй собой до смерти, и следуй за

[15]ויאמר להם ישׁׁו ואתם מה אומרים בשבילי(?) .

[16]ויען שמעון נקרא פייט״רוס ויאמר אתה משיח לעז קריסט״ו בן אלקים חיים שבאתה בזה העולם.

[17]ויאמרו אליו ישׁׁו אשריך שמעון בר יונה שבשר ודם לא גלה לך כי אם אבי שבשמים.

[18]ואני אומר לך שאתה אבן ואני אבנה עליך בית תפלתי. ושערי גהינם לא יוכלו נגדך

[19]לפי שאני אתן לך מפתחות מלכות השמים. וכל אשר תקשור מארץ יהיה קשור בשמים וכל אשר תתיר בארץ יהיה מותר בשמים.

[20]אז צוה לתלמידיו לבל יאמרו שהוא משיח.

פרשה עב

[21]מכאן ואילך התחיל ישׁׁו לגלות לתלמידיו שהוא צריך ללכת לירושלם ולשאת עול רבים מהכהנים וזקני העם עד שיהרגוהו ויום השלישי יקום.

[22]ויקחוהו פייט״רוס בינו לבינו והתחיל להוכיח לאמר חלילה לך להיות לך כן אדו״.

[23]וישב ישׁׁו ויבט אליו ויאמר לו לך השטן לא תמרה פי שאינך מכיר דבר האל כי אם דברי האדם.

[24]אז דבר ישׁׁו לתלמידיו מי שירצה לבא אחרי יבזה עצמו ויקח את השתי וערב ר״ל שקרב עצמו למיתה וילך אחרי.

Мной.

25. Всякий желающий спасти душу свою – потеряет её для Меня, а потерявший жизнь свою в этом мире ради Меня – спасёт душу свою для жизни в мире грядущем.

26. Какая польза для человека, если он приобретёт весь мир, а душу свою потеряет навсегда? И какую замену хорошую сделает человек, если за вещи, временно существующие и бесполезные, отдаст он душу свою на суд Ге-нинном?

27. Ибо придёт Сын Божий во славе Отца Своего, который на небесах, вместе с ангелами Своими, чтобы воздать каждому человеку согласно поступкам.

28. Истинно Я говорю вам, что есть из стоящих здесь люди, которые не вкусят смерти до того, как увидят Сына Божьего, грядущего в Царствии Его.

Глава 17

73

1. И через шесть дней взял Иешуа Петроса, а также Якова, на ином языке «Гаими», и Йоханана, брата его, и возвёл их на гору высокую; оттуда молился Он;

2. И в то время как Он молился, изменился облик Его пред ними, и кожа лица Его засияла как солнце, и одежда Его стала бела как снег;

3. И явились им Моше и Элийаху, беседующие с Ним; и сказали они Иешуа обо всём, что произойдёт с Ним в Йерушалаиме. А Петрос и его товарищи заснули. В полусне, в полу-страхе; видели Его фигуру и двух человек с Ним.

4. И когда они ушли, тогда сказал Петрос Иешуа: хорошо быть здесь! Сделаем тут три

[25] כל הרוצה להושיע נפשו יאבד אותה בעדי והמאבד את חייו בעה"ז בשבילי וישיע נפשו לחיי העה"ב.

[26] מה בצע לאדם אם ירויח את כל העולם אם נפשו יאבד לעד ואיזה תמורה טובה יעשה האדם אם בעד הדברים ההווים והנפסדים יתן נפשו לדין גהינם.

[27] כי בן האל יבא בכבוד אביו שבשמים עם מלאכיו להשיב לכל איש כמפעלו.

[28] אמן אני אומר לכם שיש מהעומדים פה שלא יטעמו מות עד שיראו בן אלוה בא במלכותו.

פרק יז

פרשה עג

[1] אתר ששה ימים לקח יש"ו לפייט"רוס וגם יעקב לעז גאימ"י ויוחנן אחיו ויוליכם אל הר גבוה משם להתפלל הוא.

[2] ובעוד שהיה מתפלל השתנה לפניהם וקרן עור פניו כשמש ומلبושו לבנים כשלג.

[3] אליהם משה ואליהו מדברים עמו והגידו ליש"ו כל מה שיקראהו בירושלם. ופייט"רוס וחביריו היו נרדמים. נים ולא נים תיר ולא תיר. ראו גופו ושני אנשים עמו.

[4] וכאשר הלכו אז אמר פייט"רוס ליש"ו טוב להיות בכאן. ונעשה פה שלש משכנות

шатра, тебе один, Моше один, и Элияһу один; ибо не знал, что говорил.

5. Пока он ещё говорил, вот, облако покрыло их, и весьма испугались; и пока они были под облаком, слышали из облака голос говорящий, и сказал: вот, это Сын Мой возлюбленный, и желание Моё в Нём, Его слушайте.

6. И слышали ученики, и пали на лица свои к земле, и испугались весьма.

7. И когда прекратился глас, сказал им Йешуа: встаньте, не бойтесь.

8. И подняли глаза свои, и никого не видели, кроме Йешуа только.

74

9. Йешуа же, сойдя с горы, запретил им, говоря: не рассказывайте никому о явлении, которое вы видели, пока не восстанет Сын человеческий от смерти.

10. И спрашивали Его ученики Его, говоря: как же мудрецы говорят, что Элияһу придёт первым?

11. И отвечал им, и сказал: правда, Элияһу придёт и спасёт весь мир;

12. Говорю Я вам, что он уже пришёл, и не узнали его, и поступили с ним, как хотели; также поступят с Сыном человеческим.

13. Тогда поняли ученики, что в отношении Йоханана погружающего было сказано это.

75

14. И было, когда Он пришёл к народу, предстал пред Ним человек, стоящий на коленях;

15. И сказал: Господи! Помилуй меня, и даруй защиту над сыном моим, ибо он в ужасе от злого

гл. 17

5 Ис.
42:1

לך אחד ולמשה אחד ולאלוה אחד שלא היה יודע מה היה דובר.

[5] עודנו מדבר והנה ענן שכסה אותם ויבהלו עד מאד ובעוד שהם תחת הענן שמעו מתוך הענן קול מדבר ואומר הנה זה בני יקירי וחפצי בו אליו תשמעון.

[6] וישמעו התלמידים ויפלו על פניהם ארצה וייראו מאד.

[7] וכאשר נפסק הקול ויאמר להם יש'ו קומו אל תיראו.

[8] וישאו עיניהם ולא ראו כי אם יש'ו בלבד.

פרשה עד

[9] וירד יש'ו מן ההר ויצו להם לאמר אל תדברו לאיש המראה אשר ראיתם עד שיקום בן האדם מן המות.

[10] וישאלוהו לו תלמידיו לאמר מה חכמים אומרים שאליה יבא ראשונה(?) .

[11] ויען להם ויאמר אמנם אליה יבא וישיע כל העולם.

[12] ואומר אני לכם שכבר בא ולא הכירוהו ועשו בו כרצונם. פן יעשו כבן אדם.

[13] אז הבינו התלמידים שבשביל יוחנן המטביל היה מדבר זה.

פרשה עה

[14] ויהי בבואו אל החבורות ויבא לפניו איש כורע ברכיו.

[15] ויאמר אדוני חנני וחוסה על בני כי נבעת מרוח רעה וחולה מאד וחורק את

духа, очень болен, и скрежещет зубами с пеной во рту, и падает со своего места на землю, и бросается иногда в огонь, а иногда в воду;

16. И привлекал я учеников Твоих, но они были не в состоянии исцелить его.

17. Отвечая, Иешуа сказал: род злой! Горе вам! Вы неверующие! Доколе Я буду с вами? Доколе Я буду носить бремена ваши? Приведите его ко мне.

Вставка из Евангелия от Марка 9:20-28:

9:20. И привели его к Нему, и как только Иешуа взглянул на него, сатан овладел им и поверг его на землю, и начал валяться в пыли *испуская* пену.

9:21. Иешуа же спросил отца юноши: как давно сатан вошел в него? Отец ответил Ему: с самого *детства* и до этого времени;

9:22. И многократно бросает его в огонь, и в воду, делая всё, чтобы погубить его. Если Ты Господи можешь чем-нибудь помочь, то помоги ему. И снискал этот человек благоволение в глазах Его, и Он исполнился милостью к нему.

9:23. И говорит ему: если сможешь сколько-нибудь веровать, ибо верующему всё возможно.

9:24. И вдруг воскликнул отец юноши, и сказал: Господи! Я действительно верю! Помоги мне, согласно вере моей!

9:25. И когда увидел Иешуа, что уже собирается народ, то сказал ему: сильный и немой! Вот Я повелеваю тебе, выйди отсюда и больше сюда не возвращайся!

9:26. И вышел сатан с криком, причиняя боль, а юноша стал как мёртвый, так, что многие, плача,

שיניו ומקטף בפיו ונופל מקומתו ארצה ונופל פעמים באש ופעמים במים.

[16] והביאותיו לתלמידך ולא יוכלו לרפאתו.

[17] ויען יש"ו ויאמר דור רע אוי לכם אתם הכופרים עד מתי אהיה עמכם ועד מתי אשא טרחכם. הביאותו אלי.

[20] והביאותו אליו ומיד שיש"ו ראהו השטן מכניעו ומפילו לארץ והתחיל מתעפר ומתקצף.

[21] ויש"ו שאל לאבי הנער כמה זמן שהשטן לקחו. והאב השיבו מזמן פלוגי והלאה.

[22] והרבה פעמים הפילו באש ובמים העניין יוכל השמידו. ואם אתה אדו' בשום עניין תוכל לעזורו עזרהו. וישא האיש חן בעיניו ונתמלא רחמים עליו.

[23] ואמר לו אם תוכל להאמין כל דבר תוכל להשלים לפי שלמאמין כל הדברים קלים.

[24] ומיד בכה בצעקה אבי הנער ואמר אדו' אני מאמין אמנם עוזרני לפי אמונותי.

[25] וכאשר ראה יש"ו שהעם מתקבצים לזה ואמר לו חזק ואלם הנני מצוך שתצא מכאן ומכאן והלאה לא תשוב כאן עוד.

[26] והשטן יצא צועק ומכאב והנער נשאר כמת בעניין שרבים היו אומרים

говорили, что он мёртв.
9:27. Йешуа же, взяв и поднял
его, и он встал.
9:28. И когда вошёл Йешуа в
дом...

*Продолжение Евангелия от
Матитьяһу:*

18.
19. Тогда приблизились ученики
к Йешуа наедине, и сказали Ему:
почему мы не могли изгнать его?
20. И сказал им: из-за вашего
маловерия. Истинно Я говорю
вам, если будет вера ваша с
горчицное зёрнышко, то если вы
с верою горе этой скажете:
«Отклонись!», и отклонится; и
ничего не будет невозможного
для вас;
21. Но этот вид демонов не
выходит, кроме как молитвою и
постом.

76

22. Они были в Галиль и сказал
Йешуа: Сын человеческий будет
предан в руки сынов
человеческих,
23. И убьют Его, и в день третий
воскреснет.
24. Придя же в Кфар-Нахум,
подшли к ним сборщики
податей и, обращаясь к Петросу,
сказали: ваш Учитель ведь не
нарушит, и даст налог?
25. Он говорит: да. И войдя в
дом, Йешуа предупредив его,
сказал Петросу: как тебе
кажется, Петрос, цари земные
берут налоги с сыновей своих,
или с посторонних?
26. И отвечал Ему: с
посторонних. Тогда говорит им
Йешуа: если так, то сыны
свободны; И сказал: не бойтесь,
в прошлом этого боялись;
27. Обращаясь к Петросу сказал:
пойди к морю и закинь уду, и в
первой рыбе, которую выймешь,

שהוא מת.

[27] וישׁ׳ו לקחו והעמידו וקם.

[28] וכאשר נכנס ישׁ׳ו לבית

[18]

[19] אז קרבו התלמידים לישׁ׳ו בסתר
ויאמרו אליו מדוע לא נוכל אנחנו להוציאו.
(?)

[20] ויאמר להם למיעוט אמונתכם. אמן
אני אומר לכם אם יהיה בכם מן האמונה
כגרגר חרדל אם תאמינו להר הזה תאמרו
סורו ויסור וכל דבר לא יבצר מכם.

[21] וזה המין מן השדים לא יצא כי אם
בתפלה וצום.

פרשה עו

[22] חמה בגליל ויאמר ישׁ׳ו בן האדם
ימסר ליד בני האדם.

[23] ויהרגוהו וביום השלישי יקום.

[24] ויבואו כפר נחום מרתה ויקרבוהו
מקבלי המכם לפייט׳׳רוס ויאמרו אליהם
רביכם אינו נוהג ונותן מכס.

[25] ויאמרו כן. ויבואו בבית והקדים
ישׁ׳ו לאמר אליו לפייט׳׳רוס מה נראה לך
פייט׳׳רוס מלכי ארץ ממי לוקחים מכס מן
בניהם או מן הנכרים.

[26] ויען אליו מן הנכרים. ויאמר להם
ישׁ׳ו אם כן הבנים תפשים. ויאמר לא
תהיו בעבר זה נבהלים.

[27] ויאמר לפייט׳׳רוס לך לים והשלך

23 Ос.
6:1-3;
Исх.
19:11

найдешь во рту монету
серебряную; возьми её и отдай
за нас.

Глава 18

77

1. В то время приступили
ученики к Йешуа и сказали Ему:
кто, Ты думаешь, есть больший в
Царстве небесном?
2. И призвав одного (малого
отрока (*слугу*)), поставил его
посреди них;
3. И сказал: Я говорю, если не
обратитесь, и не станете подобно
этому отроку (*слуге*), не войдёте
в Царство небесное;
4.
5. И принимающий одного такого
отрока, как этот, во имя Моё
принимает;
6. А совратившему с пути одного
из отроков (*слуг*) сих меньших,
верующих в Меня, хорошо *для*
такого, чтобы ему привязали
жернов на шею, и погрузили его
в глубинах моря.
7. (Горе жителям мира *сего* от
соблазнов, ибо должно
соблазнам прийти.) Но говорю,
горе человеку, чрез которого
соблазн приходит.
8. Если же рука твоя или нога
твоя вводят тебя в заблуждение,
отсеки её и брось от себя; Лучше
тебе войти в жизнь хромым, чем,
будучи с руками и с ногами, *быть*
ввергнутым в огонь вечный;
9. И если глаз твой сбивает тебя
с пути, удали его и брось от
себя; Лучше тебе войти в жизнь с
одним глазом, чем, будучи с
двумя глазами, *быть* ввергнутым
в Ге-hinном.
10. Берегитесь, как бы не
презреть и одного из таких
отроков (*слуг*) меньших; говорю
Я вам, их ангелы непрестанно
видят сынов Отца Моего
небесного.

חכה ואותו דג שתקח ראשונה תמצא בפיו
מטבע כסף ואותו תתן בעדינו.

פרק יח

פרשה עז

[1] בעת ההיא קרבו התלמידים אל יש"ו
ויאמרו אליו מי אתה חושב שהוא גדול
במלכות שמים(?) .
[2] ויקרא נער אחד) קטן וישימהו בתוכם.

[3] ויאמר אני אומר אם לא תשובו להיות
כנער הזה לא תבואו במ"ש.

[4]

[5] והמקבל נער א' (כזה על שמי מקבל.
[6] ואשר יכשיל אחד מהנערים הקטנים
המאמינים בי טוב לו שיקשור פלח רכב על
צוארו ויוטל במצולות ים.

([7] אוי ליושבי תבל מפני המבוכות
שצריכות המבוכות לבא .(ויאמר אוי לאדם
שיבא בשבלו.

[8] ואם ידך ורגלך יכשילך תכריתהו
ותכשילהו ממך. טוב לך לבא בחיים עוד או
פסח מהיות לך ידים ורגלים לתתך באש
עולמית.

[9] ואם עיניך תכשילך ותקרה ותשליכה
ממך. טוב לך לבא בחיים בעין אחד מהיות
לך עינים ולתתך בגהינם.

[10] והזהרו פן תדינו אחת מהנערים
הקטנים. אומר אני לכם למלאכיהם הם
רושים תמיד בני אבי שבשמים.

11. И Сын человеческий отменит спасение врагам.

78

12. Как вам кажется? Если бы у человека было сто овец, и убежала одна из них, разве не оставит он девяносто девять в горах, и не отправится искать отклонившуюся?

13. И если найдет её, истинно Я говорю вам, что возрадуется более, нежели о девяносто девяти, которые не отклонились.

14. Так и Отец небесный не хочет, чтобы потерялся и один из таких отроков (слуг).

79

15. В то время сказал Йешуа Шимону, называемому Петросом: если согрешит против тебя брат твой, докажи ему это наедине с ним. Если послушает тебя, то приобрёл ты брата твоего;

16. И если не послушает тебя, докажи ему в присутствии другого брата, если и в этот раз не послушает, пойдя, прибавь еще одного или двух, пред двумя или тремя свидетелями; тогда, по словам двух или трёх свидетелей решится всякое дело.

17. И если и в этот раз не послушает, то скажи ему в общине, а если не послушается в общине, то считай его как отлученным и врагом, и злодеем.

18. Истинно Я говорю вам, что все то, что запретите на земле, запрещено будет на небе, и все, что разрешите на земле, дозволено будет на небе.

19. Также Я говорю вам, если захотят двое из вас совершать прошения на земле, то всё, о чём попросят, будет им от Отца небесного.

20. И на всяком месте, где объединятся двое или трое во имя Моё, там Я посреди них.

[11] וְכֵן אָדָם בָּטֵל לְהוֹשִׁיעַ הָאוֹיְבִים.

פרשה עח

[12] מֵה יֵרָאֵה לָכֶם אִם יִהְיֶה לְאִישׁ מֵאֵה צֹאן וּפְרָח אַחַת מֵהֶן הָלָא יַעֲזֹב תְּשֻׁעִים וּתְשֻׁעָה בַּהֲרִים וַיֵּלֶךְ לִבְקֵשׁ הַנֹּדָחָה.

[13] וְאִם יִמְצָאנָה אִמֵּן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שִׂישְׁמַח עֲלֶיהָ יוֹתֵר מִהַתְּשֻׁעִים וּתְשֻׁעָה אֲשֶׁר לֹא נָדָחוּ.

[14] כֵּן לֹא יִרְצֶה אֵב שְׁבַשְׁמִים שִׁיאֲבֹד א' מִהַנְּעָרִים.

פרשה עט

[15] בַּעַת הַהִיא אָמַר יֵשׁׁוּ לְשִׁמְעוֹן נִקְרָא פִּיט'רוֹס אִם יַחְטֹא לְךָ אַחִיךָ הוֹכִיחֵנוּ בֵּינוּ לְבִינֶךָ. אִם יִשְׁמַע אֶלֶיךָ קִנִּית אֶת אַחִיךָ.

[16] וְאִם לֹא יִשְׁמַע אֶלֶיךָ הוֹכִיחֵנוּ בִּפְנֵי אַחֵר וְאִם בְּכָל אֱלֹה לֹא יִשְׁמַע לְךָ תּוֹסִיף עוֹד אֶחָד אוֹ שְׁנַיִם לְפָנַיִם שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים שַׁעַל פִּי שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יִקּוּם דְּבַר.

[17] וְאִם בְּכָל אֱלֹה לֹא יִשְׁמַע אֲמֹר אוֹתוֹ בִּקְהָל וְאִם לֹא יִשְׁמַע בִּקְהָל חֹשֵׁב אוֹתוֹ כְּמוֹדָה וְאוֹיֵב וְאֲכֹזֵר.

[18] אִמֵּן אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שְׁכָל אֱלֹה אֲשֶׁר תֹּאסְרוּ בָאָרֶץ אֲסוּר הוּא בַשָּׁמַיִם וְכָל אֲשֶׁר תִּתִּירוּ בָאָרֶץ מוֹתֵר יִהְיֶה בַשָּׁמַיִם.

[19] וְגַם אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם אִם יִרְצוּ שְׁנַיִם מִכֶּם לִשְׁמֵי שְׁלֹמִים בָּאָרֶץ כָּל אֲשֶׁר יִבְקֹשׁוּ יִהְיֶה לָכֶם מֵאֵת שְׁבַשְׁמִים.

[20] וּבְכָל מְקוֹם שִׁיתְּחַבְּרוּ שְׁנַיִם אוֹ שְׁלֹשָׁה עַל שְׁמֵי שָׁם אֲנִי בְּתוֹכְכֶם.

Гл. 18

16
Втор.
19:15

21. Тогда приблизился Петрос к Нему и сказал: Господи, если согрешит *против* меня брат мой, до семи раз прощать ему?
22. И сказал ему Йешуа: не говорю тебе до семи, но до семидесяти семи.

80

23. В то время сказал Йешуа ученикам Своим: Царство небесное подобно человеку, царю, севшему производить расчет с рабами своими и слугами своими;
24. И когда *он* начал считаться, привели одного, который должен был десять тысяч золотых *монет*;
25. И не имел чем заплатить. И повелел господин его продать его и сыновей его, и всё, чтобы возместить деньги;
26. И пал раб тот пред господином своим, и умолял его смилостивиться над ним, и подождать, ибо всё заплатит ему.
27. И сжалился над ним господин его, и простил ему всё.
28. Раб же тот, выйдя, нашел одного из друзей своих, который должен был ему сто *мелких* монет; и схватил его, и бил его, говоря:
29. ... пощади меня, и потерпи на мне, и всё заплачу.
30. Но не желал слушать его, и отвёл его в темницу, пока не заплатит ему всё.
31. И увидели слуги царя происшедшее, и рассердились весьма, и пошли, и рассказали господину своему.
32. Тогда призвал его господин его и сказал ему: раб проклятый! Разве не простил я тебе весь долг твой, когда *ты* упрашивал меня?
33. Отчего же *ты* не простил рабу твоему, умолявшему тебя, как *я* простил тебе?
34. И разгневался господин его

[21] אז קרב פייט'רוס אליו לאמר אדוני אם יחטא לי אחי עד שבע פעמים אמחול לו(?) .

[22] ויאמר לו יש'ו איני אומר לך עד שבע כי אם עד שבעים ושבעה.

פרשה פ

[23] בעת ההיא אמר יש'ו לתלמידיו מלכות שמים דומה היא לאדם מלך יושב לעשות חשבון עם עבדיו ומשרתיו.

[24] וכאשר התחיל לחשוב בא א' שהוא חייב בעשרת אלפים זהובים.

[25] ואין לו מה ליתן ויצו אדוניו למכור אותו ואת בניו ואת כל אשר לו לשלם הממון.

[26] ויפול העבד לפני אדוניו ויתחנן לו לרחם עליו ולהמתין לו כי הכל ישלם.

[27] ויחמול עליו אדוניו ומחל לו הכל.

[28] ויצא העבד ההוא וימצא אחד מחביריו שהוא חייב לו מאה מעות ויחזק בו ויפגע לו לאמר

[29] חוסה עלי והמתן לי והכל אשלם.

[30] ולא אבה לשמוע לו ויוליכוהו לבית הסוהר עד שלם לו הכל.

[31] וראו עבדי המלך את אשר עשה ויחר להם מאד ויבאו ויגידו לאדונייהם.

[32] אז קרא אותו אדוניו ויאמר לו עבד ארור הלא מחלתי לך כל חוביך כאשר פייסתיני.

[33] ומדוע לא מחלת לעבדך בהתחננו אליך כאשר מחלתיך?

на него, и повелел истязать его, пока не заплатит ему весь долг. 35. Так поступит с вами и Отец Мой небесный, если не простите каждый брату своему от всего сердца.

Глава 19

81

1. И было, когда Йешуа окончил слова эти, то перешел из Галиль, и прибыл к пределам земли Иудейской, которая за Йорданом.
2. И следовало за Ним множество народа, и исцелил их всех.
3. И подступили к Нему прутим дабы испытать Его. И спросили Его, говоря: позволительно ли разводиться с женою, по какой либо причине, и давать ей разводное *письмо*?
4. И отвечал им: не читали ли вы, что создавая их издревле, мужчиной и женщиной сотворил их?
5. И сказал: посему оставит человек отца своего и мать свою, и прилепится к жене своей, и будут одной плотью;
6. И поэтому они уже не двое, но одна плоть, а что соединил Создатель, того человеку нет возможности разъединять.
7. Говорят Ему: если так, почему же повелел Моше, давая разводное *письмо* разводиться, и отсылать из дома своего?
8. Он сказал им: Моше из-за упрямства ваших сердец сказал вам оставлять жен ваших. Но издавна не было так.
9. Говорю Я вам, что всякий, кто оставляет жену свою и берёт другую, если не из-за прелюбодеяния, то он прелюбодей, и берущий разведённую – прелюбодействует.
10. И сказали Ему ученики Его: раз такое дело человеку с его

Гл. 19

5 Быт.
2:24

7 Втор.
24:1-4

9 Втор.
24:1

[34]ויחר אף אדוניו בו ויצו לענותו עד ישלם לו כל החוב.

[35]כן יעשה לכם אבי שבשמים אם לא תמחלו איש את אחיו בלב שלם.

פרק יט

פרשה פא

[1]ויהי כאשר כלה יש"ו הדברים האלה עבר מן הגליל ויבא לקצות ארץ יהודה אשר בעבר הירדן.

[2]וילכו אחריו חבורות רבות וירפא את כולם.

[3]ויוגשו אליו את הפרושים לנסותו. וישאלוהו לאמר אם מותר לעזוב את אשתו בשום עניין וליתן לה גט.

[4]ויען להם הלא קראתם לעושיהם מקדם זכר ונקבה בראם?

[5]ואמר על כן יעזוב איש את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד.

[6]א"כ אינם שנים כי אם בשר אחד ומה שחבר הבורא אין אדם יכול להפריד.

[7]ויאמר לו אם כן מדוע צוה משה לתת גט כריתות ושלחה מביתו.

[8]ויאמר להם משה לעקשות פה לבבכם אמר לכם לעזוב את נשיכם. ומעולם לא היה כן.

[9]אומר אני לכם שכל העוזב את אשתו ויקח אחרת אם לא בשביל ניאוף הוא נואף והלוקח הגרושה ניאף.

[10]ויאמרו אליו תלמיתיו א"כ דבר אדם עם אשתו לא טוב לקחת אותה.

женой, *то* нехорошо брать её.
 11. И сказал им: это дело не для всех, но для тех, кому дано;
 12. Ибо есть скопцы с рождения своего, которые не согрешили. А есть скопцы, которые сами себя сдержали от инстинктов, ради Царства небесного, такие мудрецы преимущественнее весьма. Кто сможет понять, *тот* поймёт.

82

13. Тогда приведены были к Нему дети, чтобы возложил руки на них и помолился о них, а ученики Его прогоняли их.
 14. И сказал им Йешуа: позвольте отрокам пройти ко Мне, и не препятствуйте *им*, ибо *есть* Царство небесное. Воистину Я говорю вам, что не войдёте в Царство небесное, если не уподобитесь *им*.
 15. И возложив руки на них, пошел оттуда.
 16. И подошел к Нему один молодой человек, поклонился Ему и сказал Ему: Учитель! Что доброго делать, *чтобы* приобрести жизнь *в* мире грядущем?
 17. И отвечал ему: что спрашиваешь о добром? Нет человека доброго, Бог сам один, Он добрый. Но если хочешь войти в жизнь, соблюди заповеди.
 18. И говорит Ему: какие *заповеди*? И сказал ему Йешуа: не убивай, не кради, не отзывайся о ближнем своем ложным свидетельством;
 19. Чти отца своего и мать свою, и люби ближнего своего, как самого себя.
 20. И сказал Ему молодой человек: всё это я сохранил, чего недостаёт мне ещё?
 21. И сказал ему Йешуа: если хочешь быть совершенным,

[11] ויאמר אליהם אין דבר זה לכל אלא למי שנתן להם.
 [12] שיש סריסים מתולדותם אלו הם אשר לא חטאו. ויש סריסים מעצמם שכובשים את יצרם בשביל מלכות שמים אלו הם חכמים במעלה גדולה. מי שיוכל להבין יבין.

פרשה פב

[13] אז הובאו אליו ילדים לשים ידו עליהם ולהתפלל עליהם ותלמידיו מגרשים אותם.
 [14] ויאמר אליהם יש"ו הניחו הנערים לבא אלי ולא תמנעום שמהם מלכות שמים. באמת אני אומר לכם שלא יכנס במלכות שמים אם לא כאלה.
 [15] וישם ידו עליהם וילך משם.
 [16] ויגש אליו בחור א"משתחוה לו ויאמר לו ר' איזה טוב אעשה לקנות חיי העה"ב.

[17] ויען אליו מה תשאל מטוב אין? האדם טוב כי האל לבדו הוא טוב. ואם תרצה לבא בחיים שמור המצוות.

[18] ויאמר לו מה הן. ויאמר לו יש"ו לא תרצא אל לתגנוב לא תענה ברעך עד שקר.
 [19] כבד את אביך ואת אמך ואהבת לרעך כמוך.
 [20] ויאמר לו חבחרו כל אלה שמרתי ומה יחסר לי עוד.
 [21] ויאמר אליו יש"ו אם תרצה להיות

18-19
 Исх.
 20:12-
 16;
 Лев.
 19:18

пойди, продай всё, что твоё, и отдай бедным, и будет тебе сокровище на небесах, и следуй за Мной.

22. И было, когда услышал молодой человек, *то* отошел, ибо было у него много земли.

23. И сказал Йешуа ученикам Своим: истинно Я говорю вам, что тяжело богатому войти в Царство небесное;

24. И ещё Я говорю вам, что легче войти верблюду в игольное ушко, чем богатому в Царство небесное.

25. И слышали ученики, и удивились весьма, и сказали Йешуа: если это так, кто может спасти *их*?

26. И обратившись к ним, сказал: для сынов человеческих это дело тяжелое, но для Бога любое дело легко осуществить.

83

27. И отвечая, Петрос сказал Ему: вот, мы оставили всё, и последовали за Тобой; что будет нам?

28. И сказал Йешуа: истинно Я говорю вам, что вы, последовавшие *за Мной*, в день суда, когда сядет Человек на престоле славы Своей, также и вы сядете на престолах двенадцати колен Исраэля.

29. И всякий, кто оставит дом свой, также сестёр своих, и отца своего, и мать свою, и жену свою, и сыновей своих, ради имени Моего, получит подобно им, в Царстве небесном наследство.

30. Многие же будут первые последними, и многие последние будут первыми.

תם לך ומכור כל אשר לך ותנהו לעניים ויהיה לך אוצר בשמים ובא אחרי.

[22] ויהי כשמוע הבחור הלך לפי שלא היה לו קרקעות רבות.

[23] ויאמר יש'ו לתלמידיו אמן אני אומר לכם שכבד לעשיר לבא במלכות שמים.

[24] ועוד אני אומר לכם שיותר קל לבא הגמל בעין המחט מן העשיר במלכות שמים.

[25] וישמעו התלמידים ויתמהו מאד ויאמרו ליש'ו א'כ מי יוכל להושיע.

[26] ויפן אליהם ויאמר נגד בני אדם הדבר קשה ונגד האלקים הכל דבר קל להיות.

פרשה מג

[27] ויען פייט'רוס ויאמר לו הנה עזבנו הכל לילך אחריך מה יהיה לנו.

[28] ויאמר יש'ו אמן אני אומר לכם שאתם ההולכים אחרי שביום הדין כאשר ישב האדם על כסא כבודו תשבו גם אתם על י'ב כסאות שנים עשר שבטי ישראל.

[29] וכל העוזב ביתו גם אחיותיו ואביו ואמו ואשתו ובניו על שמי יקבל כמותם ומלכות שמים ירש.

[30] רבים ראשונים יהיו אחרונים ורבים אחרונים יהיו ראשונים.

84

1. Затем сказал Иешуа ученикам Своим: Царство небесное подобно одному человеку, хозяину своего дома, который *встал* рано утром нанять работников;
2. И нанял их за один динар в день, и послал их в виноградник свой;
3. И выйдя в третий *час* дня, увидел других стоящих на рынке без дела;
4. И сказал им: пойдите также и вы в виноградник мой, и заслуженное получите;
5. И пошли. И вышел еще в полдень, и также в девятом часу, и сделал то же.
6. И в одиннадцатый час вышел, также нашел других стоящих, и сказал им: отчего вы стоите без дела весь день?
7. Они ответили ему: потому, что никто *не* нанял нас. И сказал им: идите также и вы в виноградник мой.
8. И наступило время вечернее, и сказал владелец виноградника начальнику над рабочими: позови их и отдай им плату. И начал с последних до первых.
9. И последние получили один динар.
10. Первые полагали, что получат больше, но он не дал им, только лишь по динару.
11. И возроптали первые на хозяина виноградника,
12. Такими словами: эти последние трудились один час, и приравнены к нам, которые трудились весь день и в зной;
13. И он ответил одному из них, и сказал ему: дорогой мой, я не сделал тебе несправедливости. Разве не за один динар я нанимал тебя?
14. Возьми своё, и иди. Если я

פרשה פד

[1] אחר זה אמר יש"ו לתלמידיו מלכות שמים דומה לאדם יחיד אדון בית המשכיר בבקר לשכור פועלים.
[2] והשכירם בדינר אחד ליום וישלחם לכרמו.
[3] ויצא בשלישית היום וירא אחרים עומדים בשוק בטלים.
[4] ויאמר להם לכו גם אתם לכרמי ובראו אתן לכם.
[5] וילכו. ויצאו עוד בצהרים וגם בשעה תשיעית ויעש כן.
[6] ובאחת עשרה שעה יצא ג"כ וימצא אחרים עומדים ויאמר להם מדוע אתם עומדים בטלים כל היום.
[7] ויענו לו שלא שכרנו אדם. ויאמר אליהם לכו גם אתם לכרמי.
[8] ויהי לעת ערב ויאמר בעל הכרם לניצב על הפועלים קרא אותם ואתן להם שכרם. ויחל באחרונים ויכל בראשונים.
[9] והאחרונים קבלו דינר אחד.
[10] והראשונים חשבו לקחת יורת והוא לא נתן לכולם כי אם דינר.
[11] וילוו הראשונים על בעל הכרם
[12] לאמר אלו האחרונים עמלו שעה אחת והשוית אותם עמנו שעמלנו כל היום והחורב.
[13] ויען לאחד מהם ויאמר לו אהובי איני עושה לך עול. הלא בדינר א"שכרתיד?
[14] קחנו ולך. אם אני רוצה לתת לזה

хочу дать этому последнему как тебе,
15. Разве не делаю по своему желанию? Такое виденье у тебя, тогда как я добр?
16. Так будут последние первыми, а первые последними. Много званных, но немного избранных.

85

17. И приблизился Йешуа к Йерушалаиму, и взял двенадцать учеников Своих тайно, и сказал им:
18. Вот мы восходим в Йерушалаим, и Сын человеческий предан будет старейшинам мудрецам, и священникам, и осудят Его на смерть;
19. А также предадут Его язычникам для поражения и уничтожения Его, а в день третий (Он восстанет).
20. Тогда подошла жена Звадиэля с сыновьями, кланяясь Ему, и просила о просьбе от Него.
21. И сказал ей: чего ты хочешь? Она сказала: повели, чтобы сели двое сыновей моих этих, один справа от Тебя, а второй слева от Тебя, в Царстве Твоём.
22. И отвечал им Йешуа: не знаете, чего просите. Можете ли вы понести страдания и смерть, которые Я буду нести? И сказали: можем.
23. И сказал им: пейте чашу Мою, а сесть слева от Меня или справа от Меня, не Мне давать вам, но кто окажется верным пред Отцом Моим.
24. Услышав это, прочие десять разгневались в глазах своих по отношению к двум братьям.
25. И приблизил их Йешуа к Себе, и сказал: вы знаете, что князья народов властвуют над ними, и старейшины их

האחרון כמותך

[15] הלא אעשה כרצוני? הידע בעיניך

כאשר אני טוב?

[16] כן יהיה אחרונים ראשונים

והראשונים אחרונים. רבים הם הקרואים ומעטים הנבחרים.

פרשה פה

[17] ויקרב יש'ו אל ירושלם ויקח את

י'ב תלמידיו בסתר ויאמר אליהם

[18] הנה אנחנו עולים לירושלם ובן האדם

ימסר לגדולי החכמים והכהנים וייחייבוהו למות.

[19] וגם ימסרו אותו לגוים להכותו

ולהשביתו וביום השלישי.

[20] אז בא אשת זבדיאל עם בניה

משתחוה ומבקשת בקשה ממנו.

[21] ויאמר אליה מה תרצי. ותאמר שתצוה

לשבת שני בני אלה האחד לימיןך והשני

לשמאלך במלכותך.

[22] ויען להם יש'ו לא תדעון מה

תבקשון. התוכל לסבול היסורין והמיתה

שאני עתיד לסבול? ויאמרו נוכל.

[23] ויאמר להם שתו כוסי והושיבו

לשמאלי או גם לימיני אין לי לתתה לכם כי

אם לאשר הוא נכון לפני אבי.

[24] וישמעו העשרה ויחר בעיניהם בעניין

שני אחים.

[25] ויקרבם יש'ו אליו ויאמר להם דעו

שנשיאי הגוים רודים בהם וגדוליהם

מבקשים לנפשם.

взыскивают с душ их;
26. Не так да будет между вами, но кто хочет быть большим между вами, да служит вам;
27. И кто хочет между вами быть главным, да будет вам рабом;
28. Ибо и Сын человеческий не пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить, и положить душу Свою в выкуп за многих.

86

29. И вошли они в Йерихо, толпа же следовала за Ним.
30. И вот, двое слепых вышли к дороге. И услышав голос толпы, спрашивали «что это?». И сказано им: это Пророк Йешуа из Назрата пришёл. Тогда закричали, говоря: сын Давидов! Помилуй нас!
31. Толпа же бранила их, но они все равно кричали, и говорили: Господи, сын Давида, помилуй нас!
32. И остановился Йешуа, и, подождав их, сказал: что хотите, чтобы я сделал для вас?
33. И сказали они: Господи, чтобы открылись глаза наши!
34. И сжалился над ними Йешуа, и, коснувшись глаз их, сказал им: вера ваша исцеляет вас. И тотчас прозрели, и благодарили Бога, и последовали за Ним, а весь народ благодарил Бога за это.

Глава 21

87

1. И приблизились к Йерушалаиму, и подошли к Бейт-Фаги, к Масличной горе; И послал Йешуа двоих из учеников Своих;
2. И сказал им: пойдите к крепости, которая перед вами, и тотчас найдёте ослицу одну и одного ослёнка. Отвяжите их и приведите ко Мне;

[26] לא כן יהיה ביניכם שהרוצה להיות גדול ביניכם ישקת אתכם.

[27] ואשר ירצה ביניכם להיות ראשון יהיה לכם עבד

[28] ששר בן אדם לא בא שישרתוהו כי אם הוא לשרת ולתת נפשו כופר לרבים.

פרשה פו

[29] המה נכנסים ביריחו ותלך אחרי חבורה אחת.

[30] והנה שני עורים יוצאים אצל הדרך. וישמעו קול ההמון וישאלוהו מה זה. ויאמר להם הנביא יש"ו מנזא"רית בא. אז צעקו לאמר בן דוד חנן.

[31] והחבורה גערו בהם ואעפ"כ הם היו צועקים ואומרים האדון בן דוד חנו.

[32] ויעמוד יש"ו ויקראם ויאמר מה תרצו להעשות לכם.

[33] ויאמרו האדון שתפקחנה עינינו.

[34] ויחמול עליהם יש"ו ויגע בעיניהם ויאמר להם אמונתכם ריפא אתכם. ומיד ראו והודו לעל והלכו אחריו וכל העם הודו לאל על זה.

פרק כא

פרשה פז

[1] ויקרבו אל ירושלם ויבואו לבית פאגי להר הזתים וישלח יש"ו שנים מתלמידיו.

[2] ויאמר אליהם לכו אל המבצר אשר הוא נכחכם ומיד תמצאו אתון אחת ועירה אחת. והתירו אותם והביאום אלי.

3. А если кто скажет вам что-нибудь, скажите ему, что Господин нуждается в них, и тотчас отпустит их.

4. Всё это исполнилось, речённое пророком, который говорит:

5. «Скажите дочери Цийона: вот, Царь твой идёт к тебе, праведный и спасающий, бедный верхом на ослице и на ослёнке, сыне ослицы».

6. Тогда они пошли и сделали так, как повелел им Йешуа;

7. И привели ослицу и ослёнка, и сел верхом Йешуа на неё, а другие положили поверх их принадлежности свои, и одежды свои; и совершили восхождение.

8. Многие же из толпы постилали свои одежды на дорогу, а иные полагали ветви деревьев, и бросали их перед Ним и за Ним;

9. Восклицающие говорили: ветви ивы Спасителю мира! Благословен грядущий во имя Господне! Ветви ивы Спасителю нашему! Будь восхвален на небе и на земле!

88

10. И было после того, как вошел Йешуа в Йерушалаим, весь город встревожился, говоря: кто Этот?

11. И говорил народ: это Йешуа, Пророк из Назрата, который в Галиле.

12. И вошел Йешуа в Дом Божий, и нашел там покупающих и продающих. Он опрокинул доски столов, и скамьи продающих голубей;

13. И сказал им: написано, что Дом Мой Домом молитвы назовется для всех народов, а вы сделали его пещерой разбойников.

14. И приблизились к Нему слепые и хромые в Храме, и исцелил их.

15. И подошли старейшины мудрецов и священники увидеть

гл. 21

5 Зах.
9:9

9 Пс.
117:26

13 Ис.
56:7

[3]ואם יאמר לכם איש שום דבר אמרו לו שהאדון צריך להם ומיד יעזוב אתהם.

[4]כל זה לקיים דבר הנביא לאמר

[5]אמרו לבת ציון הנה מלכך יבא לך צדיק ונושע הוא עני ורוסב על אתון ועל עיר בן אתון.

[6]וילכו ויעשו כאשר ציון ישׁׁו.

[7]ויביאו האתון והעיר וירכב ישׁׁו עליה והאחרים שמו עליהם כליהם ומלבושיהם ויעלו למעלה.

[8]ורבים מהחבורה פורשים מלבושיהם בדרך ואחרים הסודרנא ענפי העצים וישליכו לפניו ולאחריו.

[9]קוראים לאמר הושענא מושיע העולם ברוך הבא בשם ה׳ הושענא מושיענו תתפאר בשמים ובארץ.

פרשה פח

[10]ויהי אחרי כן בבא ישׁׁו ירושלם חרדה כל העיר לאמר מי הוא זה.

[11]ויאמרו העם זה לזה ישׁׁו הנביא מנאזא ר״ל אשר בגליל.

[12]ויבא ישׁׁו בית ה׳ וימצא שם הקונים והמוכרים. ויהפוך לוחות השולחנים והמושבות מוכרי היונים.

[13]ויאמר אליהם כתיב כי ביתי בית תפלה יקרא לכל העמים ואתם עשיתם אותם אותה מערת פריצים.

[14]ויקרבו אליו עורים ופסחים במקדש וירפאם.

[15]ויבואו גדולי החכמים והכהנים לראות הפלאות שעשה. והנערים קוראים

чудеса, которые Он делал. Отроки же восклицали в Храме и говорили: хвала Сыну Божьему! А мудрецы насмеялись; 16. И сказали Ему: не слышишь ли, что говорят они? Он, отвечая им сказал: Я слышу их. А разве вы не читали: из уст младенцев и грудных детей утверждена мощь? 17. И оставив их, вышел, и перешел в Бейт Ханию, и ходил там, и проповедовал там им о Царстве Божьем. 18. И было, поутру возвращаясь в город, проголодался; 19. И увидел одну смоковницу при дороге, и подошел к ней, но не нашел на ней *ничего*, кроме одних листьев. И сказал ей: не выйдет из тебя плод вовек. И засохла смоковница тотчас. 20. Увидели *это* ученики и дивились, и сказали: как засохла смоковница тотчас? 21. И отвечал Иешуа, и сказал им: если будет в вас вера без сомнения, не только смоковница сделает, но если скажете горе этой, чтобы сдвинулась с места и переместилась в море, *то* сделает. 22. И всё, что вы попросите в молитве, будьте уверены, *что* получите.

89

23. И пришел в Храм учить, и приблизились к Нему мудрецы и священники и начальники народа, говоря: какой силой проявляешь власть такую? 24. И отвечал им Иешуа, и сказал им: задам и Я вам один вопрос, и если скажете Мне, то и Я скажу вам, какой силой Я действую; 25. Погружение Йоханана откуда было: с небес или от человеков? Они рассуждали между собой так: что же сказать? Если скажем что с небес, скажет нам: почему же вы не поверили ему?

במקדש ואומרים ישתבח בן האל . והחכמים ילעגו

[16] ואמרו לו הלא שמעת מה אומרים אלו. ויען להם ויאמר שמעתי אלו. הלא קראתם מפי עוללים ויונקים יסדת עוז?

16 פס.
8:3

[17] ויעזוב וילך חוצה אל בית חנניא וילך שם ושם היה דורש להם ממלכות האל. [18] ויהי בבקר וישב לעיר רעב.

[19] וירא תאנה אחת אצל הדרך ויגש אליה ולא מצא בה רק העלים לבד. ויאמר לה אל יצא ממך פרי לעולם. ותיבש התאנה מיד.

[20] ויראו התלמידים ויתמהו ויאמרו איך יבשה התאנה מיד.

[21] ויען יש"ו ויאמר להם אם תהיה בכם אמונה בלי ספק לא לתאנה בלבד תעשו כי אם תאמרו להר הזה שימוש ויבא בם יעשה.

[22] וכל אשר תשאלון בתפלה ותהיו מאמינים תקבלון.

פרשה פט

[23] ויבא אל המקדש ללמד ויקרבו אליו החכמים והכהנים וקציני העם לאמר באיזה כח תעשה החיל הזה.

[24] ויען להם יש"ו ויאמר להם אשאל מכם גם אני שאלה אחת ואם תאמרו לי אותה גם אני אומר לכם באיזה כח אני עושה.

[25] טבילת יוחנן מאין היתה מן השמים או מן האנשים? ויתעצבו ביניהם לאמר מה נאמר. אם נאמר מהשמים יאמר לנו למה

26. А если скажем: от человеков,
- боимся толпы, ибо все верят,
что Йоханан был пророком.
27. И сказали Ему: не знаем. Он
сказал: и Я не скажу вам, какой
силой Я действую.

90

28. Вечером сказал Йешуа
ученикам Своим: как вам
кажется? У одного человека было
двое сыновей, и подошел к
одному, и сказал ему: иди мой
сын сегодня работать в
винограднике моём;
29. Тот сказал ему: я не хочу. Но
после, раскаялся и пошел.
30. И сказал другому то же, и он
отвечал ему: вот я, господин
мой; и не пошёл.
31. Который из этих двоих
исполнил волю отца? И сказали
Ему: первый. И сказал им Йешуа:
истинно Я говорю вам, что
разбойники и блудницы прежде
вас будут в Царстве небесном;
32. Ибо пришел к вам Йоханан
путём праведности, и не
поверили вы. Пришли
разбойники и блудницы, и
поверили ему, а вы видели это и
не повернулись, чтобы
обратиться. Также и после того,
вы не раскаялись, чтобы
поверить ему. Кто имеет уши,
чтобы слышать, слушайте в
стыде.

91

33. (В то время сказал Йешуа
ученикам Своим и группе иудеев:
выслушайте же притчу о сеятеле;
Один достопочтенный человек
насадил виноградник и обнёс его
оградой со всех сторон, и
построил башню в нём, также
винный погреб высек в нём, и
поручил его работникам, и пошёл
своим путём.
34. Настало же время жатвы, и
послал рабов своих к

לא תאמינו בו.

[26] ואם נאמר מן האנשים נירא מן
החבורה שכלם מאמינים שיוחנן נביא היה.
[27] ויאמרו לא ידענו. ויאמר גם אני לא
אומר לכם באיזה כח אני עושה.

פרשה צ

[28] בערב ההיא אמר יש'ו לתלמידיו מה
נראה לכם. איש א' היו לו שני בנים ויגש
האחד ויאמר לו לך בני היום לעבוד כרמי.
[29] ויאמר לו איני רוצה. ואח' כ נחם
והלך.
[30] ויאמר לאחר כמו כן ויען אליו הנני
אדו' ולא הלך.
[31] מי משניהם עשה רצון האב? ויאמרו
לו הראשון. ויאמר להם יש'ו אמן אני
אומר לכם שהפריצים והקדישות יקדמו
אתכם במבלכות שמים.
[32] שבא אליכם יוחנן דרך צדקה ולא
המנתם. באו הפריצים והקדישות והאמינו
בו ואתם רואים ולא חזרתם בתשובה. גם
אחרי כן לא נחמתם להאמין בו. למי אזנים
לשמוע ישמע בחרפה.

פרשה צא

([33] בעת ההיא אמר יש'ו לתלמידיו
ולסיעת היהודים שמעו נא משל הזורע .
אדם אחד נכבד בטע כרם וגדר אותו מסביב
ויבן מגדל בתוכו וגם יקב חצב בו ויפקידהו
לעובדים וילך לדרכו.

[34] ויהי לעת אסוף התבואה שלח אל

работникам, чтобы получить урожай;
 35. И схватили работники рабов тех, и одного били, другого убили, а третьего побии камнями.
 36. И послал еще больше рабов, чем первых, и поступили с ними так же.
 37. Напоследок послал к ним сына своего, говоря: может быть устроятся сына моего.
 38. И увидели работники те сына его, и сказали друг другу: это наследник. Пойдём, умертвим его, и унаследуем его имущество.
 39. И схватили его, вывели из виноградника, и убили его.
 40. Итак, когда придёт хозяин виноградника, что он сделает с ними?
 41. И отвечали Ему, говоря: злым работникам *тем* – злая участь, а виноградник свой отдаст другим работникам, которые *будут* отдавать ему долю его урожая вовремя.
 42. И сказал им Йешуа: разве не читали вы Писание: «Камень, отвергнутый строителями, стал главой угла. От Бога было это, дивно оно в глазах наших».
 43. Поэтому Я говорю вам, что отторгнуто *будет* от вас Царство небесное, и будет отдано народу приносящему плоды;
 44. И кто падёт на камень этот, *тот* будет свергнут, а на кого *он* падёт, *тот* треснет.
 45. И услышали первосвященники и прушим притчи, и признали, что Он говорит о них.
 46. И искали умертвить Его, но боялись толп *народа*, для которых Он был Пророком.)

42 Пс.
117:22

עבדיו אל העובדים לקבל תבואתו.

[35] ויִקְחוּ הָעֹבְדִים אֶת עֲבָדָיו וַיַּכּוּ אֶת הָאֶחָד וַיְהַרְגוּ אֶת הַשְּׁנַי וְהַשְּׁלִישִׁי סָקְלוּ בָאֲבָנִים.
 [36] וַיִּשְׁלַח עוֹד עֲבָדִים רַבִּים מֵהֶרְאוּשִׁים וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם כִּמוֹ כֵּן.
 [37] סוּף דָּבָר שֶׁלַח לָהֶם בְּנוֹ לֵאמֹר אֲוִלִי יִרְאוּ אֶת בְּנִי.
 [38] וַיִּרְאוּ הָעֹבְדִים אֶת בְּנוֹ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ זֶה הַיּוֹרֵשׁ. לָכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנִירֶשׁ נַחֲלָתוֹ.
 [39] וַיִּקְחוּהוּ וַיּוֹצִיאוּהוּ מִן הַכֶּרֶם וַיַּהַרְגוּהוּ.
 [40] וַעֲתָה כֹּאשֶׁר יָבֵא בֶעַל הַכֶּרֶם מִהָיְעָשָׂה לָהֶם?
 [41] וַיַּעֲנוּ לוֹ לֵאמֹר הָרַעִים יֵאָבֵדִם בְּרַעַה וְכִרְמוֹ יִתֵּן לָעֹבְדִים אַחֲרָיִם שִׁיתְנוּ לוֹ חֶלֶק תְּבוּאָתוֹ מִיָּד.
 [42] וַיֹּאמֶר לָהֶם יֵשׁׁוּ הֲלֹא קִרְאתֶם הַכְּתוּב אֲבֵן מֵאִסּוֹ הַבּוֹנִים הִיתָה לְרֹאשׁ פֶּנֶה מֵאֵת ה' הִיתָה זֹאת הִיא נִפְלֶאת בְּעֵינֵינוּ.
 [43] לִזְאֹת אֲנִי אוֹמֵר לָכֶם שֶׁתִּתְקַרַע מַלְכוּת שָׁמַיִם מֵעַלְיֶכֶם וְתִנָּתֵן לְגוֹי עוֹשֶׂה פְרִי.
 [44] וְהִנּוּפֹל עַל הָאֶבֶן הַזֹּאת יִדְחָה וְאִשֶּׁר יִפּוֹל עָלֶיהָ יִסָּדֵק.
 [45] וַיִּשְׁמְעוּ גְדוֹלֵי הַכֹּהֲנִים וְהַפְּרוּשִׁים מִשְׁלֵיו וַיִּכְרִיזוּ שֶׁהוּא מְדַבֵּר בַּעֲדָם.
 [46] וַיִּבְקְשׁוּ לְהַמִּיתוֹ וַיִּרְאוּ מִהַחֲבוּרוֹת שֶׁלִּנְבִיא הִיָּה לָהֶם.)

92

1. И отвечал Йешуа, и говорил им снова в словах притчи.
 2. Царство небесное подобно царю, который сделал хупу;
 3. И послал рабов своих за званными на хупу, но не пришли те;
 4. И послал ещё рабов других, говоря: скажите званным: вот, я приготовил пир, и заколол волов и птиц, и всё приготовлено. Приходите на хупу.
 5. Но они презрели *этим*, и пошли некоторые из них в город, а некоторые по делам своим;
 6. А другие (схватили рабов его) и глумились над ними, и забросали камнями.
 7. И услышал царь, и воспыал гневом, и прогнал убийц тех, а их дома сжег огнём.
 8. Затем сказал рабам своим: хупа готова, только званные не были достойны;
 9. Теперь пойдите по дорогам, и всех, которых найдёте, зовите на хупу.
 10. И вышли рабы на дороги, и собрали всех найденных, добрых и злых, и наполнилась хупа евшими.
 11. И вошел царь посмотреть евших, и увидел там человека, который не был одет в одежды для хупы;
 12. И сказал ему: дорогой мой, как ты сюда *попал* без одежды для хупы? Он же молчал.
 13. Тогда сказал царь слуге своему: свяжите ему руки и ноги, и бросьте его в преисподнюю, там будет плач и скрежет зубов;
 14. Званных много, но избранных немного.

93

15. Тогда собрались прушим и совещались, как *бы* уловить *Его*

פרשה צב

[1] ויען יש"ו ויאמר להם עוד בדברי משל.
 [2] מלכות שמים דומה למלך אשר עושה חופה.
 [3] וישלח את עבדיו בעד הקרואים לחופה ולא אבו לו.
 [4] וישלח עוד עבדים אחרים לאמר אמרו לקרואים הנה הכנתי המשתה וזבחתי שורים ועופות והכל מוכן. בואו אל החופה.
 [5] והם בוז וילכו מקצתם בעיר ומקצתם בעסקיהם.
 [6] והאחרים (לקחו את עבדיו) והתעללו בם והרגום.
 [7] וישמע המלך ויחר אפו וישלח הרוצחים ההם ואת ביתם שרף באש.
 [8] אז אמר לעבדיו החופה מוכנת היא רק הקרואים לא היו ראויים.
 [9] ועתה צאו אל הדרכים וכל אשר תמצאו קראו לחופה.
 [10] ויצאו עבדיו אל הדרכים ויקבצו כל הנמצאים טובים ורעים ותמלא החופה מהאוכלים.
 [11] ויבא המלך לראות האוכלים וירא שם אדם אשר לא היה מלובש בגדי החופה.

[12] ויאמר לו אהובי איך באתה לכאן בלא לבושי החופה. והוא החריש.
 [13] אז אמר המלך למשרתיו אסרו ידיו ורגליו והשליכוהו בשאול תחתית ושם יהיה בכי וחרוק שיניים.
 [14] הקרואים רבים והנבחרים מעטים.

פרשה צג

[15] אז הלכו הפירושים ויועצו לקחתו

в слове.

16. И подослали к Нему из учеников своих, и прущим от hОродоса, говоря: Учитель, мы знаем, что верный Ты и учишь истинно пути Божьему, и ты не боишься ничего, и беспристрастный;
17. Скажи: как Ты считаешь правильным, давать налог цезарю или нет?
18. И разгневался Йешуа их злomu умыслу, и сказал: для чего умерщвляете Меня лицемеры?
19. Покажите Мне монету налога. И принесли Ему.
20. И сказал им: чьи это изображение и надпись?
21. И сказали: цезаря. Тогда сказал им Йешуа: возвращайте цезарю то, что цезарево, а то, что Божие Богу.
22. Они слышали, и удивились, и оставив Его, ушли.

94

23. В тот день *приступили* к Нему цдуким и неверующие в воскресение мёртвых. И спросили Его,
24. Говоря: Учитель! Моше сказал нам, говоря: если живут братья вместе, и умер один из них, а сына нет ему, то чтобы принял брат его жену его, для восстановления потомства брату своему;
25. Вот, было семеро братьев среди нас, женился первый, и умер без потомства, и взял в жены брат его жену его;
26. Также и второй, и третий, до седьмого;
27. После них умерла и жена;
28. Так как уже была для всех она, кому из семерых будет она женой?
29. И отвечал Йешуа, и сказал: вы заблуждаетесь, и не понимаете Писаний, и силы Божьей;

בדבר.

- [16] וישליחו אליו מתלמידיהם עם פרושים מהורוד וס' לאמר רבי ידענו שנאמן אתה ורלמוד באמונה דרך האלקים ואינך חושש לשום דבר ולא נושא פנים.
[17] אמור מה יראה לך הנכון לתת מס לצ'צ'א ר'י אם אין.
[18] יוחרישו את נכלותם ויאמר למה תמיתוני חנפנים.
[19] הראו לי מטבע המס. ויביאו לו.
[20] ויאמר אליהם למי הצורה הזאת והרשום.
[21] ויאמר לצ'צ'א ר'י. אז אמר אליהם יש'ו השיבו לצ'צ'א ר'י את אשר לצ'צ'א ר'י לצ'צ'א ר'י ואשר לאלקים לאלקים.
[22] וישמעו ויתמהו ויעזבוהו וילכו.

פרשה צד

- [23] ביום ההוא קראו אליו הצדוקים והכופרים בתחיית המתים. וישאלוהו
[24] לאמר ר' אמור לנו אמר משה כי ישבו אחים יחדיו ומת מהם ובן אין לו שיקח אחיו את אשתו לקיים זרע אחיו.
[25] והנה שבעה אתים היו בינינו ונשא הראשון אשה ומת בלא זרע ויבם אחיו את אשתו.
[26] וכן השני ושלישי עד השביעי.
[27] ואחריהם מתה האשה.
[28] שכבר היה לכולם אל מי מהשבעה תהיה האשה.
[29] ויען יש'ו ויאמר אליהם תשגו ולא תבינו הספרים ועוז האלקים.

30. В день воскресения не будут брать мужчины женщин, и ни женщины мужчин, но будут как ангелы Божьи на небесах.

31. И разве не читали вы о воскресении мёртвых, *про* которое сказал Бог вам, когда говорил:

32. Я Господь, Бог Авраама, Бог Ицхака, и Бог Яакова. Если это так, Он не Бог мёртвых, но Бог живых.

33. Толпы слышали и дивились мудрости Его.

95

34. Когда же увидели прушим, что нет ответа у цдуким, *то* объединились *со* служителями.

35. И спрашивал Его мудрец один, испытывая Его:

36. Учитель! Скажи, какая заповедь наибольшая из Торы?

37. Он сказал ему: возлюби Бога твоего всем сердцем твоим и т.д. 38. Эта первая;

39. Вторая, подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя;

40. На двух заповедях этих Тора вся держится и Пророки.

41. И собрались прушим, и спросил их Йешуа,

42. Говоря: каково ваше мнение о Машиахе, чьим сыном Он будет? Говорят Ему: сыном Давида.

43. Он сказал им: как же называет Его Давид в Духе Святом, говоря: Господин;

44. Как написано: сказал Бог Господину моему: «сиди справа от Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? 45. Если Давид называет Его Господином, как же Он будет сыном его?

46. И не могли отвечать Ему что-либо; с тех пор и далее, боялись спрашивать Его что-либо.

Гл. 22

32 Исх
3:6

37
Втор.
6:5

39 Лев
19:18

44 Пс.
109:1

[30] ביום התקומה לא יקחו האנשים נשים ולא הנשים אנשים רק יהיו כמלאכי אלקים בשמים.

[31] הלא קראתם מתחיית המתים שאמר ה' לכם שאמר

[32] אני ה' אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב. וא"כ אינו אלקי המתים כ"א אלקי החיים.

[33] וישמעו החבורות ויתמהו מחכמתו.

פרשה צה

[34] וכאשר ראו הפירושים כי אין מענה לצדוקים התחברו עבדיו.

[35] וישאלוהו חכם א' לנסותו.

[36] ר' אמור איזה היא מצוה גדולה שבתורה.

[37] אמר לו ואהבת את ה' אלפיך בכל לבבך וכו'.

[38] זו היא הראשונה.

[39] שנית דומה אליה ואהבת לרעך כמוך.

[40] ועל שתי המצוות האלה התורה כולה תלויה והנביאים.

[41] ויאספו הפרושים וישאלם יש"ר

[42] לאמר מה יראה לכם מן המשיח ובן מי יהיה. ויאמרו לו בן דוד.

[43] ויאמר להם איך קראו אותו דוד ברוח הקדש לאמר אדון

[44] דכתיב נאם ה' לאדוני שב לימיני עד אשית אויביך הדום לרגליך.

[45] אם דוד קראו אדון איך יהיה בנו?

[46] ולא וכלו להשיבו דבר מכאן ואילך פחדו לשאול ממנו דבר.

96

1. Тогда сказал Йешуа к народу и к ученикам Своим,
2. Говоря: на троне Моше сели пружим и мудрецы;
3. Итак, все, что говорит вам, храните и исполняйте, но по установлениям их и по делам их не поступайте; ибо они говорят, но их не делают;
4. Они требуют и налагают ноши большие, *которые* невозможно понести, а сами даже пальцем своим не хотят их сдвинуть;
5. И всё, что они делают, делают для видимости, и носят одежды дорогие, и большие цицит, называемые «фиблиоз»;
6. Любят быть возлежащими во главе, в домах пиршеств, и председатель в синагогах во главе;
7. И *когда* низко кланяются им на улицах, и называют учителями.
8. Но вы не желайте быть названными учителями. Один у вас Учитель, а все вы – братья;
9. И отцом не называйте человека на земле. Один у вас Отец, который на небесах;
10. И не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель – Машиах.
11. Большой из вас да будет слугою вам;
12. Тот, кто возвышает себя – понизится, а кто понижает – возвысится.

97

13. Горе вам, пружим и мудрецы, лицемеры, Царство небесное перед сынами Адама, и желают войти; вы не отпускаете их войти.
14. Горе вам, пружим и мудрецы, лицемеры, ибо вы поедаете и делите имущество женщин и вдов, в толковании длительном, и за это понесете длительное

פרק כג

פרשה צו

[1] אז דבר יש'ו אל העם ואל תלמידיו
[2] לאמר על כסא משה ישבו הפירושים והחכמים.
[3] ועתה כל אשר יאמר לכם שמרו ועשו ובתקנותיהם ומעשיהם אל תעשו שהם אומרים והם אינם עושים.
[4] ודורשים ונותנים משאות גדולות לא יוכלו לסובלם והם אפי' באצבעם אינם רוצים לנוע.
[5] וכל מעשיהם עושים למראה עינים ולובשים מלבושים יקרים וציציות נקראים פיב' ל'יאוס גדולים
[6] אהבים להיות מסובים ראשונה בבתי משתאות ולהיות מושבם בבתי כנסיות בראשונה
[7] ולהשתחוות להם בחוצות ולקוראם רבנים.
[8] ואתם אל תרצו להיות נקראים רבנים. אחד הוא רבכם וכולכם אחים.
[9] ואב אל תקראו לאדם על הארץ. אחד הוא אביכם שבשמים.
[10] ואל תקראו רבנים שרבכם אחד הוא המשיח.
[11] הגדול ביניכם יהיה משרת אתכם.
[12] ואשר יתרומם ישח ואשר ישח ירום.

פרשה צו

[13] אוי לכם הפרושים והחכמים חנפים מלכות שמים בפני בני אדם וארוצים לבא אינכם עוזבים אותם לבא.
[14] אוי לכם הפרושים והחכמים חנפים שאתם אוכלים וחולקים נכסי הנשים

наказание.

15. Вы обходите море и сушу, дабы привязать сердце одного человека к вере вашей, и кого привяжете, *тот* становится хуже вдвойне, чем *был* прежде.

16. Горе вам, слепые председатели, которые говорят, что клянущийся Храмом не обязуется, а тот, кто *поклоняется* чем-нибудь, что он посвятил зданию Храма, *тот* обязан заплатить;

17. Безумные и слепые! Что больше: Храм, или освящаемое Храмом?

18. И тот, кто поклоняется жертвенником – не обязан, а клянущийся жертвой, которую жертвует, обязан дать;

19. Что больше: жертва, или жертвенник, освящающий жертву?

20. Клянущийся жертвенником клянётся и всем, что на нём;

21.

22. И клянущийся престолом Божьим, клянётся им, и Сидящим на нём.

96

23. Горе вам, мудрецы и прушим, дающие десятины с *мяты* и укропа, и с граната, и с обобранных виноградных ягод, что же более важней этих законов Торы, *вот* они: милость, истина, и вера; эти изречения надлежало выполнять, и те не забывать.

24. Потомство вождей слепых! Тщательные относительно комара, а верблюды поглощающие!

25. Горе вам, прушим и мудрецы, которые очищают чаши и миски снаружи, а внутри полно мерзости и нечистоты.

26. Очисти сначала то, что внутри, чтобы стало чистым то, что снаружи.

ואלמנות בדרש ארוך ובעבור זה תסבלו עונש ארך.

[15] סובבים הים והיבשה לקשור לב איש אחד באמונתכם וכאשר יהיה נקשר יהיה רע כפלים מקודם.

[16] אוי לכם מושבי העורים אשר תאמרו שהנשבע בהיכל אינו חייב ואשר ידור באיזה דבר שהוא נקדש בניין ההיכל חייב לשלם.

[17] משוגעים ועורים איזה יותר גדול ההיכל או הנקדש להיכל

[18] ואשר ישבע במזבח אינו חייב והנשבע שיקריב כרבן חייב לתת.

[19] איזה יותר הקרבן או המזבח המקדש או הקרבן?

[20] אשר ישבו במזבח נשבע ובכל מה שבתוכו.

[21]

[22] ואשר ישבע בכסא אלקים נשבע בו וביושב עליו.

פרשה צח

[23] אוי להם לחכמים ולפרושים המעשרים הנמנע והשבת והרמון והגוזלים ענבים אשר הוא יותר נכבד זהו משפטי התורה והם החסד האמת והאמונה. אלו המאמרים ראויים לעשות ולא לשכוח אותם.

[24] זרע מנהיגים העורים מדקדקים בדבר היתוש ובולעים את הגמל.

[25] אוי לכם הפרושים והחכמים שתקנחו הכוסות והקערות מבחוץ ותוכם מלא נבלה וטומאה.

[26] רחוף נקה תחלה מה שבתוכו להיות

27. Горе вам, мудрецы и прушим, лицемеры, подобные гробам отбеленным, которые кажутся людям снаружи белыми, а внутри полны костей мертвых и грязи;
 28. Также выглядите и вы, снаружи праведными пред людьми, а внутри вас полно лицемерия и злобы.
 29. Горе вам, лицемеры, прушим и мудрецы, что строите гробницы пророкам и *приносите* дань уважения покорным праведникам;
 30. И говорите: если бы мы были во дни отцов наших, *то* не допустили бы *этого* во дни пророков;
 31. Настоящим, вы свидетельствуете сами на себя, что вы сыновья тех, которые убили пророков;
 32. И ваши поступки соответствуют действиям отцов ваших.
 33. Змеи, потомство гадюк! Как избежите вы осуждение в Ге-нинном, если не обратитесь в покаянии?

99

34. В то время сказал Йешуа толпе иудеев так: вот, Я посылаю к вам пророков и мудрецов, и книжников; и вы *иных* убьёте, иным причините страдания в синагогах ваших, и будете гнать из города в город;
 35. На вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови הЕвеля праведного до крови Цхарьяהу, сына Верехьяהу, которого вы убили между Храмом и жертвенником.
 36. Воистину Я говорю вам, что придёт всё сие на род сей;
 37. И на Йерушалаим, убивающий пророков и устраняющий посланных; сколько раз Я хотел собрать сыновей твоих, как собирает

טהור אשר מבחוץ.

[27]אוי לכם החכמים והפרושים החנפים הדומים לקברים המלובנים שידמו מבחוץ יבין לבני אדם ובתוכן מלאות עצמות מתים ומטונפים.
 [28]כן תראו אתם מבחוץ צדיקים לבני אדם ובקרבתם מלאות חנפות ורשעות.
 [29]אוי להם החנפים והפרושים והחכמים שתבנו קברי הנביאים ותכבדו צאני הצדיקים.
 [30]ותאמרו אם היינו בימי אבותינו לא היינו מניחים בימי הנביאים.

[31]בזאת אתם מעידים על עצמכם שבנים אתם לאשר הרגו הנביאים

[32]ואתם נוהגים כמעשה אבותיכם.

[33]נחשים זרע צפעניים איך תנוסו מדין גיהנם אם לא תשובו בתשובה.

פרשה צט

[34]בעת ההיא אמר יש"ו לחבורות היהודים לזאת הנני שולח לכם נביאים וחכמים וסופרים. ומהם תהרגו ומהם תכאיבו בבתי כנסיותכם ותרדפוני מעיר אל עיר.

[35]עליכם דם כל צדיק הנשפך על הארץ מדם הבל הצדיק עד דם זכריה בן ברכיה אשר הרגתם בין ההיכל ולמזבח.

[36]באמת אני אומר לכם שיבואו כל אלה על הדור הזה

[37]ועל ירושלים ההורגת הנביאים ומסלקת השלוחים כמה פעמים רציתי

курица цыплят своих под крыло, но не захотели вы.
38. Следовательно, вы оставите дома ваши разрушенными.
39. Воистину Я говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не скажете: благословен Спаситель наш!

Глава 24

100

1. И было, когда выходил Йешуа из Храма, когда Он шел, приблизились ученики Его, чтобы показать Ему здания Храма.
2. Он сказал: посмотрите на всё это, истинно Я говорю вам, что всё разрушится, и не останется там камня на камне.
3. И когда Он сидел на горе Масличной, напротив Храма, спросили Его Петрос и Иоханан, и Андрейа, тайно: когда будет всё это? Какой признак? Когда произойдут все эти события, или когда начнётся? И когда наступит конец этому миру, и Твой приход?
4. И отвечал им Йешуа: берегитесь, чтобы кто не ввёл вас в заблуждение;
5. Ибо многие придут под именем моим, и скажут «я Машиах», и введут вас в заблуждение.
6. Вы тогда услышите о войнах, и о компаниях воинственных; остерегайтесь, чтобы вы не осуетились, ибо всё это грядёт, но ещё не конец;
7. И восстанет народ на народ, и царство на царство, и будет много бунтов, и голод тяжёлый, и землетрясение по местам;
8. Всё это – начало страданий.
9. Тогда предадут вас на бедствия, и убьют вас, и будете позором для всех народов за имя Моё;
10. И тогда рассердятся многие, и предадут друг друга, и

לאסוף בניך כאשר תאסוף התרנגולת אפרוחיה תחת כנפיה ולא רצית.

[38] לכן אתם תעזבו בתיכם חרבות.
[39] באמת אני אומר לכם לא תראוני מכאן ואילך עד שתאמרו ברוך מושיענו.

פרק כד

פרשה ק

[1] ויהי כאשר יצא יש"ו מן המקדש וכשהיה הולך נגשו תלמידיו להראותו בניני המקדש.
[2] ויאמר תראו כל אלה אמן אני אומר לכם שהכל יהרס ולא ישאר שם אבן על אבן.
[3] ובשבטו על הר הזתים נגד בית המקדש שאלו לו פיט"ר וש ויחנן ואנדריא מסתר מתי יהיה כל אלה ומה האות שיהיה כשהיו כל אלה הענינים או כשיתחילו ומתי יהיה תכלית העולם וביאתך.
[4] ויען להם יש"ו השמרו פן יתעה אתכם איש
[5] שרבים יבאו בשמי לאמר אני הוא המשיח ויתעו אתכם.
[6] ואתם כאשר תשמעו המלחמות וחברת הצבאות השמרו פן תהבלו שכל זה עתיד לבא אבל עדין אין התכלית.
[7] ויקום גוי על גוי וממלכה על ממלכה ויהיו מהומות רבות ורעב כבד ורעש במקומות.
[8] כל אלה תחלת המכאובות.
[9] אז יאסרו אתכם לצרות ויהרגו אתכם ותהיו לחרפה לכל העמים על שמי.

разгневаются друг на друга;
 11. И восстанут пророки лживые, и введут в заблуждение многих;
 12. А когда умножится злобность, прекратится любовь у многих;
 13. Ожидающий до конца – спасется.
 14. И проповедана будет весть эта, на ином языке Евангелие, по всей земле, во свидетельство обо Мне для всех народов, затем наступит конец.
 15. Это антикростос и это та самая мерзость безлюдная, реченная Даниэлем, стоящая на месте святом, – читающий да поймёт;
 16. Тогда те, которые в Иудее да бегут в горы;
 17. И кто на доме, тот не спускайся взять что-нибудь из дома своего;
 18. И кто в поле – не возвращайся взять одежды свои.
 19. Горе же беременным и кормящим грудью в те дни.
 20. Молитесь Богу, чтобы не случилось бегство ваше осенью или в субботу;
 21. Ибо тогда будет бедствие великое, какого не было от создания мира доныне, и как это, не будет.
 22. И если бы не были дни те немногими, то не спаслась бы никакая плоть, но ради избранных немногими будут дни те.
 23. И в то же время, если скажет кто-нибудь вам: Машиах здесь, или там, – не верьте.
 24. Ибо восстанут лжепророки, и дадут знамения и чудеса великие, ради того, чтобы если возможно, ввести в заблуждение и избранных.
 26. Итак, если скажут вам: «вот Он в пустыне», – не выходите; «вот Он в комнатах», – не верьте;

гл. 24

15 Дан
12:11

[10] ואז ירגזו רבים ויבגדו הם בהם ויתקצפו ביניהם.
 [11] ויקומו נביאי השקר ויטעו את הרבים.
 [12] וכאשר תרבה הרשעות תפוג אהבת רבים.
 [13] ואשר יחכה עד התכלית יושע.
 [14] ותדרש בשורה לעז אוו' נגילי זאת בכל הארץ לעדות עלי על כל הגוים ואז תבא התכלית.
 [15] זה אנטיק' ריסטוס וזהו שקוף שומם האמור על פי דניאל עומד במקום קדוש והקורא יבין.
 [16] אז אשר בידא ינוסו להרים.
 [17] ואשר על הבית לא ירד לקרות שום דבר מביתו.
 [18] ואשר בשדה לא ישוב לקחת כנתנו.
 [19] הוי להרות ולמניקות בימים ההם.
 [20] התפללו לאל שלא תהיה מנוסתכם בסתו ובשבת.
 [21] שאז תהיה צרה גדולה אשר לא נהיתה מבראת העולם עד עתה וכמוה לא תהיה.
 [22] ולולי היות הימים ההם מעטים לא יושיע כל בשר רק בעבור הנבחרים ימעטו הימים ההם.
 [23] ובאותו הזמן אם יאמר איש לכם הנה המשיח או לשם לא תאמינו.
 [24] שיקומו שמיחי שקרים ונביאי השקר ויתנו אותות ומופתים גדולים בענין שאם יוכל להיות יבאו בטעות את הנבחרים.
 [26] יאם יאמרו לכם הנו במדבר אל תצאו והנו בחדרים אל תאמינו.

25. Вот, Я сказал вам прежде, чем это будет.

101

27. Ещё сказал Йешуа ученикам Своим: как молния выходит с востока и видна на западе, так будет пришествие Сына человеческого;
28. На месте, где будет труп, там соберутся орлы.
29. И сразу же, после дней тех, потемнеет солнце, и луна не осветит светом своим, и звезды спадут с небес, и воинство небесное заколеблется;
30. Тогда появится знамение Сына человеческого на небе, и восплачут все племена земные, и увидят Сына человеческого в облаках небесных, с воинством многочисленным, и с видом устрашающим;
31. И пошлёт ангелов Своих, с трубою громогласною, собрать избранных Своих от четырёх ветров небесных, от края небес до края их.
32. От смоковницы научитесь притче: когда видите ветви и листья произрастающими, то знайте, что,
33. приближается, при воротах;
34. Истинно Я говорю вам, что не прейдёт род этот, пока все эти вещи будут исполнены;
35. И небо и земля прейдут.
36. О дне же том, и о времени, никто не знает, ни ангелы небесные, кроме Отца только.

102

37. Ещё сказал Йешуа ученикам Своим: как было во дни Ноаха, так будет и во дни прихода Сына человеческого;
38. Так же, как *было* перед потопом: ели, пили, плодились и размножались, до дня, когда вошел Ноах в ковчег;
39. И не знали, пока не пришел

[25]הנני אומרו לכם קודם היותו.

פרשה קא

[27]עוד אמר להם יש"ו לתלמידיו כמו שהברק יוצא במזרח ונראה במערב כן תהיה ביאתו שלבן האדם.

[28]באיזה מקום שיהיה הגויה שם יתחברו הנשרים.

[29]ובאותה שעה אחרי הימים ההם יחשך השמש והירח לא יגיה אורו והכוכבים יפלו מהשמים וחיל השמים יתנווד.

[30]ואז יראה האות שלבן האדם בשמים ויבכו כל משפחות האדמה ויראו את בן האדם בעבי השמים בחיל רב ובצורה נוראה.

28 Ис.
40:31;
Иов
39:30

29 Ис.
13:10;
Мих.
1:3-4;
Ис.
34:4

31 Ис.
11:11-
12

[31]וישלח מלאכיו בשופר ובקול גדול לאסוף את נבחריו מארבע רוחות השמים מקצה השמים עד קצותם.

[32]מעץ התאנה תלמדו המשל כאשר תראו אנפיה ועלים צומחים תדעו כי [33]קרוב הוא לשערים.

[34]אמן אני אומר לכם שלא יעבור זה הדור עד שכל אלו הדברים יהיו עשויים.

[35]והשמים והארץ יעברו.

[36]ומהיום ההוא ומהעת ההיא אין מי שיודע ולא מלאכי השמים אלא האב בלבד.

פרשה קב

[37]עוד אמר יש"ו לתלמידיו כאשר בימי נח כן תהיה בימינו שלבן האדם.

[38]כאשר היו קודם המבול אוכלים ושותים ופרים ורבים עד יום שבה נח בתיבה.

[39]ולא ידעו עד שבה המבול עליהם

потоп на них, и уничтожил их;
так будет и пришествие Сына
человеческого;

40. Тогда, если будет двое
пашущих на поле одним: один
праведный и один злодей, *то*
один будет взят, а другой будет
оставлен;

41. Две женщины мелющие на
мельнице одной: одна взята
будет, а одна оставлена будет;
так будет потому, что ангелы в
конце мира устранят
препятствующих из мира, и
отделят добрых от злых.

103

42. Тогда сказал Йешуа ученикам
Своим: итак, охраняйте со Мною,
ибо не знаете, в котором часу
Господь ваш придёт.

43. Это вы знаете, *что*, если *бы*
ведал *кто*, в котором часу вор
придёт, *то* охранял *бы*, и не
оставил *без присмотра* дома
своего.

44. Также *и* вы, будьте готовы,
ибо не знаете, в какой час Сын
человеческий намерен прийти.

45. Кто же, вы думаете, из рабов
верный и мудрый, которого
господин его приставил к детям
своим, давать им пищу вовремя?

46. Счастлив тот раб, которого
господин его, придя, найдёт
поступающим так;

47. Истинно Я говорю вам, что
над детьми своими поставит его.

48. Если же будет раб тот злым,
и скажет в сердце своём:
господин мой медлит с приходом
своим;

49. И начнёт бить слуг господина
своего, есть и пить с обжорами;

50. И придёт господин его в
день, в который не ожидает, и в
час, в который не думает;

51. И отделит его, и предаст
участи с лицемерами; там будет
плач и скрежет зубов.

וישחיתם כן תהיה ביאתו של בן האדם.

[40] אז אם יהיו שנים חורשים בשדה אחד
האחד צדיק והאחד רשע האחד ילכד
והאחר יעזב.

[41] שתיים נשים טוחנות בטחון אחת
האחת תלכד והאחת תעזב. וזה יהיה
שהמלאכים בתכלית העולם יסירו
המכשולים מהעולם ויפרידו הטובים
מהרעים.

פרשה קג

[42] אז אמר יש'ו לתלמידיו לזאת שמרו
עמי שלא תדעו אזו שעה אדוניכם בא.

[43] זאת תדעו אם היה יודע איזו שעה
הגנב בא ישמור ולא יעזוב לחבור ביתו.

[44] כן אתם תהיו נכונים שלא תדעו איזו
שעה בן אדם עתיד לבא.

[45] מה אתם חושבים מהעבד הנאמן
והחכם ששם אותו אדוניו על טפיו לתת
אכלם בעתו?

[46] אשרי העבד ההוא שתצווהו אדוניו
בבואו עושה כן.

[47] אמן אני אומר לכם שעל טפיו
ישימהו.

[48] ואם יהיה העבד ההוא רע ויאמר בלבו
אדוני מתמהמה ובא

[49] ויתחיל להכות עבדו אדוניו ויאכל
וישתה עם הזוללים

[50] ובא אדוניו ביום אשר לא יחכה ובעת
אשר לא ידע.

[51] ויפרידהו וישים חלקו עם החנפים שם
יהיה בכי וחרוק שיניים.

104

1. Ещё сказал Йешуа ученикам Своим: Царство небесное подобно десяти девам, которые взяли светильники свои, и вышли навстречу жениху и невесте.
 2. Пять из них были ленивы и глупы, а пять из них расторопны и мудры.
 3. Эти пять глупых вынесли светильники свои, но не вынесли масла с собою.
 4. Мудрые же, вынесли масла в сосудах своих, вместе со светильниками своими.
 5. И замедлил жених, и вот, все они задержались и (задремали).
 6. Случилось, в полночь, вот голос слышен: жених идёт! Выходите навстречу к нему!
 7. Тогда вышли все девы те, и поправили светильники свои.
 8. И сказали те девы, глупые мудрым: дайте нам вашего масла, ибо светильники наши гаснут.
 9. И отвечали мудрые говоря: пойдите же к продающим, и купите себе, ибо нет достаточно масла для нас и для вас. Мы опасаемся, что недостаточно у нас.
 10. И было, когда пошли *они* покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на хупу, и закрыл ворота;
 11. А после пришли глупые и зывали у ворот, говоря: господин наш! Отвори нам!
 12. И отвечал он им: воистину я говорю вам: я не знаю, кто вы.
 13. Поэтому берегитесь, ибо не будете знать дня и часа, когда придёт жених.

105

14. Ещё сказал Йешуа ученикам Своим: ещё подобно Царство небесное человеку,

פרשה קד

[1] עוד אמר יש"ו לתלמידיו מלכות שמים דומה לעשר בתולות שלקחו נרותיהן ויצאו לקראת חתן וכלה.
 [2] חמש מהן היו עצלות כסילות וחמש מהן זריזות וחכמות.
 [3] החמש כסילות הוציאו נרותיהן ולא הוציאו שמן עמהן.
 [4] והחכמות הוציאו שמן בכליהן עם נרותיהן.
 [5] ויתמהמה החתן והנה כלן נתמהמהו ונשנה.
 [6] ויהי בחצי הלילה והנה קול נשמע הנה החתן בא באו לקראתו.
 [7] אז באו הבתולות כולנה והטיבו נרותיהן.
 [8] ותאמרנה הבתולות הכסילות לחכמות תנו לנו משמנכם שלרתינו נדעכו.
 [9] ותענה החכמות לאמר לכו נא אל המוכרים וקנו לכן כי אין די בשמן שלנו ולכן. נירא שיחסר לנו.
 [10] ויהי כאשר הלכו לקנות בא החתן והמוכנות באו עמו לחופה ונסגר השער.
 [11] ואח"כ באו הכסילות ותקראנה לשער לאמר אדוננו פתח לנו.
 [12] ויען להן באמת אני אומר לכם איני יודע מי אתן.
 [13] ועלכן השמרו לכם שלא תדעו היום והשעה שיבא החתן.

פרשה קה

[14] עידוד אמר יש"ו לתלמידיו דמיון אחר מלכות שמים דומה לאדם הולך בדרך

отправляющемуся в дальний путь; и призвал он рабов своих, и распределил им имение своё;
 15. Одному дал пять золотых, второму дал два золотых, а третьему один, каждому соответственно ему, дал им. И пошел путём своим.
 16. И пошел получивший пять золотых, и получил прибыль пять других;
 17. Точно так же получивший два, пошел, покупал, продавал, и получил прибыль пять других;
 18. А получивший один, пошел и закопал его в землю, и скрыл деньги господина своего.
 19. После многих дней пришел господин рабов тех, и потребовал у них отчета в деньгах.
 20. И подошел получивший пять золотых, и сказал ему: господин мой, пять золотых дано было мне, и вот тебе пять других, которые я приобрёл.
 21. И сказал ему господин его: истинно раб хороший и верный ты. В ответ за твою верность в малом, поставлю тебя над многими; войди в радость господина твоего.
 22. Также, получивший два золотых, подошел и сказал: господин мой, два золотых дано было мне, и вот два других, которые я приобрёл.
 23. И сказал ему господин его: истинно раб хороший и верный ты. И поэтому, за твою верность в малом, поставлю тебя над многими; войди в радость господина твоего.
 24. И подошел получивший один, и сказал: господин мой, я знал, что сильный и твердый ты, и жнёшь, чего не сеял, и собираешь, чего не разбрасывал;
 25. И в страхе от тебя, я пошел, и спрятал я золото твоё; вот тебе твоё.
 26. И отвечал господин его, и

רחוקה ויקרא את עבדיו ויפזר להם ממונו.

[15] לאחד נתן חמשה זהובים לשני נתן שנים זהובים ולשלישי אחד איש כראוי לו נתן להם. וילך לדרכו.

[16] וילך המקבל החמשה זהובים והרויח חמשה אחרים.

[17] וכמו כן המקבל שנים הלך קנה ומכר והרויח חמשה החריס.

[18] והמקבל האחד הלך וחפר בארץ ויטמון את ממונו אדוניו.

[19] ואחר ימים רבים בא אדון העבדים ההם ויבקש מהם חשבון הממונו.

[20] ויגש המקבל החמשה זהובים אמר לו אדוני חמשה זהובים נתת לי והא לך חמשה אחרים אשר רוחתי.

[21] ויאמר לו אדוניו אמנם עבד טוב ונאמן אתה. ויען היית נאמן במעט אשימך על הרבה בא בשמחה אדוניך.

[22] וגם המקבל שנים הזהובים נגש ויאמר אדוני שנים זהובים נתת לי והנה שנים אחרים אשר הרוחתי.

[23] ויאמר לו אדוניו אמנם עבד טוב ונאמן אתה. וכי היית נאמן במעט אשימך על הרבה בא בשמחת אדוניך.

[24] ויגש המקבל האחד ויאמר אדוני ידעתי שעז וקשה אתה ותקצור אשר לא זרעת ותאסוף אשר לא פזרת.

[25] ומיראתך הלכתי וטמנתי הזהוב שלך והא לך שלך.

[26] ויען אדוניו ויאמר עבד רע ועצל אחרי

сказал: раб злой и ленивый, ты знал, что жну я, чего не сеял, и собираю, чего не разбрасывал;
 27. Тем более *ты* должен был отдать имущество моё купцам, и я, придя, получил бы моё с прибылью;
 28. Итак, заберите у него золото, и (отдайте) *тому*, у которого прибыль пять золотых;
 29. У кого есть, тому дано будет, а у которого нет – соответственное ему отнимется у него;
 30. А раба ленивого бросьте в потёмки нижние, там будет ему плач и скрежет зубов.

106

31. Ещё сказал Йешуа ученикам Своим: *когда* же приидет Сын человеческий, в явлении Его с ангелами, тогда сядет на престоле почёта Своего;
 32. И соберёт Он пред Собой все народы, и разделит их, как пастух отделяет овец от козлов;
 33. И поставит овец по правую сторону, а козлов по левую.
 34. Затем скажет тем, которые по правую сторону: входите благословенные благословенного Отца Моего, и наследуйте Царство небесное, уготованное вам от сотворения мира доныне;
 35. Ибо голодал Я, и вы Меня накормили; жаждал Я, и вы Меня напоили; странником был Я, и вы выбрали Меня;
 36. Наг, и вы одели меня; болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.
 37. Тогда ответят праведники: Господи наш! Когда мы видели тебя голодным и насытили Тебя, жаждущим и напоили Тебя?
 38. Нагим, и одели Тебя?
 39. Больным, и посетили Тебя; в темнице, и пришли к Тебе?
 40. И ответит Царь, и скажет им: истинно Я говорю вам, что

שידעת שקוצר אני אשר לא זרעתי ואוסף
 אשר לא פזרתי

[27] לזאת היית חייב לתת נכסי לשולחני
 ובבואי הייתי מקבל את שלי עם ריוח.

[28] לזאת קחו ממנו הזהב וחנותו לאשר
 רווח החמשה זהובים.

[29] לאשר יש לו תנתן לו ולאשר אין לו
 הראוי לו ילקח ממנו.

[30] והעבד העצל השליכהו במחשכי
 תחתיות ושם יהיה לו בכי וחרוק שיניים.

פרשה קו

[31] עוד אמר ישׁ״ו לתלמידיו ובבוא בן
 האדם במראהו עם מלאכיו אז ישב על
 כסא כבוד.

[32] ויאספו לפניו כל הגוים ויפריד ביניהם
 כאשר יפריד הרועה בין הכשבים ובין
 העזים.

[33] ויצג את הכשבים לימינו והעזים
 לשמאלו.

[34] אז ידבר לאשר לימינו בואו ברוכים
 ברוכי אבי וירשו לכם ממלכות השמים
 המוכן לכם מברית העולם עד עתה.

[35] כי רעבתי ונתתם לי לאכול צמאתי
 ונתתם לי לשתות אורח הייתי ותאספוני

[36] ערום ותלבישוני חולה ותבקרוני בבית
 הסוהר הייתי ותבואו אלי.

[37] אז יעני הצדיקים אדוננו מתו ראינוך
 רעב והשבחנוך צמנו והשקתוך
 [38] ערום וכסיתוך

[39] חולה ובקרנוך בבית הסהר ובאנו
 אליך.

[40] ויען המלך ויאמר להם אמן אני אומר

всякий раз, когда вы делали это для одного бедного, из *братьев* сих меньших, то делали вы Мне. 41. Также скажет тем, которые по левую сторону: отойдите от Меня проклятые, и войдите в огонь вечный, в место, приготовленное вам, вместе с сатаном и ангелами его; 42. Потому, что голоден был Я, и не дали мне поесть, жаждал Я, и не напоили Меня; 43. Был Я странником, и не подобрали вы Меня; нагим, и не одели вы Меня; больным и в *темнице*, и не посетили вы Меня. 44. Тогда ответят также они, и скажут Мне: когда мы видели Тебя, Господи наш, голодным, жаждущим, или странником, и нагим, и больным, или в *темнице*, и не были Твоими служащими Тебе? 45. И ответит им, и скажет: Я говорю вам, что всякий раз, когда не делали вы этого для бедного, одного из этих меньших, то не делали вы Мне. 46. И пойдут эти в позор вечный, а праведники в жизнь вечную.

Глава 26

107

1. И было, когда закончил Иешуа говорить все слова эти, *то* сказал ученикам Своим: 2. Ведь вы знаете, что через два дня будет Песах, и Сын человеческий предан будет в руки иудеев для распятия. 3. Тогда собрались старейшие священники и старейшины народа во двор начальника священников по имени Кайафас; 4. И совещались вместе, чтобы схватить Иешуа лукавством, и убить Его; 5. Но, говорили *они*, не в праздник, чтобы не было смятения в народе.

לכם שבכל הפעמים אשר עשיתם לאחד עני מאחד אלו הקטנים כאלו עשיתם לי.

[41] וגם ידבר לאשר לשמאלו סורו ממני ארירים ובאו באש עולמית במקום מוכן לכם עם השטן ומלאכיו

гл. 25

43
Втор.
15:11;
24:14

[42] שרעבתי ולא נתתם לי לאכול צמאתי ולא השקיתם לי

[43] הייתי אורח ולא אספתם אותי ערום ולא כסיתם אותי הולה ובבית ולא בקרתם אותי.

[44] אז יענו גם הם ויאמרו אליו מתי ראינוך אדוננו רעב וצמא או אורח וערום וחולה או בבית הסוהר ולא היינו עמך משרתים אותך.

[45] ויענה אליהם ויאמר אני אומר לכם שכל הפעמים אשר לא עשיתם זאת לעני אחד מאלו הקטנים כאלו לא עשיתם אלי. [46] וילכו אלה לדראון עולם והצדיקים להיי עולם.

פרק כו

פרשה קז

[1] ויהי כאשר כלה יש'ו לדבר כל הדברים האלה אמר לתלמידיו

[2] הלא תדעו שאחר שני ימים יהיה הפסח ובן האדם ימסר ביד היהודים לצליבה.

[3] אז נאספו סגני הכהנים וגדולי העם בחצר נגיד הכהנים ושמם קאיפס.

[4] ויועצו יחדיו לתפוש את יש'ו בערמה ולהורגו.

[5] ויאמרו לא יהיה בחג פן שאון יהיה בעם.

6. И было, когда был Йешуа в Кфар-Ханани, в доме Симона прокаженного;
 7. Подошла к Нему одна женщина с кувшином мази драгоценной, и вылила Ему на голову, а Он возлежал за столом.
 8. И вознегодовали они весьма, говоря: к чему такая трата?
 9. Можно было за его содержимое *получить* большую плату, и раздать бедным.
 10. Но Йешуа, зная всё происходящее, сказал им: вы обвиняете женщину эту; воистину действие доброе и прекрасное сделала она со Мною;
 11. Ибо бедные будут жить с вами всегда, а Я не буду с вами всегда;
 12. Трата же сия, на тело Моё, – это указание на погребение Моё;
 13. Истинно Я говорю вам: на всяком месте, где прочитана будет весть эта, на ином языке Евангелие, во всём мире, сказано будет, что сделано это в память о Мне.

108

14. Тогда пошел один из двенадцати, которому имя Йуда Иш-керийото, к первосвященникам;
 15. И сказал: что дадите мне, и я передам Йешуа вам? И договорились с ним о тридцати сребрениках;
 16. С того момента и далее он искал случая, чтобы передать Его.
 17. В день первый, Праздника мацы, приблизились ученики к Йешуа, говоря: куда пойти приготовить пищу для Песаха?
 18. И сказал им: пойдите в город к некоему человеку, который расположен к нам сердцем своим совершить это, и скажите ему: так говорит Учитель: время Моё близко; у тебя совершу Песах с

[6] ויהי כאשר היה ישׁו בכפר חנניה בבית סימון המצורע

[7] נגשה אליו אשה אחת בפך משיחה יקרה ותיצק אותו על ראשו והוא מסבה לשלחן.

[8] וירע להם מאד מדוע האבדון הזה.

[9] יוכל למוכלה במחיר רב ולתת לעניים.

[10] וישׁו ויהודע כל דבר לאיזה ענין

נעשה אמר להם אתם מאשימים את האשה הזאת. באמת מעשה טוב ונפלא עשתה עמדי.

[11] כי העניים יחיו עמכם תמיד ואני לו אהיה עמכם תמיד.

[12] ושמעו זאת בגופי רומז לקבורתי.

[13] אמן אני אימר לכם בכל מקום אשר תקרא בשורה זו לעז אוונגיל בכל העולם יאמר אשר עשה זאת בזכרי.

פרשה קח

[14] אז הלך אחד מהשנים עשר ששמו יודא אשכריוטו לגדולי הכהנים.

[15] ויאמר מה תתנו לי ואני אמסור ישׁו לכם. ויפסקו אותו שלשים כסף.

Гл. 26

17 Исх
12:3-
20

[16] ומכאן ואילך בקש ענין למסור אותו.

[17] וביום הראשון של חג המצות קרבו התלמידים לישׁו לאמר אנה נכין לך אכילת הפסח.

[18] ויאמר להם לכו אל העיר לאיזה איש שידבנו לבו לעשות ואמרו לו כה אמר הרב זמני קרוב הוא עמך ויעשה פסח עם תלמיד.

учениками Моими.

19.

20. И было во время вечернее, сидел Он за столом, вместе с двенадцатью учениками;

21. И когда они ели, сказал им: говорю Я вам, что один из вас предаст Меня.

22. И опечалились очень, и говорили Ему каждый такими словами: Господи, я *ли* это?

23. И отвечал им: опускающий руку со Мною в блюдо, он продаст Меня. Все же ели из блюда одного. Следовательно, *они* не узнали его, потому что, если бы узнали его, то уничтожили бы его.

24. И сказал им Йешуа: истинно, Сын человеческий идёт как написано о Нём, горе же человеку тому, из-за которого Сын человеческий предаётся. Хорошо *было бы* ему, если *бы* не родился человеком он.

25. И отвечал Иуда, который продал Его, и сказал Ему: Учитель, я *ли* это? И сказал: ты говоришь.

109

26. Они ели, и взял Йешуа хлеб, благословил, и разделил его, и дал ученикам, и сказал: берите и ешьте; это тело Моё.

27. Взял также чашу, и, воздав хвалу Отцу Своему, дал им, и сказал: пейте из неё, все вы;

28. Это кровь Моя из завета нового, которая проливается ради многих, для искупления грехов.

29. Говорю Я вам, не буду пить Я отныне от плода виноградного этого, до дня, когда буду пить его новым, вместе с вами, в Царстве небесном.

30. И вышли, и пошли к горе Масличной.

[19]

[20] ויהי לעת ערב והוא יושב לשלחן עם י"ב תלמידיו.

[21] כאמר היו אוכלים אמר להם אומר אני לכם שאחד מכם ימסרני.

[22] ויתעצבו מאד ויאמרו לו כל אחד לאמר אדוני האני זה.

[23] ויענ להם הטובל ידו עמי בקערה הוא ימכרני. וכולם היו אוכלים בקערה אחת. לכן לא הכירוהו שאלו הכירוהו השמידוהו.

[24] ויאמר להם יש"ו אמת שבן האדם הולך ככתוב בו אוי לאדם ההוא אשר בשבילו בן אדם ימסר. טוב לו שלא נולד לאיש ההוא.

[25] ויען יודא אשר מכרו ויאמר לו רבי האני זה ויאמר אתה דברת.

פרשה קט

[26] המה אוכלים ויקח יש"ו לחם ויברך ויחלקהו ויתן לתלמידיו ויאמר קחו ואכלו זה הוא גופי.

[27] ויקח את הכוס ויתן שבחים לאביו ויתן להם ויאמר שתו מזה כולכם.

[28] זהו דמי מברית חדשה אשר ישפך בעבור הרבים לכפרת עונות.

[29] אומר אני לכם לא אשתה אני מכאן ואילך מפרי הגפן הזאת עד היום ההוא שאשתה אותו חדש עמכם במלכות שמים. [30] וילכו ויצאו להר הזתים.

28 יער
3:31-
34

110

31. Тогда сказал Йешуа ученикам Своим: подойдите, все вы огорчитесь на Меня в эту ночь, ибо так написано: «порази пастыря, и рассеются пастухи (овцы)»;

32. А после восстания Моего от смерти явлюсь вам в Галиле.

33. И отвечал Петрос, и сказал Ему: если все и огорчатся на Тебя, то я не огорчусь вовек!

34. И сказал Йешуа: истинно Я говорю тебе, что этой ночью, прежде крика петуха, отречешься от Меня трижды.

35. И сказал Ему Петрос: если надлежит мне и умереть с Тобой, не отрекусь Тебя. Подобное говорили Ему все ученики.

36. Затем пришел Йешуа с ними в селение Гай-Шманим, и сказал: посидите тут, пока Я пойду туда и помолюсь.

37. И взял с Собой Петроса и обоих сыновей Звадизля, и начал печалиться и волноваться.

38. Тогда говорит им: душа Моя скорбит до смерти, поддержите Меня, и бодрствуйте со Мною.

39. И пошел медленно-медленно, много, и пал на лице Своё, и молился, говоря: если возможно, удали же от Меня чашу сию. Впрочем, не как Я хочу, да будет, но как Ты хочешь.

40. И пришел к ученикам, и нашел их спящими. И сказал Петросу так: разве не мог ты бодрствовать со Мною один час?

41. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение, ибо истинно то, что дух верный бодрствует, плоть же слаба и больна.

42. И пошел снова молиться, говоря: если невозможно устранить чашу сию, но чтобы Мне испить её, то да будет совершенно, как хочешь Ты.

43. И вернулся после, и опять

31 Зах.
13:7

פרשה קי

[31] אז אמר יש'ו לתלמידיו באו כלכם התעצבו עלי הלילה שכן כתיב הך את הרועה ותפוצינה הרועים.

[32] ואחרי קומי מהמיתה אגלה לכם בגליל.

[33] ויען פיט'ר ויאמר לו אם כלם יעצבו עליך אני לא אתעצב לעולם.

[34] ויאמר יש'ו אמן אני אומר לך שבזה הלילה קודם קריאת הגבר תכפור בי ג' פעמים.

[35] ויאמר לו פיט'ר רש אם יתכן לי למות עמך לא אכפור בך. וכזה אמרו לו כל התלמידים.

[36] אז בא יש'ו עמם לכפר גיא שמנים ויאמר שבו נא עד שאלך לשם ואתפלל.

[37] ויקח את פיטרוש ואת שני בני זבדאף והתחיל להתעצב ולהיות זעף.

[38] אז אמר להם נפשי מתעצבת עד מות סמכוני ושמרו עמי.

[39] וילך לאט לאט מעט ויפול על פניו ויתפלל ויאמר אם יוכל להיות חסר נא

ממני הכוס הזה. אמנם לא כמו שאני רוצה יהיה אלא כרצונך.

[40] ויבא אל התלמידים וימצאם ישנים. ויאמר לפיט'ר כך האינך יכול לשמור עמדי שעה אחת.

[41] ושמרו והתפללו פן תבאו בנסיון שהאמת שהרוח נכון לילך לו ראו את הבשר חלש וחולה.

[42] וילך שנית להתפלל לאמור אם לא תוכל להסיר הכוס הזה אלא שאשתהו יהיה עשי כרצונך.

[43] וישב אחרי כן וימצאם ישנים שהיו

нашел их спящими, ибо глаза их
отяжелели.

44. И оставив их, пошел
молиться в третий раз, как и
первыми словами.

111

45. Тогда приходит Йешуа к
месту *расположения* учеников
Своих, и говорит им: *всё* спите и
отдыхаете; вот, приблизилось
время, и Сын человеческий
предается в руки грешников;
46. Встаньте, пойдём, ибо вот
приблизился предающий нас.
47. Пока Он говорил, вот Йуда
Ис-керийото, один из двенадцати
учеников Его, пришел. А с ним
большая толпа, с мечами и
кнутами, посланные от
первосвященников и старейшин
народа.

48. Предающий же Его дал им
знак: кого я поцелую, того и
схватите.

49. И как только подошел к
Йешуа, сказал ему: шалом Тебе
Учитель! И поцеловал Его.

50. И сказал ему Йешуа:
любезный Мой, что ты делаешь?
Они же подошли и простерли
руки на Него, и схватили Его.
51. И вот, один из тех, которые
были с Йешуа, простёр руку и
вытащил свой меч, и ударил
одного из слуг священников, и
отсёк ему ухо.

52. И сказал ему Йешуа:
возврати меч твой в ножны, ибо
предающие мечу, от меча и
падут;

53. Разве не понимаешь, что Я
имею возможность для
поражения неприятелей Моих, и
действительно у Меня прямо
сейчас более двенадцати
легионов ангелов?

54. Но как *тогда* исполнится
Писание? Что так должно
совершиться.

55. Затем сказал Йешуа толпе:

עיניהם כבדים.

[44] ויעזוב אותם וילך להתפלל פעם
שלישית כדברים הראשונים.

פרשה קיא

[45] אז בא יש'ו לגליל לתלמידיו ויאמר
להם שנו ונוחו הנה הקרב העת ובן האדם
ימסר ביד החטאים.

[46] קומו ונלך שהנו קרוב מי שימסרנו.

[47] עודנו מדבר והנה יודא אסכריוטא
אחד מי'ב תלמידיו בא. ועמו חבורה אחת
רבה בחרבות ובשוטים שלוחים מאת גדולי
הכהנים ושרי העם.

[48] ואשר מסרוהו נתן להם אות אשר
אשקנו הוא הוא ותפשוהו.

[49] ומיד נגש אל יש'ו ויאמר לו שלום
עליך רבי וישקהו.

[50] ויאמר אליו יש'ו אהובי מה עשית.
ויקברו וישלחו ידם בו ותפשוהו.

[51] והנה אחד מאשר היה עם יש'ו נטה
ידו וישלף חרבו ויך עבד אחד מעבדי
הכהנים ויכרות אזנו.

[52] ויאמר אליו יש'ו השב חרבך אל נדנא
שהשרופים חרב בחרב יפולו.

[53] הלא תבין שאוכל לפגוע באויבי ואכן
לי עתה יתר מי'ב לגיונות של מלאכים?

[54] ואיך ימלאון הכתובים? שכן ראוי
לעשות.

[55] אחר אמר יש'ו לחבורה כמו אם

как будто ворами мы были, что вы пришли брать Меня с мечами и кнутами. Разве не во всякий день бывал Я с вами в Храме, и учил вас, и не задерживали Меня?

56. Действительно, всё это совершалось во исполнение Писаний и Пророков. Тогда все ученики оставили Его, и бежали. 57. И привели они Йешуа к дому Кайафас первосвященника. Тогда все книжники и прушим собрались туда.

58. Петрос же следовал за ними издали, до дома первосвященника. И войдя в дом, сел возле ремесленников, дабы видеть конец.

59. Первосвященники же и прушим хотели *найти* лжесвидетелей против Йешуа, и убить Его;

60. Но не находили и одного, хотя готовили многих ложных свидетелей против Йешуа. Наконец пришли два лжесвидетеля;

61. И сказал он: Этот говорил: есть у Меня возможность уничтожить Храм Божий, а после трёх дней восстановить его. 62. И встал первосвященник, и сказал Ему: Ты ничего не отвечаешь против свидетелей, которые свидетельствуют против Тебя?

63. Йешуа же ничего не отвечал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом Живым, скажи нам, если Ты Машиах, Сын Божий.

64. И отвечал ему Йешуа: ты говоришь; и ещё Я сказываю вам, отныне увидите Сына Божия, сидящего справа могущества Божия, грядущего на облаках.

65. Тогда первосвященник разорвал одежду свою, и сказал: это богохульство! Для чего нам

היינו גנבים באתם לקחת אותי בחרבות ובשוטים. והלא בכל יום הייתי עמכם במקדש מלמדכם ולא עכבתוני?

[56] אמנם כל זה נעשה יען ימלאו הכתובים מהנביאים. אז כל תלמידי הניחוהו וברחו.

[57] והם הוליכו ליש"ו לבית קאיפס גדול הכהנים. ואז כל הסופרים והפרושים נקהלו.

[58] ופיט"ר רש היה הולך אחריו מרחוק עד בית גדול הכהנים. ונכנס לבית וישב לו אצל האומנים עד יראה התכלית.

[59] וגדולי הכהנים והפרושים היו רוצים עדי שקר נגד יש"ו יען ימיתוהו.

[60] ולא היו מוצאים ואחד אשר הכינו הרבה עדי שקר נגד יש"ו. לסוף באו שני עדים שקרים.

[61] ויאמר זה אמר יש לי יכולת להשחית מקדש האל ואחר ג' ימים לתקן אותו.

[62] וגדול הכהנים קם ויאמר לו אינך עונה דבר נגד העדות שאלו מעידים נגדך.

[63] ויש"ו לא ענה דבר. וגדול הכהנים אמר לו משביעך אני באל חי שתאמר לנו אם אתה משיח בן האל.

[64] ויען לו יש"ו אתה אומר ועוד אני אומר לכם עדין תראו בן האל יושב לימין גבורת האל בא בעבי שחקים.

[65] אז גדול הכהנים קרע בגדיו ואמר זה ברך אלקים. ומה לנו צורך לעדים אחרים?

64 Дан
7:13-
14

другие свидетели? Вот, все слышали, как богохульствует Он! 66. Как вам кажется, что можно сделать? Они же ответили: повинен смерти. 67. Тогда плевали Ему в лицо, и секли Его по спине, а иные били ладонями по лицу; 68. И говорили: скажи нам, Машиах, кто ударил Тебя? 69. Петрос же стоял у входа во двор; и подошла к нему одна служанка, и говорит ему: разве не ты стоял с Йешуа из Галилея? 70. Но Петрос солгал ей в присутствии всех, и сказал ей: женщина, я не знаю, что ты говоришь. 71. Когда же он проходил ворота, увидела его другая служанка, и сказала проходящим там: этот человек стоял с Йешуа из Нацрата! 72. И он опять отрёкся Йешуа, под клятвой, что не знает Его. 73. Через некоторое время после этого, подошли к Петросу стоящие во дворе, и сказали ему: ты тоже из компании этого Пророка, ибо и речь твоя отмечает тебя, что ты из них. 74. Тогда он начал отрицать и клясться, что никогда не знал Его. И тот-час закричал петух. 75. И вспомнил Петрос о том, что сказал ему Йешуа, что прежде крика петуха, отречется от Него трижды. Тогда вышел на улицу и плакал в горести души своей.

Глава 27

112

1. И было поутру, все великие мудрецы и старейшины приняли совет против Йешуа, чтобы окончательно убить Его;
2. И связав, повели Его к дому Понтица Пилата, который был управляющим.
3. Когда же увидел Йуда Ис-

оанае כולכם שמעתם איך ברך האל.
[66]מה יראה לכם שיתכן לעשות? והם
ענו שחייב מיתה.

[67]ואז רקקו בפניו הלקוהו על שכמו
ואחרים טפחו לו בפניו

[68]אומרים אמור לנו המשיח מי הכך.

[69]ופיט'רוש היה עומד לפתח החצר
ונגשה אליו שפחה אחת ואומרת לו והלא
אתה עם יש'י הגלילי היית עומד.

[70]ופיט'רוש כחש לה בפני הכל ואמר
לה אשה איני יודע מה את אומרת.

[71]וכאשר עבר השער ראה שפחה אחרת
ואמרת לעוברים שם זה האיש היה עומד
עם יש'י בנאצ'רת.

[72]ופעם אחרת כחש יש'י בשבועה שלא
הכירו.

[73]ואחר כן לזמן מעט נגשו אל פיט'רוש
העומדים בחצר ויאמרו לו אתה הוא
מחברת זה הנביא שמדברך נכר שאתה
מהם.

[74]אז התחיל לכפור ולישבוע שבשום זמן
לא הכירו. ומיד קרא התרנגול.

[75]ופיט'רוש נזכר מאשר אמר לו יש'י
שקודם קריאת הגבר יכפור בו ג' פעמים.
ואז יצא לחוץ ובכה במרירות נפשו.

פרק כז

פרשה קיב

[1]ויהי בבקר כל גדולי החכמים
והקדמונים לקחו עצה נגד יש'י שמכל וכל
יהרגוהו.

[2]וקשור הוליכוהו לבית פו'טץ פילא'ט
שהיה גזבר.

[3]ואז כאשר ראה יודא אסכריוטא שהיה

керийото, что Он осуждён, то начал каяться. И вернул тридцать динаров первосвященникам и старейшинам народа;

4. Говоря: согрешил я, что пролил кровь невинную. Они же сказали: что нам? Смотри сам.

5. Он бросил монеты в Храме, пошел и взял одну верёвку, и повесился.

6. Тогда первосвященники взяли те монеты, говоря: недопустимо, чтобы лежали эти монеты в Храме, ибо они – цена крови, потому, что отданы за кровь Йешуа.

7. И посоветовавшись, отдали их за поле человека формирующего глину, для погребения там странников;

8. Поэтому и называется поле это «шатёр крови», до сего дня.

9. Тогда свершилось реченное пророком Зхарья, *который* сказал им: «Если хорошо в глазах ваших, увеличьте плату Мне, или удержитесь. И отвесили плату Мне тридцать сребреников. И сказал Господь мне: бросьте гончару»; это тот самый человек, формирующий глину;

10. Как Господь повелел.

11. Йешуа же предстал пред Пилатом. И спрашивал Его: Ты Царь Иудейский? Йешуа сказал: ты говоришь.

12. И когда Йешуа преследовался по свидетельствам первосвященников и старейшин народа, то ни на какие речи, которые говорили они Ему, Он не отвечал.

13. И сказал Пилат Ему: Ты не видишь, столько свидетельств против Тебя?

14. Но Йешуа не отвечал ему ни слова, и Пилат был весьма удивлён этим.

15. А в день Праздника, почитаемого Песаха, был у них

гл. 27

9-10
Зах.
11:12-13

נדון התחיל לשוב בתשובה. וחזר השלשים דינרים לגדול הכהנים ולזקני העם.

[4]אמר אני חטאתי ששפכתי דם נקי. והם אמרו לו מה לנו אתה תראה.

[5]וזרק המעות במקדש והלך לו ולקח חבל אחת ותלה עצמו.

[6]וגדולי הכהנים כאשר לקחו המעות אמרו לא יתכן שלשים אלו המעות במקדש שדמי דם הם שנתנו בעד דמי ישׁׁו.

[7]ויועצו ויתנו אותו שדה אדם יוצר חרס בעד שיגברו שם הגרים.

[8]ולכן נקרא אותו שדה אהל דם עד היום הזה.

[9]אז נשלם מאמר זכריה הנביא ואומר להם אם טוב בעיניכם רבו שכרי ואם חדלו וישקלו שכרי שלשים כסף. ויאמר ה' אלי השליכו אל היוצר. וזהו מהאדם היוצר חרס

[10]כאשר אדוני צוה.

[11]וישׁׁו היה עומד לפני פילאׁט ושאל לו האתה הוא מלך היהודים. וישׁׁו אמר אתה אומר.

[12]וכאשר ישׁׁו היה רודף בעד גדולי הכהנים וזקני העם לשום דבר שהיו אומרים עליו לא היה עונה.

[13]ופילאׁט אמר לו אינך רואה כמה עדיות יש נגדך.

[14]וישׁׁו לא ענה אליו דבר ופילאׁט היה נפלא מזה מאד.

[15]וביום החג הנכבד של פסח היה

обычай, чтобы управитель города отпускал для народа одного из арестованных его, которого захотят.

16. У Пилата был узник один, который был почти-что глупец, именем Барабаш. Он был схвачен за убийство и помещен в яму.

17. И когда они собрались, сказал им Пилат: которого из этих хотите, чтобы я отпустил: Барабаша, или Йешуа, называемого Машиах?

18. Потому, что Пилат знал, что из-за ненависти напрасной Он был схвачен;

19. И, пока он сидел на престоле, жена его послала ему посланника с такими словами: я умоляю тебя, ничего не говори против этого Праведника, ибо этой ночью я много пострадала в связи с Ним, в видении, со свидетельством Его.

20. Но первосвященники и старейшины закона призвали народ просить Барабаша, а Йешуа *предать* смерти.

21. И сказал им Пилат: которого из них хотите отпустить? Они сказали: Барабаша!

22. И сказал им Пилат: тогда, что же сделаю с Йешуа, называемым Машиах? И отвечали все: да будет повешен!

23. Пилат сказал им: какое же зло Он сделал? Но они с силой кричали: повесь Его! Повесь Его! Повесь Его!

24. Пилатус, видя, что не в состоянии и не может никак договориться с ними, прежде, чем разрастется из-за этого *ещё* больший раздор в народе, взял воды, и умыл руки свои перед народом, и сказал: чист я от них. Будьте осторожны в том, что вы делаете.

25. И отвечали они все вместе, и сказали: кровь Его на нас и на потомках наших.

מנהגם שגזבר העיר היה לתת לעם אסור אחד מהאסורים אותו אשר ירצו.

[16] וביד פילאט היה חבוש אחד שהיה כמעט שוטה שמו ברב"ש. ונלקח על רצח ושם אותו בבור.

[17] וכאשר נאספו אמר להם פילאט איזה מאלו תרצו שאניח ברבא"ש או יש"ו שנקרא משיח.

[18] לפי שפילאט היה יודע שעל שנתת חנם נלקח.

[19] ובעודו יושב בכסא אשתו שלחה לו שליח לאמר אחילה אני ממך שבשום ענין לא תאמר דבר כנגד אותו צדיק שבזאת הילילה סבלתי ענינים רבים במראה בעדו.

[20] וגדולי הכהנים וזקני הדת הקהילו לעם ישאלו את ברבאש ושיש"ו ימית.

[21] ויען להם פילאט איזה מהם תרצו שנניח. והם אמרו ברבאש.

[22] ויאמר להם פילאט א"כ מה אעשה מיש"ו הנקרא משיח. וכולם ענו שיתלה.

[23] ופילאט אמר להם איזו רעה עשה. והם בחוזק היו זועקים יתלוהו יתלוהו יתלוהו.

[24] ופילאט יש בראותו שלא היה תקומה ולא יכול להשלים שום דבר עמהם קודם שיקום בעד זה קטטה גדולה בעם לקח מים ורחץ ידיו בפני העם ואמר אני נקי מהם. שמרו לכם מה תעשו.

[25] וענו כל העם ואמרו דמו יהיה עלינו ועל זרענו.

26. Затем выпустил он Барабаша, и передал им Йешуа, израненного и измученного, чтобы повесили Его.

113

27. Тогда всадники при дворе взяли Йешуа под стражу, и собрались пред многочисленной толпой из народа;

28. И облачили они Йешуа в шелковые одежды, и покрыли Его мантией из шелка зеленого;

29. И сделали венец из терновника, и возложили его на голову Его, и вложили Ему трость одну, в правую руку Его, и преклоняя колени, глумились над Ним: Шалом Тебе, Царь Иудейский!

30. И плевали Ему в лицо Его; брали трость и били Его по голове.

31. Когда же наглумились над Ним, сняли с Него мантию, и одели Его в одежды Его, и приказали повесить.

32. И выходя из города, встретили человека по имени Шимон ha-Кнаани; и заставили его, чтобы нес распятие, иначе говоря, основу и поперечину.

33. И пришли на место, называемое Голгота, а именно, гора Колвари;

34. И дали Ему вина, смешанного с желчью; и когда начал пить, почувствовал его, и не захотел пить.

35. Затем, когда поместили Его на распятии, разделили одежды Его по жребию.

36.

37. А после, установили на голове Его надпись одну, где было сказано: «Это Йешуа назратянин, Царь Исраэля».

38. Тогда повешены были вместе с Ним двое воров, один справа от Него, и один слева от Него.

39. И проходящие надсмехались

[26] ואז הניח לה ברבאש ומסר להם יש"ו לקוי ומעונה שיתלוהו.

פרשה קיג

[27] אז פרשי החצר לקחו ליש"ו במשמר ויקהלו בפני קהל רב מעמים רבים.

[28] וילבישוהו ליש"ו בגדי משי ויעטפוהו מעיל משי ירוק.

[29] ועשו עטרה מקוצים וישימהו על ראשו ושמו לו קנה אחת ביד הימנית וכורעים היו מלעיגים ממנו שלום עליך מלך היהודים.

[30] וורוקקים לו בפניו יהיו לוקחים הקנה ומכים בראשו.

[31] וכאשר הלעיגו ממנו הפשיטו ממנו המעיל והלבישוהו מלבושו וצוו לתלותו.

[32] ועודם יוצאים מהעיר פגעו באיש ששמו שמעון הכנעני. ואנסוהו שיוליך הצליבה ר"ל השתי וערב.

[33] ובאו למקים נקרא גולגותא הוא הר קאלווארי

[34] ונתנו לו יין מזוג במרה. וכאשר התחיל לשתות הרגישו ולא ירצה לשתות.

[35] ואחר כאשר שמוהו בצליבה חלקו בגדו בגורל.

[36]

[37] ואחר הניחו לו על ראשו מכתב אחד שהיה אומר זה יש"ו נאזרת מלך ישראל.

[38] אז נתלו עמו שני גנבים האחד לימינו והאחד לשמאלו.

[39] והעוברים היו מלעיגים ממנו ומניעים ראש

35 Пс.
21:19

над Ним, и кивали головой;
 40. И говорили: смотри, могущий разрушить Храм Божий, и в три дня *восстановить*! Спаси Себя Самого! И, если Ты Сын Божий, сойди с распятия!
 41. Также первосвященники и старейшины народа, издеваясь над Ним, говорили:
 42. Других спасал, а Себя Самого не может спасти! Если Царь Исраэля Он, *пусть сойдёт с древа*, и уверуем!
 43. Так, как Он полагался на Бога, *пусть спасёт теперь Его*, если угоден Ему, ибо Он говорил, что Он Сын Божий!
 44. Эти же самые слова говорили Ему и воры, которые были повешены с Ним.
 45. А к шестому часу сделалась тьма по всему миру, и стояла до часа девятого;
 46. И воскликнул Йешуа громким голосом, сказав на языке святом: Эли! Эли! Лама азавтани?! (*Боже Мой! Боже Мой! Почему оставил Ты Меня?!*)
 47. И один из стоящих там, сказал: вот, взывает к Элияһу.
 48. И тотчас взял губку, и наполнил ее уксусом, и дал Ему пить;
 49. А другие говорили: посмотрим, придёт ли Элияһ спасти Его.
 50. Йешуа же, воскликнув другой раз громким голосом, испустил душу Свою к Отцу Своему.
 51. И тотчас разорвалась завеса в Храме на две части, сверху донизу, и затряслась земля, и разломались камни;
 52. И гробы отверзлись, и многие из умерших восстали;
 53. И вышли из гробов их, а затем, пришли в город святой, и явились многим.
 54. Начальник сотни, и стоящие с ним для охраны Йешуа, видя тряску земли, и происходящие

[40] ואומרים ראה אפשר חרבת מקדש האל ובעוד שלשה ימים תושיע עצמך ואם אתה בן האל רד מן הצליבה.

[41] וגדולי הכהנים וזקני העם היו מלעיגים ממנו ואומרים

[42] האחרים הושיע ועצמו לא יוכל להושיע. אם מלך ישראל הוא ירד מן העץ ונאמין.

[43] כי הוא נשען באל יושיעהו עתה אם ירצה שהוא אמר שהוא בן האלקים.

[44] ואותם הדברים עצמם אמרו לו הגנבים שהיו נתלים עמו.

[45] ולשעה ששית נעשו חשוכות בכל העולם ועמדו עד שעה תשיעית.

[46] ישׁ״ו צעק בקול גדול ואמר בלשון הקודש אלי אלי למה עזבתני.

[47] ואחד מהעומדים שם אמר זה קורא לאלה.

[48] ומיד לקח אספוג ומלאהו חומץ ונתן לו לשתות.

[49] והאחרים היו אומרים נראה אם יבא אליה ויושיעהו.

[50] וישׁ״ו צעק פעם אחרת בקול גדול ושלח נשמתו לאביו.

[51] ומיד נקרע פרכת המקדש לשני קרעים מלמעלה למטה ורעשה הארץ ונשתברו האבנים.

[52] והקברים נפתחו ורבים מישיני אדמת עפר קמו.

[53] ויצאו מקבורתם ואחר שחיו באו בעיר הקדש ונגלו לרבים.

[54] ושר המאה והעומדים עמו לשמור

события, очень испугались, и говорили: воистину это был Сын Божий!

55. И были там многие женщины, которые стояли вдали от них, и которые служили Йешуа от Галилея и до сих пор;

56. Среди них была Марийах Магдалина и Мирьям, мать Яакова и Йосэфа, и мать сыновей Звадизля.

57. Во время вечернее пришел человек богатый, который был из Карнасии, именем Йосэф, он был учеником Йешуа;

58. И пришел к Пилату и просил у него тело Йешуа. Пилат приказал, чтобы отдали Его ему.

59. Йосэф взял Его и завернул в очень (ценный) шелк;

60. И положил Его в гробе своём, который был высечен новый, из камня; и положил камень большой над отверстием гроба.

61.

62. На следующий день, после Песах, первосвященники и пружим пришли к Пилату;

63. И сказали ему: мы напоминаем, что Этот обманщик говорил, когда был еще жив, что в конце трёх дней встанет и оживёт;

64. Поэтому, повели охранять гроб до дня третьего; может быть некоторые из учеников Его придут и украдут Его. А после скажут народу, что восстал от смерти. И если сделают это, то последнее преступление будет больше, чем первое.

65. И сказал им Пилат: ищите стражу, и сторожите лучше, вы можете.

66. Они заплатили строителю гроба, и запечатал его; и поставили там стражников.

יש"ו ראו הרעשת הארץ והדברים שנעשו ויפחדו מאד ואומרים באמת זה היה בן האלוה.

[55] והיו שם נשים רבות שהיו עומדות מרחוק מאותן אשר שמשו ליש"ו מהגליל עד כה.

[56] ובכללן היתה מאריאה מגדלינה ומרים אמ יעקב ויוסף ואם בני זבדאל.

[57] ולעת ערב בא אדם עשיר שהיה מכרנאסיה. שמו יוסף והיה תלמיד מיש"ו.

[58] והלך לפילאט ושאל לו הגוף מיש"ו. ופעלאט צוה שיתנוה לו.

[59] ויוסף לקחו וכרכו בבגד משי חשוב מאד.

[60] ושם אותו בקברו שהיה נחצב חדש מאבן ושם אבן גדולה על פי הקבר.

[61]

[62] וממחרת הפסח גדולי הכהנים והפרושים באו לפילאט.

[63] ואמרו לו אדוננו אנו מזכירים שזה השקרן היה אומר בעודו בחיים שלקץ שלשה ימים יעמוד ויחיה.

[64] ולכן צוה לשמור קברו עד יום השלישי שבאולי איזה מתלמידיו יבא ויגנוב אותו. ואחר יאמרו לעם שעמד מהמות. ואם יעשו גדל יהיה עון האחרון מן הראשון.

[65] ופילאט אמר להם בקשו שומרים שמרו היותר טוב שתוכלו.

[66] והם שלמו בנין הקבר והתמוהו והניחו שם שומרים.

114

1. В первый день недели, встав рано, пришли Мирьям Магдалина, и другая Мирьям, посмотреть гроб.
2. И затряслась земля, ибо ангел Господень, сошел с небес ко гробу, и переместил камень с места *его*;
3. Его вид был, как солнце, а одежда его, как снег;
4. И устремились напуганные стражники, и стояли *как* мёртвые;
5. И отвечал ангел, и сказал женщинам: не бойтесь, ибо я знаю, что вы ищите Йешуа, который был повешен;
6. Его нет здесь, ибо Он уже жив, как и говорил! Итак идите, и посмотрите место, где восстал Господь;
7. И пойдите скорее, и скажите ученикам Его, что уже восстал Господь; Он предстанет перед вами, там увидите Его, где говорил вам.

115

8. И вышли женщины из гроба, в страхе от того, что видели ангела, и с радостью великою, потому, что Господь жив. И побежали рассказать ученикам Его.
9. И шли они, и *вот*, предстал пред ними Йешуа, говоря: Бог спас вас! Они же подошли к Нему, и воспылали к Нему, и поклонились Ему.
10. Тогда сказал им Йешуа: не бойтесь, *и* скажите братьям Моим, чтобы шли в Галиль, и там увидят Меня.
11. В то время, как они шли, некоторые из стражников пришли к городу, и объявили первосвященникам о всём произошедшем.

פרשה קיד

[1] וביום הראשון מהשבוע בהשכמה באו מרים מגדלינה ומרים אחרת לראות הקבר.
[2] ונרעשה הארץ שמלאך ה' ירד מן השמים לקבר והפך האבן ועמד.

[3] ומראהו היה כשמש ובגדיו כשלג.
[4] ופחדו נבהלו השומרים ועמדו המתים.

[5] וענה המלאך ואמר לנשים אל תפחדו שאני יודע שאתן מבקשות לישי' אשר נתלה.

[6] איננו כאן שכבר חי כמו שאמר. לכן בואו וראו המקום אשר עמד שם האדון.

[7] ולכו מיד ואמרו לתלמידיו שכבר עמד שם האדון. והוא יהיה לפניכם ושם תראוהו כאשר אמר לכם.

פרשה קטו

[8] ויצאו הנשים בפחד מהקבר בעבור ראות המלאך ובשמחה רבה לפי שהאדון עמד חי. וירוצו לאמר לתלמידיו.

[9] והמה הולכות וישי' עבר לפניהם אומר השם יושיעכן. והם קרבו אליו ויקדו לו וישתחוו לו.

[10] אז אמר להן ישי' אל תפחדו אמרו לאחי שילכו לגליל ושמה יראוני.

[11] ובעוד שהן הולכות איזה מהשומרים באו לעיר והבידו לגדולי הכהנים כל הנעשה.

12. И, посоветовавшись со старейшинами народа, дали много денег всадникам,
 13. И сказали им: вы скажете, что пришли ученики Его ночью, и украли Его, пока мы спали;
 14. А если это дойдёт до уха Пилата, то мы скажем вместе в вашу пользу.
 15. Они взяли деньги, и сказали так, как были научены. Это дело в тайне между иудеями до сего дня.
 16. После этого, когда двенадцать учеников Его шли к Галиль, явился им на горе,
 17. на которой они молились; и когда увидели Его, поклонились Ему, но были из них те, которые сомневались в Нём.
 18. Йешуа приблизился к ним, и сказал им: дана Мне всякая возможность на небе и на земле.
 19. Идите,
 20. И храните их, соблюдая все те слова, которые Я заповедал вам навеки.

[12] ויעדו לעצה עם זקני העם. ויתנו ממון רב לפרשים.
 [13] ואמרו להם אתם תאמרו שבאו תלמידיו לילה וגנבוהו בעידכם ישנים.
 [14] ואם זה יבא לאוזן פילאט אנו נדבר עמו בענין יניחכם.
 [15] והם לקחו המטבע ואמרו כן כמו שלמדום. וזה הדבר בסוד בין היהודים עד היום הזה.
 [16] ואחר זה כאשר השנים עשר תלמידיו הלכו לגליל נראה להם בהר
 [17] אשר בו התפללו. וכאשר ראוהו השתחוו לו ויש מהם שנסתפקו בו.
 [18] ויש'ו קרב אליהם ואמר להם לי נתן כל היכולת בשמים ובארץ.
 [19] לכו אתם
 [20] ושמרו אותם לקיים כל הדברים אשר ציויתי אתכם עד עולם.

ИСТОЧНИКИ

1. George Howard. *Hebrew Gospel of Matthew*. – Georgia: Mercer University Press, 1995. – 237 с.
2. <http://milog.co.il/>
3. <http://www.slovar.co.il/>
4. Ms.Add.no.26964
5. Ms.Heb.28_Howard.Ms.A
6. <http://www.mechon-mamre.org/>
7. <http://www.bible.in.ua/under/RSV/>
8. <http://toldot.ru/limud/library/>
9. <http://www.biblia.ru/translation/>
10. <http://www.ukrbs.org/index.php/bibliya-on-line>
11. <http://www.orajhaemeth.org/p/mateo-hebreo.html>
12. <http://www.torahresource.com/DuTillet/EvenBohan-5.13.pdf>
13. <http://trradio.com/why-nehemia-gordon-is-wrong-about-matthew-233/>

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ

Машиах – Христос;

Йешуа – Иисус;

ҺОродос – Ирод;

Прушим – фарисеи;

Шалом - мир (Мир Вам!);

Ге-һинном – преисподняя;

Сатан – противник душ человеческих.